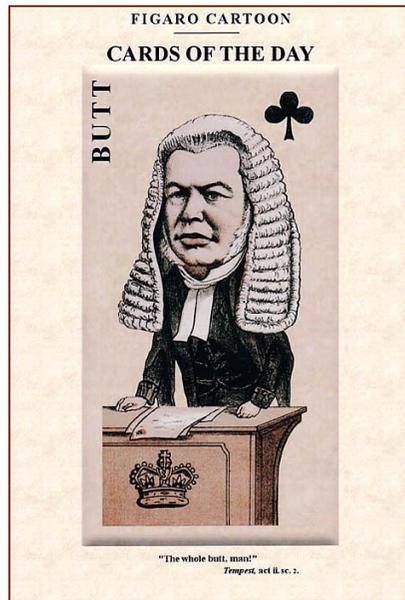


Joyce Lexicography
Volume Sixty-Eight



Vol. 68



A Lexicon of *Finnegans Wake*:
Boldereff's Glosses
Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

București 2014

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

FW Episode
Eleven
Part One

Joyce Lexicography. Volumes 58-76.

A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by C. George Sandulescu & redacted by Lidia Vianu.

The Irish Trojan Horse

At the beginning of the year 2014, *Contemporary Literature Press* continues the James Joyce Lexicography Series started in November 2011. The present 19 volumes contextualize and linearize the second part of Frances Boldereff's *Reading Finnegans Wake*, initially published as far back as 1959. Our series focuses on Boldereff's own obsessions as to what the reader might recognize time and again in Joyce's last text: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift and his Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool...

De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

La început de an 2014, *Contemporary Literature Press* își continuă seria lexicografică James Joyce deschisă în noiembrie 2011. Publicăm acum 19 volume care contextualizează și linearizează partea a doua a cărții *Reading Finnegans Wake*, publicată de Frances Boldereff încă din anul 1959. Ne concentrăm asupra numelor de persoane, locuri și incidente pe care autoarea le identifică repetat în ultimul text scris de Joyce: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift și Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool... Boldereff anunță din prefață că nu caută decât "cuvintele legate de

Boldereff explained that she was interested in “words of Irish reference only”, words which could “establish the Irish identity”. She made a point of never referring to “Joyce’s meaning”. As she herself put it, “Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country.”

According to Frances Boldereff, then, James Joyce evokes Ireland emotionally: she chose Irishness as a possible key to *Finnegans Wake*.

Her choice of Ireland could hardly go wrong.

Her explanation of this choice, however, does not sound quite right.

Finnegans Wake research began a few years after Joyce’s death. CLP has made most of it available to its readers:

In 1944, Joseph Campbell and Henry Morton Robinson published *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. The year 1959 brought no less than four books at once: Boldereff, James Atherton with a *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart and Mabel Worthington with *Song*, and Richard Ellmann with James Joyce’s life. In 1962 and 1963, Clive Hart published both *Structure and Motif* and *A Concordance to Finnegans Wake*. After the year 1965 there was an explosion of Lexicons: among others, Dounia Bunis Christiani came with *Scandinavian Elements* (1965),

Irlanda”, cuvintele care definesc o “identitate irlandeză”. Ea declară de la bun început că nu caută alte “înțelesuri” în Joyce, și încheie cu explicația următoare: “Joyce nu a scris o istorie ori un manual; el și-a comunicat afecțiunea reală pentru țara sa.”

Frances Boldereff consideră că *Finnegans Wake* este o evocare afectivă a Irlandei: ea se folosește, așadar, de spiritul irlandez pentru a pătrunde în textul lui Joyce.

Alegerea Irlandei este fără îndoială o idee bună.

Explicația acestei alegeri, însă, nu o duce pe autoare prea departe.

Studii critice despre ultima carte scrisă de Joyce au început să apară la doar câțiva ani după moartea lui. CLP a prelucrat pe rând pentru cititorii ei informații din volumele cele mai importante:

În 1944, Joseph Campbell și Henry Morton Robinson publică *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. Anul 1959 aduce 4 cărți simultan: Boldereff, James Atherton cu *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart și Mabel Worthington cu *Song* și viața lui Joyce scrisă de Richard Ellmann. În 1962 și 1963, Clive Hart publică *Structure and Motif* și *A Concordance to Finnegans Wake*. După anul 1965 a urmat o explozie de Lexicoane: dintre lexicografi, Dounia Bunis Christiani publică *Scandinavian Elements* (1965), Helmut Bonheim termină *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen alcătuiește un *Census* al personajelor (1977). În 1978, Louis Mink publică *Gazetteer*.

while Helmut Bonheim published his *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen compiled a *Census* of the characters (1977). In 1978, Louis Mink published his *Gazetteer*.

Boldereff noticed one essential fact, which she never carried to an ultimate conclusion, though: the harder Joyce fought to become a citizen of Europe and a speaker of all languages, the more acutely his small Ireland stuck to every fibre of his mind. Ireland was the one, the inescapable Earworm of Joyce's intelligence: it haunted him in spite of himself, at all times.

We are now publishing Boldereff's Glosses because we feel they are pointing the reader in the right direction: Earworms *are* a possible Trojan horse.

1 January 2014
Bucharest—Monte Carlo

Boldereff a descoperit un lucru esențial, chiar dacă nu a mers cu concluziile suficient de departe: în ciuda dorinței aprinse a lui Joyce de a fi cetățean al lumii întregi și de a-i cunoaște toate limbile, Irlanda a rămas până la moarte spațiul lui definitiv. Irlanda a fost refrenul obsedant al vieții lui interioare și, implicit, al scrisului lui. Nu s-a eliberat de ea niciodată, indiferent în ce spațiu s-ar fi aflat, deși a părăsit-o de foarte tânăr.

Acesta este motivul pentru care publicăm în context prelucrarea linearizată a părții a doua din cartea lui Frances Boldereff: ea indică o direcție de cercetare importantă. Obsesiile unui scriitor spun multe despre opera lui. Speranța noastră este că, împreună cu celelate volume ale seriei, și această nouă carte îl va ajuta pe cititor să se întrebe cu folos, De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

C. George Sandulescu & Lidia Vianu

Joyce Lexicography
Volume Sixty-Eight



Vol. 68



A Lexicon of *Finnegans Wake*:
Boldereff's Glosses
Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

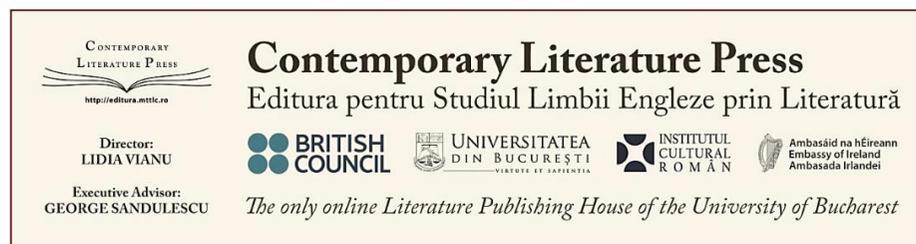
Redacted by
Lidia Vianu

București 2014

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

FW Episode
Eleven
Part One



ISBN 978-606-8592-04-6

- © Frances Boldereff
© The University of Bucharest
© C. George Sandulescu

Acknowledgments

Frances Boldereff: *Reading Finnegans Wake*, Classic Nonfiction Library, Woodward, Pennsylvania, 1959, Part 2, "Idioglossary He Invented", pp. 1-282.

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions. **The Publisher.**

N.B. Not all placement errors have been specifically corrected everywhere, though we have done the maximum to set everything right.

GS & LV

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Given the importance of James Joyce's *Finnegans Wake*, all postgraduates in English, Romanian, French, and German work on this research project as part of their normal and regular academic assignments. **LV**

Academic Director C L P

Subediting: Mircea Cosoianu, Daniela Chiriță, Silvia Constantinidis, Alexandra Dumitrescu, Cristina Geantă, Maria Lucescu, Irina Stoian.

Typing: Bianca Zbarcea (co-ordinator), Beatrice Ahmad, Diana Apetroaei, Silvia Constantinidis, Georgiana Cotolan, Alexandra Dumitrescu, Ana Maria Florea, Cristina Geantă, Iulia Gheorghescu, Maria Lucescu, Alexandra Munteanu, Bianca Mușat, Diana Raicev, Sinziana Paltin, Sabrina Seserman, Minodora Tunaru, Mihai Țoncu.

IT Expertise: Simona Sămulescu **Publicity:** Violeta Baroană

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

**Joyce Lexicography
Volume Sixty-Eight**

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

Vol. 68

A Lexicon of Finnegans Wake:
Boldereff's Glosses Linearized.

FW
Episode Eleven
Part One

Table of Contents

C. George Sandulescu	Joycean Coincidences	p. 7
Frances Boldereff	A Word of Intent	p. 13
Boldereff's Glosses Linearized	11. FW Episode Eleven, Part One. (37 pages, from 309 to 345)	p. 15

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part Two

Volume:	Title	Number of Pages:	Launched on:
Vol. 36.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode One. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	205 pp	9 September 2013
Vol. 37.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Two. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	127 pp	9 September 2013
Vol. 38.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Three. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	193 pp	9 September 2013
Vol. 39.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	208 pp	9 September 2013
Vol. 40.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Five. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	136 pp	9 September 2013
Vol. 41.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Six. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	266 pp	9 September 2013

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

3

- Vol. 42.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seven. 173 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 43.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eight. 146 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 44.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Nine. 280 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 45.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Ten. 290 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 46.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 271 pp 9 September 2013
FW Episode Eleven. Part One.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 47.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part Two. 266 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 48.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Twelve. 116 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 49.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Thirteen. 169 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 50.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fourteen. 285 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 51.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part One. 260 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 52.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part Two. 268 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

4

- Vol. 53.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Sixteen. 247 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 54.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seventeen. 241 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 55. Theoretical Backup** One for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *The Meaning of Meaning*. 331p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-the-meaning-of-meaning.html>
- Vol. 56. Theoretical Backup** Two for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Opposition*. 93p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-opposition.html>
- Vol. 57. Theoretical Backup** Three for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Basic English*. 42p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-basic-english.html>
- Vol. 58.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode One. 235p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 59.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Two. 149p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 60.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Three. 190p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 61.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Four. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 62.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Five. 164p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 63.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Six. 310p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

5

- Vol. 64.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Seven. 136p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 65.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.** FW Episode Eight. 157p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 66.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Nine. 234p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 67.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Ten. 361p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 68.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Eleven, Part One. 337p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 69.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Eleven, Part Two. 266p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 70.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Twelve. 167p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 71.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Thirteen. 148p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 72.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fourteen. 174p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 73.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part One. 187p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 74.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part Two. 229p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

6

- Vol. 75.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Sixteen. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 76.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Seventeen. 215p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

C. George Sandulescu

Joycean Coincidences.

It is a matter of common knowledge that the novel *Ulysses* happens in one single day: that day is the day when Joyce met his wife for the first time **good and proper**.

In consequence, the centre-point of Joyce's first book, which is *Portrait of the Artist*, is "The Dead", which is ultimately a summary of the life of *Dubliners*, the tiny collection of sketches bearing that name preceding it.



The conclusions are clear at this stage: if the most important thing in *Ulysses* is “a day in the life of a town”, that day was the day when Joyce met his wife good and proper—and that is a matter of common knowledge. This second most important piece of writing being “The Dead”, the most important narrative element in most non-science fiction narratives is the woman. And the name of the woman in “The Dead” is the name of Joyce’s wife—Nora.

However: it seems that nobody has ever noticed that *Finnegans Wake*, too, is exclusively based on something more than vital in Joyce’s wife’s life. To put it otherwise: *Finnegans Wake* was there, too, when Joyce met his wife for the first time! Just because nobody so far, after three quarters of a century of criticism passing in front of our eyes, nobody so far has noticed that the day the main character of “The Dead” met future European writer James Joyce, she was working for an establishment which was called “The Finn’s Hotel”!

Do you want another formidable coincidence? Here it is: in spite of his chronic, lifelong eye trouble, Joyce was aware of Marshall McLuhan’s belated so-called “discovery” of the relation between the word and the image. This is the following: as far back as 1909, when they had settled “for good” in Trieste, Joyce went back to Dublin to set up the first cinema there, and stayed for two and a half months away from his beloved wife.

The further strange coincidence is that, in the process of setting up a cinema in Dublin, he associated himself with a rich Italian businessman, whose business was that of setting up cinemas all over Europe. And it so happens, and here comes the coincidence, that the businessman who set up a cinema in Dublin on the incitation of Joyce, and with his help, had already been setting up a cinema in the remote city of Bucharest in Romania. And the last and nicest coincidence is the following: that very first cinema in Dublin, set up by James Joyce and his associate, was called the Volta. And the associate that he was working with had also called the very first cinema in Bucharest the Volta.

I hereby advance the idea, which cannot be confirmed by any Richard Ellmann biographer, that both the cinema in Bucharest and the cinema in Dublin had been a major subject of conversation in the drinking sessions Joyce had had with the Romanian sculptor Constantin Brancusi.

It is inevitable that it should be so.

P.S. We learn from Richard Ellmann's life of James Joyce (Richard Ellmann, *James Joyce*, Oxford University Press, 1982, pp. 300-311) that on 18 October 1909 James Joyce went to Dublin in order to set up a Volta Cinematograph there. He stayed in Dublin till 2 January 1910. Three Volta cinemas already existed: two in Trieste and one in Bucharest. The Romanian Volta was opened on Doamnei street in May 1909, and was the first cinema in town. Joyce had

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

10

secured the financial help of the four small businessmen who had already set up the other three Cinemas, and whom he sent telegrams to in Bucharest all through December 1909.

The Dublin Volta changed its name in 1921. Its importance to FW research lies in the fact that it led Joyce to see for the first time the small room Nora had inhabited while working at Finn's Hotel, when the two had met for the first time. Joyce installed there two of his associates, who soon left for Bucharest, which provides one more, quite unexpected, coincidental connection between Joyce and the capital of Brancusi's native Romania.

The Volta Cinematograph actually links once again the three elements discussed before: Nora, James Joyce, and Brancusi... Their literary meeting place is *Finnegans Wake*, where Frances Boldereff finds the word "volt(a)" on pages 40 and 285, and explains it thus:

"This is a fine Irish remembrance of an unpleasant experience when Joyce returned to Dublin to open the Volta Theatre where foreign movies were to be exhibited, and had so much trouble with electricians, one of whom walked out one half hour before the curtain on opening night!"

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

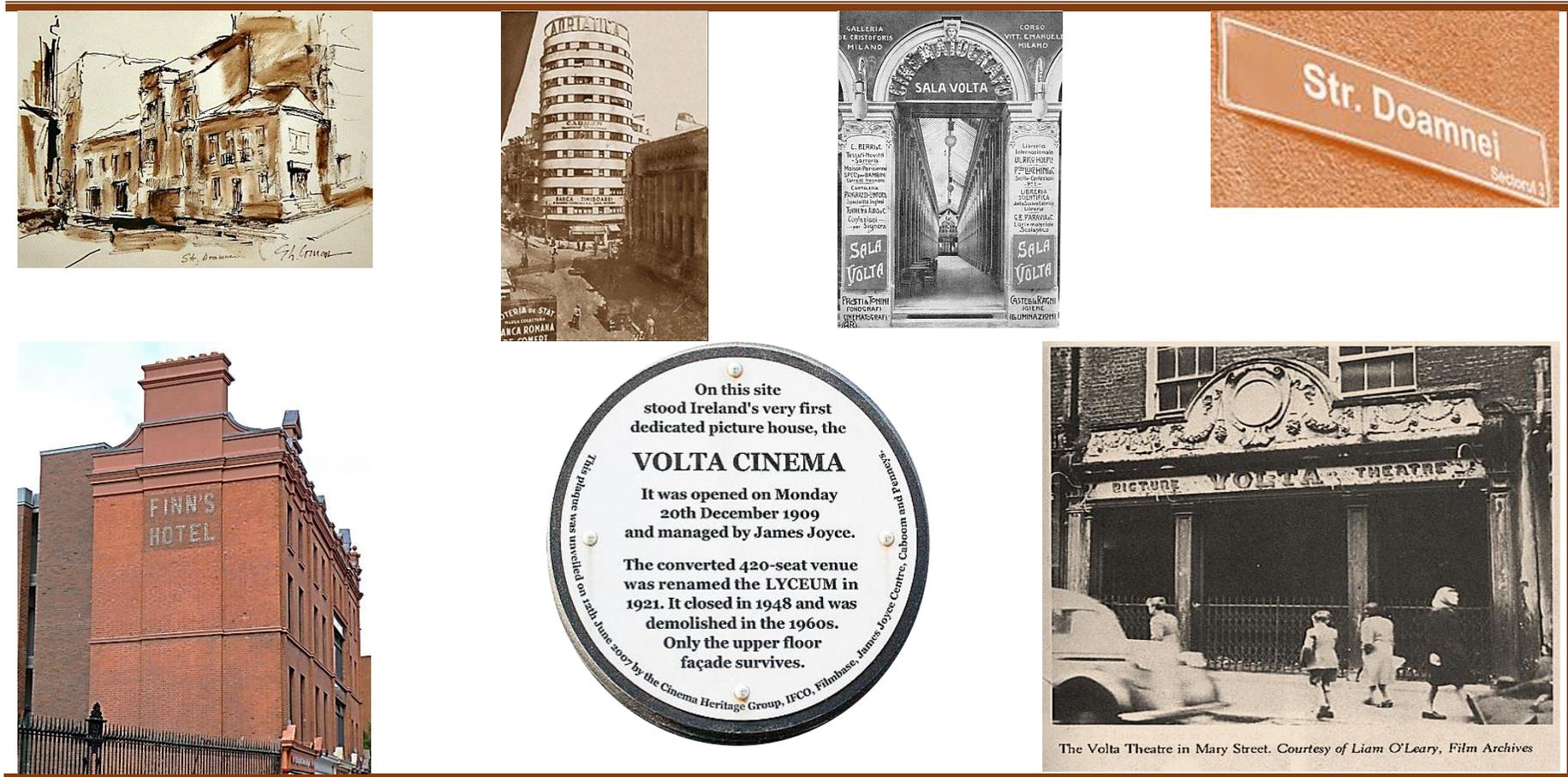
11

040.05	moltapuke on voltapuke , resnored alcoh alcoho alcoherently to
285.18	volts yksitoista volts kymmenen volts yhdek-
	san volts kahdeksan volts seitseman volts kuusi
	volts viisi volts nelja volts kolme volts kaksi
	volts yksi!



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

12



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

București 2014

Frances Boldereff

A Word of Intent

Part Two of *Reading Finnegans Wake* is a glossary of those words and phrases pertaining to the life of Ireland to be found in Joyce's poem. It has been prepared by a minute examination into the archaeology, literature, history, genealogy, educational institutions, geography and individual lives of remembered persons (whether great or obscure) of the island.

It differs in several important ways from the usual glossary – it does not attempt to cover the full meaning of the reference; it is obvious that each word or phrase might in itself be a volume; it does not give even the most common or the most central or the widest definition – it often illustrates by an obscure anecdote a person or event about which thousands of words are available; it seeks to do only one thing, to **establish the Irish identity** of the word or phrase and for this purpose a brief, unimportant scrap of information serves as well as a polished dictionary-type definition and it has the further virtue of allowing into the matter some glimpse of the passion which lies behind and is the life of Ireland. Where the material has been taken from very early sources, the dryness and sparse reality of the ancient phrasing have been retained, so as to convey the feel of the antiquity of Ireland.

[...]

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

14

...should the reader desire to advance in the technique of reading Joyce, he has only to read several entries in the glossary, pursue in the pages there noted the phrase about which the entry has been made, follow the matter up for himself by investigating an appropriate sourcebook similar to those mentioned in the entries and then return to the text to read into it the full import of Joyce's meaning.

[...]

... limiting the glossary to **words of Irish reference only**

[...].

There is no reference to Joyce's meaning.

The attempt has been made to give the meaning as it would exist for an Irishman, past or present.

[...]

The definitions are more precisely characterizations; they may be rounded and general, but are more likely to be partial – resembling the vocabulary of a private person in which a name may conjure up a life-time of association or may call to mind some momentary flash of acquaintance which the person bearing the name would not be likely to remember. I preferred this method because Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country – and the dry lean fact alternating with vivid detail it is hoped will convey some small measure of his excitement. I am not without hope that some few readers will just read the glossary through.

[Frances Boldereff, *Reading Finnegans Wake*, 1959, Part 2, pp i-viii.]

Boldereff's Glosses Linearized



11. Episode Eleven, Part One (37 pages, from 309 to 345)

FW Address	FW Text	Boldereff Glosses	FW309	Line
309.01	Guinnesses	Sir Arthur Guinness (later Lord Ardilaun) whose seat as a member of Parliament for the City of Dublin, Joyce's father electioneered against successfully, as well as that of the other Conservative member, Mr. Stirling, and ran in their places Maurice Brooks and Dr. Lyons, whose election was brought about. His father	It may not or maybe a no concern of the Guinnesses but.	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

17

		took pride in this achievement. Joyce's father proposed to him a place in the Guinness brewery, but Joyce refused such a post and when he graduated from University College at his father's suggestion and at the suggestion of his own spirit, he left Ireland.		
			That the fright of his light in tribalbalbutience hides aback in	2
			the doom of the balk of the deaf but that the height of his life	3
			from a bride's eye stamppunct is when a man that means a moun-	4
			tain barring his distance wades a lymph that plays the lazy win-	5
			ning she likes yet that pride that bogs the party begs the glory of	6
			a wake while the scheme is like your rumba round me garden,	7
			allatheses, with perhelps the prop of a prompt to them, was now	8
			or never in Etheria Deserta, as in Grander Suburbia, with Finn-	9
			fannfawners, ruric or cospolite, for much or moment indispute.	10
309.11	Hiberio-Miletians	Heber, one of the three sons of Milesius who survived the dreadful	Whyfor had they, it is Hiberio-Miletians and Argloe-Noremen,	11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

18

	<p>tempest endured on their voyage, to land at Inbher Sceine. He became one of the rulers of Ireland, as the poet tells:</p> <p>The learned princes, Heber & Heremon, Contended which should, with the poet's art And the musician's skill, be entertained.</p> <p>They cast the lots; the northern princes enjoyed The pleasing charms of poetry; and Heber with music first his southern subjects blessed</p> <p>From hence the generous Irish, with rewards Did bountifully crown the poet's skill</p>	
--	---	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

		<p>And music flourished in the southern coasts.</p> <p>The name of this first settler of Ireland is often spelt in early records without the "H".</p>		
309.11	Hiberio-Miletians	→ Hebear		
			donated him, birth of an otion that was breeder to sweatoslaves,	12
309.13	Ibdullin	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot.</p>	as mysterbolder, forced in their waste, and as for Ibdullin what of	13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

20

		<p>From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

21

309.13	Ibdullin	→ Dublin		
309.14	Himana	Hi-many, another name for the island of Iona, where St. Columcille went when exiled from Ireland and where he established his great school, the parent of many great schools in Ireland in the early centuries of this era.	Himana , that their tolvvtubular high fidelity daildialler, as modern	14
			as tomorrow afternoon and in appearance up to the minute, (hear-	15
			ing that anybody in that ruad duchy of Wollinstown schemed	16
			to halve the wrong type of date) equipped with supershielded um-	17
			brella antennas for distancegetting and connected by the magnetic	18
			links of a Bellini-Tosti coupling system with a vitaltone speaker,	19
309.20	harbour craft emittences	HCE reference	capable of capturing skybuddies, harbour craft emittences , key	20
			clickings, vaticum cleaners, due to woman formed mobile or	21
			man made static and bawling the howle hamshack and wobble	22
			down in an eliminium sounds pound so as to serve him up a mele-	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

			goturny marygoraumd, eelectrically filtered for allirish earths and	24
			FW310	
310.01	harmonic condenser enginium	HCE reference	ohmes. This harmonic condenser enginium (the Mole) they	1
			caused to be worked from a magazine battery (called the Mimmim	2
310.03	1132	In the year 1132 there were two popes elected and the Catholic Church was very close to peril and had it not been for the good offices of St. Bernard of Clairvaux, might have gone upon the rocks as a unified organization headed at Rome by the Roman Pontiff.	Bimbim patent number 1132 , Thorpetersen and Synds, Joms-	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

23

		<p>It was probably due to Bernard that his well beloved brother, Malachi, was made Primate of Armagh in the same year. His was the first pall to be worn by an Irish archbishop, for prior to this time there had been no allegiance to Rome. The Catholic church of Ireland remained independent longer than any other country and this independence from the judgments of Rome has cropped up frequently in her history, both early and late, and was most famously stated by Daniel O'Connell in a speech at the John Magee trial, in which he declared,</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

		"Though I am a Catholic, I am no Papist! and I deny temporal rights to the Pope in this island."		
			borg, Selverbergen) which was tuned up by twintriadic singul-	4
			valvulous pipelines (lackslipping along as if their lifing deepunded	5
			on it) with a howdrocephalous enlargement, a gain control of	6
310.07	antidulibniu m	→ Dublin	circumcentric megacycles, ranging from the antidulibniu onto	7
310.07	antidulibniu m	The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566. In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot.		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

25

		<p>From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

310.08	serostaatarea n	The Saorstat Eireann (the Free State of Ireland, established December 6th, 1921).	the serostaatarea . They finally caused, or most leastways brung it	8
			about somehows, (that) the pip of the lin (to) pinnatrate inthro	9
			an auricular forfickle (known as the Vakingfar sleeper, mono-	10
			fractured by Piaras UaRhuamhaighaudhlug, tympan founder,	11
			Eustache Straight, Bauliaughacleeagh) a meatous conch culpable	12
310.13	Santry	These fields seem to have lent themselves as places for robbers to hide in, for many attacks on the Mail coaches and on individuals took place at Santry, two of the most famous having occurred in 1798, when a party of "Innocents" robbed the North Mail Coach on its way from Dublin and later, the Belfast Mail, giving the cause as prevention of its falling	of cunduncing Naul and Santry and the forty routs of Corthy	13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

27

		into the hands of insurgents.		
			with the concertiums of the Brythyc Symmonds Guild, the	14
			Ropemakers Reunion, the Variagated Peddlars Barringoy Bni-	15
			brthirhd, the Askold Olegsonder Crowds of the O'Keef-Rosses	16
			and Rhosso-Keevers of Zastwoking, the Ligue of Yahoouth o.s.v.	17
			so as to lall the bygone dozed they arborised around, up his	18
310.19	hummer, enville and cstorrap	HCE reference	corpular fruent and down his reuctionary buckling, hummer,	19
			enville and cstorrap (the man of Iren, thore's Curlymane for	20
			you!), lill the lubberendth of his otological life.	21
			House of call is all their evenbreads though its cartomance	22
			hallucinate like an erection in the night the mummery of whose	23
			deed, a lur of Nur, immerges a mirage in a merror, for it is where	24
			by muzzinmessed for one wathour, bilaws below, till time jings	25
			pleas, that host of a bottlefilled, the bulkily hulkwight, hunter's	26
			pink of face, an orel orioled, is in on a bout to be unbulging an	27
310.28	o'connell's	Dan O'Connell who was elected as the first Catholic member of the House of Commons in a thrilling election in the	o'connell's , the true one, all seethic, a luckybock, pledge of the	28



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

28

	<p>County Clare, where the "Forties" broke away from the restraint of the landlords and voted for one of their own. His election undoubtedly forced the passage of the Emancipation Bill, which gave the Catholics some rights.</p> <p>He was a brilliant lawyer, who became the first Irish Catholic to be elected Lord Mayor of Dublin. It was he who formed the New Catholics Association, and who influenced the bringing in of the Catholic Emancipation Bill, founded the Association for the Repeal of the Union with Britain, held</p>		
--	--	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

		<p>the greatest meetings ever gathered together in Ireland—almost half a million at Tara, where he spoke in 1848. Even in the United States there was an intense interest in the Repeal, a declaration being made that if England plunged Ireland into civil war, Canada should be seized. O'Connell was arrested by the British government, and on his release his conservatism gave rise to the break which resulted in the formation of the Young Ireland party.</p>		
			stoup, whilom his canterberry bellseyes wink wickeding indtil	29
310.30	oyne of an oustman	This is a section to the north in Dublin, which quarter was originally	the teller, oyne of an oustman in skull of skand. Yet is it, this	30



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

		known as "Ostmen's Town", or the town of the Danes.		
310.30	oyne of an oustman	→ Oxmanstown		
			ale of man, for him, our hubuljoynted, just a tug and a fistful as	31
			for Culsen, the Patagoreyan, chieftain of chokanchuckers and his	32
			moyety joyant, under the foamer dispensation when he pullupped	33
310.34	Lougk Neagk	Loch-n Eathach, in Gaelic. There is an Irish legend which tells how Patrick persuaded the one serpent which remained in Ireland to go down into the deep waters of Loch Neagh, on the promise that he should be released on the morrow, since which time children can hear him at dawn asking, "Is this day the morrow?" An ancient Gaelic manuscript describes the	the turfeycork by the greats of gobble out of Lougk Neagk .	34

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

		<p>irruption which first formed the Loch Neagh, about the second century, in which irruption Eochaidh Mac Maireda, the son of the king of Fermoy, in Munster, was drowned with his people. It is from him that Loch Neagh takes its name; Loch n-Echach, the lake of Eochaidh.</p> <p>On the shores of Lough Neagh Shane O'Neill built a castle which he called "Fuath-na-Gaill", "Hatred of the English". He was finally overcome by the Scots, who murdered him.</p>		
			When, pressures be to our hoary frother, the pop gave his sullen	35
310.36	bulletaction	→ bulling a law	bulletaction and, bilge, sled a movement of catharic emulsipotion	36
			FW311	



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

			down the sloppery slide of a slaunty to tilted lift-ye-landsmen.	1
			Allamin. Which in the ambit of its orbit heaved a sink her sailer	2
			alongside of a drink her drainer from the basses brothers, those	3
			two theygottheres.	4
			It was long after once there was a lealand in the luffing ore it	5
			was less after lives thor a toyler in the tawn at all ohr it was note	6
			before he drew out the moddle of Kersse by jerkin his dressing	7
			but and or it was not before athwartships he buttonhaled the	8
			Norweeger's capstan.	9
			So he sought with the lobestir claw of his propencil the clue of	10
			the wickser in his ear. O, lord of the barrels, comer forth from	11
			Anow (I have not mislaid the key of Efas-Taem), O, Ana, bright	12
			lady, comer forth from Thenanow (I have not left temptation in	13
			the path of the sweeper of the threshold), O!	14
311.15	strongbowth	In 1152 the wife of Tiernan O'Rourke eloped with Dermot MacMurrough, King of Leinster, from Breffin Castle. The subsequent combination of chieftains against MacMurrough led	But first, strongbowth , they would deal death to a drinking.	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

33

	<p>him to seek help from Henry II, in return for vassalage. This was in the year 1166. Henry II refused direct help, but allowed Strongbow to go to MacMurrough's assistance. In the year 1170 Raymond le Gros defeated the Danes at Waterford and the next year Strongbow occupied the town, in preparation for the landing of Henry II. In 1171 Strongbow had married at Waterford, Eva, the daughter of Diarmuid MacMurrough, King of Leinster.</p> <p>Strongbow, after Diarmuid's death, by right of inheritance and conquest, could claim</p>		
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

34

		<p>Leinster as his and at this moment of history there seems to have been little to prevent his becoming King of all Ireland.</p> <p>Sensing the danger, the Irish chieftains dropped their quarrels and under Roderick assembled 30,000 men round the walls of Dublin. The Irish applied for help to Godred, the King of Man, and he sent 30 ships to stand in the mouth of the Liffey, thus beseiging the invaders from sea and land. Strongbow offered to become Roderick's vassal, but the latter refused all terms, was foolish and careless and Strongbow, starving</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

35

	<p>because of his lack of provisions, was forced to action. His whole army fell upon the Irish camp at Finglas and took them by surprise. Strongbow was completely successful and returned to Dublin laden with supplies.</p> <p>Strongbow then proceeded to Wexford, found it strongly guarded and passed to Waterford, where he was visited by O'Brien of Thomond, who proposed that they should attack the King of Ossory.</p> <p>In the middle of the planning, Strongbow received a mandate from Henry to return to England at once, which he did.</p>	
--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

		<p>The next year he established a fortress at Kilkenny, on the banks of the Nore.</p> <p>In 1174 he celebrated the marriage of his sister, Basilia de Clare to Raymond le Gros Fitzgerald, at Wexford. Thus was wrought the first and fatal step in the Anglo-Norman invasion, which Ireland has bitterly rued ever since.</p> <p>He died in 1176, Earl of Pembroke, and was buried in Christ Church cathedral, which he had founded.</p>		
			Link of a ladder, dubble in it, slake your thirdst thoughts awake	16
311.17	Our svalves are svalves aroon!	Sinn Fein (pronounced Shin Fain) was a movement started by	with it. Our svalves are svalves aroon! We rescue thee, O Baass,	17

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

		<p>Arthur Griffith. The words were used by him to explain what he was after—they mean “ourselves alone” and gradually came to be the name of the entire movement which eventually brought about their freedom. The Sinn Fein policy embraced much besides political freedom; it called for industrial revival, increase of commerce and the freedom of Ireland’s ports and harbors, a new national coinage and artistic and linguistic endeavors.</p>		
311.17	<p>Our svalves are svalves aroon!</p>	<p>“Ourselves, ourselves alone.” from a speech of Griffith’s which became</p>		



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

		the name of the new organization, "Sinn Fein" (Gaelic for above words). → fain shinner		
311.18	O Connibell	→ O'Connell	from the damp earth and honour thee. O Connibell , with mouth	18
311.18	O Connibell	Dan O'Connell who was elected as the first Catholic member of the House of Commons in a thrilling election in the County Clare, where the "Forties" broke away from the restraint of the landlords and voted for one of their own. His election undoubtedly forced the passage of the Emancipation Bill, which gave the Catholics some rights. He was a brilliant lawyer, who became the first Irish Catholic to be		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

39

	<p>elected Lord Mayor of Dublin. It was he who formed the New Catholics Association, and who influenced the bringing in of the Catholic Emancipation Bill, founded the Association for the Repeal of the Union with Britain, held the greatest meetings ever gathered together in Ireland—almost half a million at Tara, where he spoke in 1848. Even in the United States there was an intense interest in the Repeal, a declaration being made that if England plunged Ireland into civil war, Canada should be seized. O'Connell was arrested by</p>	
--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

40

		the British government, and on his release his conservatism gave rise to the break which resulted in the formation of the Young Ireland party.		
311.19	Up draught and whet them!	"Up Guards, and at them!", a saying attributed to the Duke of Wellington, which he denied.	burial! So was done, neat and trig. Up draught and whet	19
			them!	20
			— Then sagd he to the ship's husband. And in his translanten-	21
			tic norjankeltian. Hwere can a ketch or hook alive a suit and	22
			sowterkins? Soot! sayd the ship's husband, knowing the language,	23
			here is tayleren. Ashe and Whitehead, closechop, successor to.	24
			Ahorror, he sayd, canting around to that beddest his friend, the	25
			tayler, for finixed coulpure, chunk pulley muchy chink topside	26
			numpa one sellafella, fake an capstan make and shoot! Manning to	27
			sayle of clothse for his lady her master whose to be precised of a	28
			peer of trouders under the pattern of a cassack. Let me prove, I	29
			pray thee, but this once, sazd Mengarments, saving the mouth-	30
			brand from his firepool. He spit in his faist (beggin): he tape the	31



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

41

			raw baste (paddin): he planked his pledge (as dib is a dab): and he	32
			tog his fringe sleeve (buthock lad, fur whale). Alloy for allay and	33
			this toolth for that soolth. Lick it and like it. A barter, a parter.	34
			And plenty good enough, neighbour Norreys, every bit and	35
			grain. And the ship's husband brokecurst after him to hail the	36
			FW312	
312.01	Moy Eireann	Moy, a town on the Blackwater, with a tree-planted square, was built on the plan of Marengo by its founder, the Earl of Charlemont (1728-99). Also a river of Ireland.	lugger. Stolp, tief, stolp, come bag to Moy Eireann! And the	1
			Norweeger's capstan swaradeed, some blowfish out of schooling:	2
			All lykkehud! Below taiyor he ikan heavin sets. But they broken	3
			waters and they made whole waters at they surfered bark to the	4
			lots of his vauce. And aweigh he yankered on the Norgean run so	5
			that seven sailend sonnenrounders was he breastbare to the brina-	6
			bath, where bottoms out has fatthoms full, fram Franz José	7
			Land til Cabo Thormendoso, evenstarde and risingsoon. Up the	8
			Rivor Tanneiry and down the Golfe Desombres. Farety days and	9



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

42

			fearly nights. Enjoy yourself, O maremen! And the tides made,	10
			veer and haul, and the times marred, rear and fall, and, holey	11
			bucket, dinned he raigh!	12
			— Hump! Hump! bassed the broaders-in-laugh with a quick	13
			piddysnip that wee halfbit a second.	14
			— I will do that, sazd Kersse, mainingstaying the rigout for her	15
			wife's lairdship. Nett sew? they hunched back at the earpicker.	16
			But old sporty, as endth lord, in ryehouse reigner, he nought	17
			feared crimp or cramp of shore sharks, plotsome to getsome. It	18
312.19	Cape of Good Howthe	→ Whooth	was whol niet godthaab of errol Loritz off his Cape of Good	19
312.19	Cape of Good Howthe	The Hill of Howth near Dublin		
			Howthe and his trippertrice loretta lady, a maomette to his	20
			monetone, with twy twy twinky her stone hairpins, only not,	21
			if not, a queen of Prancesse their telling tabled who was for his	22
			seeming a casket through the heavenly, nay, heart of the sweet	23
			(had he hows would he keep her as niece as a fiddle!) but in the	24
			mealtub it was wohl yeas sputsbargain what, rarer of recent, an	25
			occasional conformity, he, with Muggleton Muckers, always	26
			allalong most certainly allowed, as pilerinnager's grace to peti-	27



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

43

		tionists of right, of the three blend cupstoomerries with their	28
		customed spirits, the Gill gob, the Burkley bump, the Wallisey	29
		wanderlook, having their ceilidhe gailydhe in his shaunty irish.	30
		Group drinkards maaks grope thinkards or how reads rotary,	31
		jewr of a chrestend, respecting the otherdogs churchees, so long	32
		plubs will be plebs but plabs by low frequency amplification may	33
		later agree to have another. For the people of the shed are the	34
		sure ads of all quorum. Lorimers and leathersellers, skimmers and	35
		salters, pewterers and paperstainers, parishclerks, fletcherbowyers,	36
		FW313	
		girdlers, mercers, cordwainers and first, and not last, the weavers.	1
		Our library he is hoping to ye public.	2
		Innholder, upholder.	3
		— Sets on sayfohrt! Go to it, agitator! they bassabosuned over	4
		the flowre of their hoose. Godeown moseys and skeep thy beeble	5
		bee!	6
		— I will do that, acordial, by mine hand, sazd Kersse, piece	7
		Cod, and in the flap of a jacket, ructified after his nap of a blankit	8
		their o'cousin, as sober as the ship's husband he was one my god-	9
		father when he told me saw whileupon I am now well and jurily	10
		sagasfide after the boonamorse the widower, according to rider,	11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

			following pnomoneya, he is consistently blown to Adams. So	12
			help me boyg who keeps the book!	13
			Whereofter, behest his suzerain law the Thing and the pilsener	14
			had the baar, Recknar Jarl, (they called him Roguenor, Irl call	15
			him) still passing the change-a-pennies, pengeypigses, a several	16
313.17	coyne	A Gaelic word which stood for a special form of income to Irish chieftains which was called "coyne and livery" and had to do with payment received for the quartering of soldiers, though as far as I can discover such payment was not made in cash or its equivalent, but in some privilege.	sort of coyne in livery, pushed their whisper in his hairing,	17
			(seemed, a some shipshep's sottovoxed stalement, a dearagadye,	18
			to hasvey anyone doing duty for duff point of dorkland compors)	19
			the same to the good ind ast velut discharge after which he had	20
			exemptied more than orphan for the ballast of his nurtural life.	21
			And threw a cast. A few pigses and hare you are and no chicking,	22
			tribune's tribute, if you guess mimic miening. Meanly in his lewd-	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

			brogue take your tyon coppels token, with this good sixtric	24
			from mine runbag of jewels. Nummers that is summus that is	25
			toptip that is bottombay that is Twomeys that is Digges that is	26
			Heres. In the frameshape of hard mettles. For we all would fain	27
			make glories. It is minely well mint.	28
			Thus as count the costs of liquid courage, a bullyon gauger,	29
			stowed stivers pengapung in bulk in hold (fight great finence!	30
			brayvoh, little bratton!) keen his kenning, the quieriest of the	31
			crew, with that fellow fearing for his own misshapes, should he be	32
			himpself namesakely a foully fallen dissentant from the peripu-	33
			lator, sued towerds Meade-Reid and Lynn-Duff, rubbing the	34
313.35	pookal	Poulaphouca—the name of a place where the river Liffey forms the boundary between counties Wicklow and Kildare. The river, which traverses a picturesquely wooded gorge, terminating at the bridge in a series of irregular rocky ledges, falls over these ledges into a pool 150 feet below.	hodden son of a pookal , leaden be light, lather be dry and it be	35



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

46

		The name Poulaphouca means the pool of the Pooka, a kind of malevolent goblin peculiar to Ireland, but related to the English Puck and Robin Goodfellow.		
			drownd on all the ealsth beside, how the camel and where the	36
			FW314	
			deiffel or when the finicking or why the funicking, who caused	1
			the scaffolding to be first removed you give orders, babeling,	2
			were their reidey meade answer when on the cutey (the cores-	3
			pondent) in conflict of evidence drew a kick at witness but	4
			(missed) and for whom in the dyfflun's kiddy removed the	5
			planks they were wanted, boob.	6
			Bump!	7
314.08	Bothallchora ctorschummi naroundgans umuminaru	"Are you up?" – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake,	Bothallchoractorschumminarroundgansumuminarumdrum-	8

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

	mdrumstrum truminahum ptadumpwau ltopoofooloo deramaunstu rnup!	Commander of the British forces to suppress the United Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host's home, he was answered by the parrot, "Are you up?", much to everyone's chagrin!		
			strumtruminahumptadumpwaultopofoolooderamaunsturnup!	9
			— Did do a dive, aped one.	10
			— Propellopalombarouter, based two.	11
			— Rutsch is for rutterman ramping his roe, seed three. Where	12
			the muddies scimm ball. Bimbim bimbim. And the maidies	13
			scream all. Himhim himhim.	14
			And forthemore let legend go lore of it that mortar scene so	15
			cwympty dwympty what a dustydust it razed arboriginally but,	16
			luck's leap to the lad at the top of the ladder, so sartor's risorted	17
314.18	the sinner the badder	Sinn Fein (pronounced Shin Fain) was a movement started by Arthur Griffith. The	why the sinner the badder! Ho ho ho hoch! La la la lach! Hillary	18

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

		words were used by him to explain what he was after - they mean "ourselves alone" and gradually came to be the name of the entire movement which eventually brought about their freedom. The Sinn Fein policy embraced much besides political freedom; it called for industrial revival, increase of commerce and the freedom of Ireland's ports and harbors, a new national coinage and artistic and linguistic endeavors.		
314.18	the sinner the badder	→ fain shinner		
			rillarry gibbous grist to our millery! A pushpull, qq: quiescence,	19
			pp: with extravent intervolve coupling. The savest lauf in the	20



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

			world. Paradoxmutose caring, but here in a present booth of Balla-	21
			clay, Barthalamou, where their dutchuncler mynhosts and serves	22
314.23	van hohmryk	As early as 1708 Swift had become acquainted with the widow of a Dutch merchant, named Mrs. Vanhomrigh. On his coming to London in 1710 he took lodgings in Bury Street, in which the Vanhomrighs lived. Between Hester Vanhomrigh and Swift a close friendship soon arose. He gave her the name of Vanessa and corresponded with her to the time of her death. She was deeply in love with him and his treatment towards her has never been too clear, he certainly not making his	them dram well right for a boors' interior (homereek van hohm-	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

50

		relationship very clear to Hester, who died, it is said, of a broken heart.		
			ryk) that salve that selver is to screen its auntesy and has ringround	24
			as worldwise eve her sins (pip, pip, pip) willpip futurepip feature	25
			apip footloose pastcast with spareshins and flash subtittles of	26
			noirse-made-earsy from a nephew mind the narrator but give the	27
314.28	tuone tuone	Theobald Wolfe Tone, the founder of the United Irishmen, who, alone and unknown, went to France from Philadelphia, to which city he had fled for his life from the English, and there met and persuaded the leaders of the French government to send an expedition of soldiers to effect the freedom of Ireland. His Autobiography is one of the finest ever written and deserves a place among	devil his so long as those sohns of a blitzh call the tuone tuone and	28



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

		the masterpieces of the world for the living quality which is instant in every part of it. No man of greater integrity ever lived, he of whom Padraic Pearse said, "I would rather have been his friend than the friend of any other man who ever lived. " and in this sentiment I concur. The Duke of Wellington considered Tone a man of genius – "He came near being as fatal an enemy to England as Hannibal was to Rome. "		
314.28	tuone tuone	→ tones		
			thonder alout makes the thurd. Let there be. Due.	29
314.30	murtagh	When Murtagh O'Bryen was king of Ireland, Magnus, king of Norway	— That's all murtagh purtagh but whad ababs his dopter?	30

		<p>sent messengers to him with a pair of shoes which he was commanded to wear upon his shoulders as testimony of his submission, which Murtagh did – the nobility of Ireland were furious at such abject conduct and remonstrated with the king, who said he would rather save his people than his pride.</p> <p>Magnus fitted out a fleet and set sail for Ireland and he was so anxious to revenge the Irish for the defeats the Danes and Norwegians had suffered that he landed with a few of his nobility before the body of his fleet and began setting</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

		fire to the country round about. The Irish were prepared – they had laid ambushes to cut him off from his forces and destroyed him and all his men. When the rest of the fleet arrived, the destruction of their captain had so strong an effect that they sailed away and never came back.		
			sissed they who were onetime ungerls themselves, (when the	31
			youthel of his yorn shook the bouchal in his bed) twilled along-	32
			side in wiping the rice assatiated with their wetting. The lappel	33
			of his size? His <i>ros in sola velnere</i> and he sicckumed of homnis	34
			terrars. She wends to scoulas in her slalpers. There were no pea-	35
			nats in her famalgia so no wumble she tumbled for his famas	36
			FW315	
			roalls davors. Don't him forget! A butcherer artsed out of Cullege	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

54

			Trainity. Diddled he daddle a drop of the cradler on delight	2
			mebold laddy was stetched? Knit wear? And they addled, (or	3
315.04	uptied dead	“Are you up?” – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen’s activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host’s home, he was answered by the parrot, “Are you up?”, much to everyone’s chagrin!	ere the cry of their tongues would be uptied dead) Shufflebotham	4
			asided, plus his ducks fore his drills, an inlay of a liddle more	5
			lining maught be licensed all at ones, be these same tokens, for-	6
			giving a brass rap, sneither a whole length nor a short shift so	7
			full as all were concerned.	8
315.09	Burniface	Boniface, who reorganized the German church in the interest of	Burniface , shiply efter, shoply after, at an angle of lag, let flow,	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

55

	<p>the pope, was persuaded by him to take an oath of special solemnity, in which he pledged himself:</p> <p>‘To maintain to the last, with the help of God, the purity and unity of the holy Catholic faith; to consent to nothing contrary to either; to consult in all things the interests of your church, and in all things to concur with you, to whom power has been given of binding and loosening, with your above-mentioned vicar, and with his successors. If I shall hear of any bishops acting contrary to the canons, I shall not communicate with them, nor entertain any</p>		
--	---	--	--



	<p>commerce with them, but I will reprove them and hinder them if I can; if I can not I shall acquaint therewith my lord, the pope. If I do not faithfully what I now promise, may I be found guilty at the tribunal of the eternal judge, and incur the punishment inflicted by you on Ananias and Sapphira, who presumed to deceive and defraud you.'</p> <p>The shocking oath has two principal objects. The first is, the unity of the faith, that is, the suppression of every form of Christian belief at variance with Romanism; to accomplish this,</p>		
--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

57

	<p>Boniface must sacrifice everything to the advancement of his church; if any clergyman or bishops, like the Hibernians show contempt for popish canons, he must have no fellowship or connection with them; if he is able he must hinder them; and failing in this, like a hired detective of the pope, he must report 'to his lord' at Rome the spiritual rebellion of these protestant ecclesiastics. The second object of the oath was to make him a slave of the pope; it requires him 'in all things to concur with the Pope'. It follows that however</p>		
--	---	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

		<p>widely his opinions or his proposed efforts might differ from the pope's, his oath compelled him to concur in all things with the Bishop of Rome.</p> <p>This was the first oath of obedience taken to the pope by any bishop in Christendom, outside of the Pope's own province as Bishop of Rome.</p> <p>This wretched oath of Boniface was the beginning of the oath which today binds in slavery to the pope all the Romish bishops of the world.</p>		
315.09	Burniface	→ Boniface		
			brabble brabble and brabble, and so hostilely, heavyside breathing,	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

315.11	shot the three tailors	Refers to the three sons Jack, Martin, and Peter in Swift's Tale of a Tub.	came up with them and, check me joule, shot the three tailors,	11
315.12	butting	Sir Isaac Butt, leading counsel for the defence of Irish prisoners in the English courts in Dublin. He became very close to his Fenian prisoners and switched his loyalty as a Tory member of Parliament to become an advocate of Irish independence. He believed in Home Rule and advocated an independent Irish Parliament. However, he later negated the good he had done by becoming the chief obstruction to Parnell in the House of Commons.	butting back to Moyle herring, bump as beam and buttend, roller	12

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

315.12	butting	→ contributting		
315.12	Moyle	In Ferguson's translation of the Lays of the Sons of Usnach is a very beautiful poem about the fate of the Children of Lir which carries lines of utmost beauty, spoken by Lir's daughter, who has been turned by magic into a swan. The extreme cold she is suffering, protecting her two brothers from the icy waters of the Moyle gives rise to a wonderful speech and a most vivid realization of the cold of those waters. See also Fiona MacLeod's Iona.		
			and reiter, after the diluv's own deluge, the seasant samped as	13
			skibber breezed in, tripping, dripping, threw the sheets in the	14
			wind, the tights of his trunks at tickle to tackle and his rubmelucky	15
			truss rehorsing the pouffed skirts of his overhawl. He'd left his	16

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

315.17	stickup	“Are you up?” – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen’s activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host’s home, he was answered by the parrot, “Are you up?”, much to everyone’s chagrin!	stickup in his hand to show them none ill feeling. Whatthough for	17
			all appentices it had a mushroom on it. While he faced them	18
			front to back, Then paraseuls round, quite taken atack, sclaiming,	19
315.20	Howe cools Eavybrolly!	HCE reference	Howe cools Eavybrolly!	20
			— Good marrams, sagd he, freshwatties and boasterdes all, as	21
315.22	bierhiven	Bere Haven—Dunboy Castle, two and a half miles west of Bere Haven, the ancient seat of the	he put into bierhiven , nogeysokey first, cabootle segund, jilling	22



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

		O'Sullivan Bere, is famous for its stubborn resistance under MacGeoghegan to the assault of Sir George Carew, after the surrender of Del Aguila at Kinsale in 1602. When defense was no longer possible, the gallant leader, mortally wounded, tried to blow up the castle; his attempts were vain; Carew stormed the place and hanged the survivors of the garrison on the spot.		
315.23	snarsty weg for Publin	"Rocky road to Dublin"	to windwards, as he made straks for that oerasound the snarsty weg	23
315.24	Publin	The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566. In an old book it recalls that the point of the river	for Publin , so was his horenpipe lug in the lee off their mouths	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

63

		<p>over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn,</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

64

		or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
315.24	lug	<p>From the ancient account of the Baile an Scail:</p> <p>“They saw the champion himself in the house before them, in his king’s seat. There was never found in Teamair a man of his great size, nor of this comeliness, for the beauty of his form, the wonderfulness of his face.</p> <p>“He spoke to them and said to them: ‘I am not a Scal indeed, and I reveal</p>		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

65

	<p>to thee part of my mystery and of my renown: It is after death I have come; and I am of the race of Adam, Lug, son of Edleun, son of Tighernmas, is my name. What I have come for is to reveal to thee the life of thine own sovereignty and of every sovereign who shall be in Teamair.”</p> <p>Lug was one of the chief men of the Tuatha de Danaan when Nuada of the Silver Hand was king. Before the battle of Magh Tuireadh, Lug called to his presence the smiths, carpenters, surgeons, sorcerers, cup-bearers, druids, poets, witches and the chief leaders and</p>		
--	--	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

		asked them questions as to the nature of the service each was prepared to render in the battle. From each he received a professional answer and these questions and answers are among the most curious of ancient literature, throwing a strong light on the world of knowledge which has accumulated between that time and ours. Joyce forgets neither and does not undervalue the skills that were then possessed.		
315.24	Publin	→ Dublin		
			organs, with his tilt too taut for his tammy all a slaunter and his	25
315.26	Up.	"Are you up?" – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake,	wigger on a wagger with its tag tucked. Up. With a good easter-	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

67

		Commander of the British forces to suppress the United Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host's home, he was answered by the parrot, "Are you up?", much to everyone's chagrin!		
			ing and a good westering. And he asked from him how the hitch	27
			did do this my fand sulkers that mone met the Kidballacks which	28
			he suttonly remembered also where the hatch was he endnew	29
			strandweys he's that fond sutchenson, a penincular fraimd of	30
315.31	clown toff	Battle of Clontarf in which Brian Boru defeated the Danes and broke their rule over Ireland and very effectively altered their position in relation to all northern Europe. A beautiful description of this battle can be found in	mind, fordeed he was langseling to talka holt of hems, clown	31

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

68

		Keating General History of Ireland. It took place on Good Friday, A.D. 1014.		
315.31	clown toff	→ Clontarf		
			toff , tye hug fliorten. Cablen: Clifftop. Shelvling tobay oppe-	32
			long tomeadow. Ware cobbles. Posh.	33
			— Skibbereen has common inn, by pounautique, with poke-	34
			way paw, and sadder raven evermore, telled shinshanks lauwering	35
			frankish for his kicker who, through the medium of gallic	36
			FW316	
			— Pukkelsen, tilltold.	1
			That with some our prowed invisors how their ulstravoliance led	2
			them infroraidis, striking down and landing alow, against our	3
			aerian insulation resistance, two boards that beached ast one, wid-	4
			ness thane and tysk and hanry. Prepatrickularly all, they summed.	5
			Kish met. Bound to. And for landlord, noting, nodding, a coast	6
			to moor was cause to mear. Besides proof plenty, over proof.	7
316.08	eric	The eric was reparation paid for a crime in pre-Christian Erin. In an ancient manuscript there	While they either took a heft. Or the other swore his eric . Heaved	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

69

	<p>is described how for the crime against Cormac it was decided to levy an eric as follows: if the guilty people only held their lands and stock on the condition of certain personal services and the payment of a certain rent every third year, which was called saer-rath or free wages, they should now be reduced one half the tribe to base wages, which represented a species of slavery under which they were forced to pay every year what the parties on free wages paid, but every third year.</p> <p>Conn of the Hundred Battles, accepting the arbitration of the judges</p>	
--	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

70

		upon his crime of unfairly slaying Mogh Nuadat, paid eric for it, consisting of his own ring of gold, his brooch, his own sword and shield, 200 driving steeds and 200 chariots, 200 ships, 200 spears, 200 swords, 200 cows, 200 slaves and his daughter in marriage. This is recorded in the Book of Munster.		
316.09	Brewinbaroon	→ Brian Boru	two, spluiced the menbrace. Heirs at you, Brewinbaroon! Weth	9
316.09	Brewinbaroon	Brian Boru. Spelled, Brian Borumha, monarch of Ireland, born 925, began reign 1002. The foreigners of the west of Europe assembled against Brian. A spirited, fierce, violent, vengeful and furious battle was fought between		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

71

	<p>the foreigners and Brian's army the likeness of which was not to be found at that time, at Cluaintarbh, i.e., the Plain, Lawn or Meadow of the Bulls, now Clontarf, near the city of Dublin. The Danes were better armed than the Irish, for they had one thousand men dressed in armour from head to foot. In a dialogue between the Banshee Oeibhill and the hero, the former is represented as advising the latter to shun the battle as the Gaedhill were dressed only in satin shirts, while the Danes were one mass of iron. This battle took place on Good Friday, year 1014. In</p>		
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

72

	<p>this battle Brian, son of Ceinneidigh, monarch of Ireland, who was the Augustus of all the West of Europe, was slain in the 88th year of his age.</p> <p>The ten hundred in armour were cut to pieces and at least three thousand of the foreigners were slain.</p> <p>Maelmuire, son of Eochaidh, successor of Patrick, proceeded with the seniors and relics to Swords, in the county of Dublin and they carried from thence the body of Brian, king of Ireland and of Murchadh, his son and, the head of Conaing and the head of Mothla.</p> <p>Maelmuire and his clergy</p>		
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

73

		<p>waked the bodies with great honor and veneration and the bodies were interred at Ard-Macha in a new tomb.</p> <p>It would seem a reproach to the bards of Brian's day to suppose that an event so proudly national as his victory, so full of appeal to the heart as well as to the imagination, should have been suffered to pass unsung. And yet though some poems in the native language are still extant, supposed to have been written by an Ollamh, or Doctor of Poetry, attached to the court of Brian and describing the solitude of the halls of Kincora, after</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

74

		<p>the death of their royal master, there appears to be, in none of these ancient poems, an allusion to the inspiriting theme of Clontarf. By the bards of the north, however, the field of death and the name of its veteran victor, Brian, were not so lightly forgotten. Traditions of the dreams and portentous appearances that preceded the battle formed one of the mournful themes of Scaldic song and a Norse ode of this description which has been made familiar to English readers, breathes, both in its feeling and imagery, all that gloomy wildness</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

75

		which might be expected from an imagination darkened by recollections of defeat.		
			a whistle for methanks.	10
			— Good marrams and good merrymills, sayd good mothers	11
			gossip, bobbing his bowing both ways with the bents and skerries,	12
			when they were all in the old walled of Kinkincaraborg (and that	13
			they did overlive the hot air of Montybunkum upon the coal	14
			blasts of Mitropolitos let there meeds be the hourihorn), hibernia-	15
			ting after seven oak ages, fearsome where they were he had gone	16
			dump in the doomerling this tide where the peixies would pickle	17
			him down to the button of his seat and his sess old soss Erinly	18
			into the boelgein with the help of Divy and Jorum's locquor and	19
			shut the door after him to make a rarely fine Ran's cattle of fish.	20
			Morya Mortimor! Allapalla overus! Howoft had the ballshee	21
			tried! And they laying low for his home gang in that eeriebleak	22
			mead, with fireball feast and turkeys tumult and paupers patch	23
			to provide his bum end. The foe things your niggerhead needs	24
			to be fitten for the Big Water. He made the sign of the ham-	25
			mer. God's drought, he sayd, after a few daze, thinking of all	26
			those bliakings, how leif pauses! Here you are back on your haw-	27

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

76

316.28	furt on the turn of the hurdies	The name of Dublin in Gaelic, translated into English, which name it had in the beginning has now, ie, Baile Atha Cliath.	kins, from Blasil the Brast to our povotogesus portocall, the furt	28
316.28	furt on the turn of the hurdies	Dublin as it was when the Danes occupied it as their port for trading and pirating.		
			on the turn of the hurdies, slave to trade, vassal of spices and a	29
			dragon-the-market, and be turbot, lurch a stripe, as were you	30
			soused methought out of the mackerel. Eldsfells! sayd he. A	31
316.32	kumpavin on iceslant	Dicuil, an Irish scholar, wrote a book on geography which became popular on the continent. It describes how Irish navigators went to Iceland before 795 A.D. and some of the physical conditions to be found there. This book proves that Irishmen lived in Iceland, that there	kumpavin on iceslant! Here's open handlegs for one old faulker	32

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

		<p>were books on the subject in Ireland and that Norsemen learned of the existence of Iceland through these books. Cormac, the colleague of Columcille, is said to have visited Iceland in the sixth century, Adamnan tells us. When the Norsemen landed in Iceland in the year 860 they found there Irish manuscripts, bells and croziers, according to the Leabhar Gabhala, the Icelandic Doomsday Book.</p>		
316.32	kumpavin on iceslant	<p>Before the close of the sixth century, while Colum Cille ruled at Iona, Irish navigators and anchorites had already pried out the Faroe</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

78

		Islands and Iceland and colonized them.		
316.32	kumpavin on iceslant	→ Feof fife of Iseland		
			from the hame folk here in you's booth! So sell me gundy, sagd	33
			the now waging cappon, with a warry posthumour's expletion,	34
			shoots ogos shootsle him or where's that slob? A bit bite of	35
			keesens, he sagd, til Dennis, for this jantar (and let the dobbins	36
			FW317	
			roast perus,) or a stinger, he sagd, t. d., on a doroughbread ken-	1
			nedy's for Patriki San Saki on svo fro or my old relogion's out	2
			of tiempor and when I'm soured to the tipples you can sink me	3
317.04	tomtar-tarum	The seat of the ruling monarch of ancient Erinn. The Gaelic word is Temair, which in its declension is in the genitive very nearly pronounced Târa, which it is now called in English. This celebrated hill is	lead, he sagd, and, if I get can, sagd he, a pusspull of tomtar-	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

79

		situated in the present county of Meath, but a few miles west of Dublin. The remains of the ancient palace of the kings of Erinn are still visible upon it.		
317.04	tomtar-tarum	→ Tara		
317.05	dallkey	<p>Dalkey, the island where Joyce taught in the spring of 1904, at Clifton School, Dalkey Avenue, Dalkey, for four months, the experience of which he has put into a section of <i>Ulysses</i>.</p> <p>For many years, up until the year 1797, there was held on this island a mock crowning of the King. Those who gathered there drank his health and then pronounced him:</p>	tarum . Thirst because homing hand give. Allkey dallkey , sayd	5



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

80

		<p>“His facetious Majesty, Stephen the First, King of Dalkey, Emperor of the Muglins, Prince of the Holy Island of Magee, Elector of Lambay and Ireland’s Eye, Defender of his own Faith and Respector of All Others, Sovereign of the Illustrious Order of the Lobster and Periwinkle” —after which the fun began!</p>		
			the shop’s housebound, for he was as deep as the north star (and	6
			could tolk sealer’s solder into tankar’s tolder) as might have sayd	7
			every man to his beast, and a treat for the trading scow, my cater	8
			million falls to you and crop feed a stall! Afram. And he got and	9
			gave the ekspedient for Hombreyhambrey wilcomer what’s the	10
			good word. He made the sign on the feaster. Cloth be laid! And	11
			a disk of osturs for the swanker! Allahballah! He was the care-	12
			lessest man I ever see but he sure had the most sand. One fish-	13
			ball with fixings! For a dan of a ven of a fin of a son of a gun of	14



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

81

			a gombolier. Ekspedient, sayd he, sonnur mine, Shackleton Sul-	15
			ten! Opvarts and at ham, or this ogy Osler will oxmaul us all,	16
			sayd he, like one familiar to the house, while Waldemar was	17
			heeling it and Maldemaer was toeing it, soe syg he was walking	18
			from the bowl at his food and the meer crank he was waiting for	19
			the tow of his turn. Till they plied him behaste on the fare. Say	20
			wehrn!	21
			— Nohow did he kersse or hoot alike the suit and solder skins,	22
			minded first breachesmaker with considerable way on and	23
			— Humpsea dumpsea, the munchantman, secondsnipped cutter	24
			the curter.	25
			— A ninth for a ninth. Take my worth from it. And no mistaenk,	26
			they thricketold the taler and they knew the whyed for too. The	27
			because of his sosuch. Uglymand fit himshemp but throats fill us	28
317.29	three's here's for repeat of the unium!	Wolfe Tone, by whose efforts all of Ireland was united, Catholic and Protestant, for the purpose of forming a free nation. In his diary he is always giving a "Three times three" to the success of the cause, which Joyce here	all! And three's here's for repeat of the unium! Place the scaurs	29

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

		<p>recalls in his three cheers (three's here's) for a repetition of this union of forces, now so sadly lacking, since the North of Ireland, held by the Protestants is so very unfriendly to Catholic Southern Ireland, the Republic.</p> <p>In the study of Robert Emmet there is a full description of the song written by Wolfe Tone's friend, Tom Russell, which contains the phrase "Three times three".</p>		
317.30	groot big bailey bill	<p>The old Bailey lighthouse is believed to have been erected by Robert Readinge in the reign of Charles II and was placed so high that it</p>	wore on your groot big bailey bill , he apullajibed, the O'Colonel	30

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

		<p>was often hidden by fogs hanging around the heights when it was clear at sea level.</p> <p>In making some excavations at the new lighthouse, a large quantity of human remains were found—probably relics of the battle fought on this spot in 646 A.D. between Kings Conall and Kellagh, joint Kings of Ireland, and Aengus, who, as son of the previous King, disputed the sovereignty with them.</p>		
317.30	groot big bailey bill	→ Bull Bailey		
317.30	O'Colonel Power	<p>O'Connor Power.</p> <p>During Parnell's time and the Prime Ministry of</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

84

		<p>Gladstone things had come to such a pass in Ireland the 500,000 were on the books of Irish Relief Commitees; rents were not and could not be paid with a consequent large increase of evictions. Land League meetings were denouncing landlordism. At this pass, Mr. O'Conner Power brought in a bill to stay evictions by compelling the landlord in every case to compensate for disturbance. The Chief Secretary brought in a compensation for Disturbance Bill on the part of the government. As this bill was not passes by the House of Lords,</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

85

		<p>Parnell crossed over to Ireland and advised the Irish peasantry to put into complete moral Coventry anyone buying a farm from which a neighbor had been evicted. Before a month was over this advice was acted upon in the case of Capt. Boycott.</p> <p>In the House of Commons Parnell watched for two years, then entered into the beginning of his real political career by obstructing bills, thwarting the party in power and wasting the time of the House of Commons, methods he learned by observation. In the beginning he was</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

		alone, but he was soon joined by O'Connor Power and several others, giving him about five or ten in his party. His methods of obstruction became a point at issue between Butt and himself—Parnell gradually gaining more and more adherents and Butt losing them; Butt died in 1879, leaving the ground clear for Parnell to carry on.		
			Power , latterly distented from the O'Conner Dan, so promonitory	31
317.32	obliffious of the headth of hosth that rosed before him	A reference to the Bill introduced by O'Connor Power to stay evictions by compelling the landlord in every case to compensate for disturbance. A very fine account of this whole proceeding is furnished in	himself that he was obliffious of the headth of hosth that rosed	32

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

87

		D'Alton's History of Ireland. The Tories in power in the English government despised the minority Irish party.		
			before him , from Sheeroskouro, under its zemblance of mardal	33
			mansk, like a dun darting dullemitter, with his moultain haares	34
			stuck in plostures upon it, (do you kend yon peak with its coast so	35
			green?) still trystfully acape for her his gragh knew well in pre-	36
			FW318	
			cious memory and that proud grace to her, in gait a movely water,	1
318.02	coolsome cup	→ Finn MacCool	of smile a coolsome cup , with that rarefied air of a Montmalency	2
318.02	a coolsome cup	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan,		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

88

		<p>but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

89

		<p>Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian. Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

90

		was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C.”		
			and her quick little breaths and her climbing colour. Take thee	3
318.04	I'll think uplon, lilady	“Are you up?” – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host's home, he was answered by the parrot,	live will save thee wive? I'll think uplon, lilady . Should anerous	4



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

91

		"Are you up?", much to everyone's chagrin!		
			entthroprise call homovirtue, duinnafeare! The ghem's to the	5
			ghoom be she nere zo zma. Obsit nemon! Floodlift, her ancient	6
			of rights regaining, so yester yidd, even remembrance. And	7
			greater grown then in the trifle of her days, a mouse, a mere	8
			tittle, trots off with the whole panoromacron picture. Her young-	9
			free yoke stilling his wandercursus, jilt the spin of a curl and jolt	10
			the breadth of a buoy. The Annexandreian captive conquest.	11
			Ethna Prettyplume, Hooghly Spaight. Him her first lap, her his	12
			fast pal, for ditcher for plower, till deltas twoport. While this	13
			glowworld's lump is gloaming off and han in hende will grow.	14
			Through simpling years where the lowcasts have aten of amilikan	15
			honey and datish fruits and a bannock of barley on Tham the	16
			Thatcher's palm. O wanderness be wondernest and now! Listen-	17
			eath to me, veils of Mina! He would withsay, nepertheloss, that	18
318.19	preechup	"Are you up?" – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen's	is too me mean. I oldways did me walsh and preechup ere we set	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

92

		activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host's home, he was answered by the parrot, "Are you up?", much to everyone's chagrin!		
			to sope and fash. Now eats the vintner over these contents oft	20
			with his sad slow munch for backonham. Yet never shet it the	21
			brood of aurowoch, not for legions of donours of Gamuels. I	22
			have performed the law in truth for the lord of the law, Taif	23
			Alif. I have held out my hand for the holder of my heart in Anna-	24
			polis, my youthrib city. Be ye then my protectors unto Mussa-	25
			botomia before the guards of the city. Theirs theres is a gentle-	26
			means agreement. Womensch plodge. To slope through heather	27
			till the foot. Join Andersoon and Co. If the flowers of speech	28
			valed the springs of me rising the hiker I hilltapped the murk I	29
			mist my blezzard way. Not a knocker on his head nor a nick-	30
			number on the manyoumeant. With that coldtbrundt natteldster	31
			wefting stinks from Alpyssinia, wooving nihilnulls from Memo-	32
			land and wolving the ulvertones of the voice. But his spectrem	33
			onlymergeant crested from the irised sea in plight, calvitousness,	34
			loss, nngnr, gliddinyss, unwill and snorth. It might have been	35



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

93

			what you call your change of my life but there's the chance of a	36
			FW319	
			night for my lifting. Hillyhollow, valleylow! With the sounds	1
			and the scents in the morning.	2
			— I shot be shoddied, throttle me, fine me cowheel for ever,	3
			usquebauched the ersewild aleconner, for bringing briars to Bem-	4
			bracken and ringing rinbus round Demetrius for, as you wrinkle	5
			wryghtly, bully bluedomer, it's a suirsite's stircus haunting hes-	6
			teries round old volcanoes. We gin too gnir and thus plinary	7
			indulgence makes collemullas of us all. But Time is for talerman	8
			tasting his tap. Tiptoptap, Mister Maut.	9
			He made one summery (Cholk and murble in lonestime) of his	10
			the three swallows like he was muzzling Moselems and torched	11
			up as the faery pangeant flued down the hisophenguts, a slake	12
			for the quicklining, to the tickle of his tube and the twobble of	13
			his fable, O, fibbing once upon a spray what a queer and queasy	14
			spree it was. Plumped.	15
319.16	Eh, chrystal holder?	HCE reference	Which both did. Prompt. Eh, chrystal holder? Save Ampster-	16
			dampster that had rheumaniscences in his netherlumbs.	17
			— By the drope in his groin, Ali Slupa, thinks the cappon,	18

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

			plumbing his liners, we were heretofore.	19
			— And be the coop of his gobbos, Reacher the Thaurd, thinks	20
			your girth fatter, apopo of his buckseaseilers, but where's Horace's	21
			courtin troopers?	22
			— I put hem behind the oasthouse, sagd Pukkelsen, tuning	23
			wound on the teller, appeased to the cue, that double dyode	24
319.25	Tarra water	The seat of the ruling monarch of ancient Erinn. The Gaelic word is Temair, which in its declension is in the genitive very nearly pronounced Târa, which it is now called in English. This celebrated hill is situated in the present county of Meath, but a few miles west of Dublin. The remains of the ancient palace of the kings of Erinn are still visible upon it.	dealed, and he's wallowing awash swill of the Tarra water . And	25
			it marinned down his gargantast trombsathletic like the marousers of	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

95

			the gulpstroom. The kersse of Wolafs on him, shitateyar, he sagd in	27
			the fornicular, and, at weare or not at weare, I'm sigen no stretcher,	28
			for I carsed his murhersson goat in trotthers with them newbuckle-	29
			noosers behigh in the fire behame in the oasthouse. Hops! sagd he.	30
			— Smoke and coke choke! lauffed till the tear trickled drown a	31
			thigh the loafers all but a sheep's whosepants that swished to the	32
			lord he hadn't and the starer his story was talled to who felt that,	33
			the fierifornax being thurst on him motophosically, as Omar	34
			sometime notes, such a satuation, debauchly to be watched for,	35
			would empty dempty him down to the ground.	36
			FW320	
			— And hopy dope! sagd he, anded the enderer, now dyply	1
			hypnotised or hopesseys doper himself. And kersse him, sagd he,	2
302.03	tarrapoulling	The seat of the ruling monarch of ancient Erinn. The Gaelic word is Temair, which in its declension is in the genitive very nearly pronounced Târa, which it is now called in English.	after inunder tarrapoulling , and the shines he cuts, shinar, the	3



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

		This celebrated hill is situated in the present county of Meath, but a few miles west of Dublin. The remains of the ancient palace of the kings of Erinn are still visible upon it.		
			screeder, the stitchimesnider, adepted to nosestorsioms in his	4
			budinholder, cummanisht, sagd he, (fouyoufoukou!) which goes	5
			in the ways smooking publics, sagd he, bomboosting to be in	6
			thelitest civile row faction for a dubblebrasterd navygaiterd,	7
			(flick off that hvide aske, big head!) sagd he, the big bag of my	8
			hamd till hem, tollerloon, sagd he, with his pudny bun brofkost	9
			when he walts meet the bangd. I will put his fleas of wood in the	10
			flour, and he sagd, behunt on the oatshus, the not wellmade one,	11
			sagd he, the kersse of my armsore appal this most unmentionablest	12
			of men (mundering eeriesk, if he didn't scalded him all the	13
			shimps names in his gitter!) a coathemmed gusset sewer, sagd he,	14
			his first cudgin is an innvalet in the unitred stables which is not	15
			feed tonights a kirtle offal fisk and he is that woe worstered	16
			wastended shootmaker whatever poked a noodle in a clouth!	17
			So for the second tryon all the meeting of the acarras had it.	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

			How he hised his bungle oar his shourter and cut the pinter off his	19
320.20	Fellagulphia	→ philadephians	pourer and lay off for Fellagulphia in the farning. From his	20
320.20	Fellagulphia	Philadelphia was a city to which more than one Irish patriot fled from death in his own country. The first of these was Wolfe Tone, who used America the way it would be used today by an American—he communicated across several oceans with persons interested in the welfare of Ireland, via contracts he set up in Philadelphia, when he fled from Belfast with his family. It is thrilling to an American to hear such a legendary hero drop names like Princeton familiarly from his		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

98

		tongue. The Irish have always included America in their thinking and feeling, since she first came into being as a nation.		
			dhruimadhreamdhrue back to Brighten-pon-the-Baltic, from our	21
			lund's rund turs bag til threathy hoeres a wuke. Ugh!	22
			— Stuff, Taaffe, stuff! interjoked it his wife's hopesend to the	23
			boath of them consistently. Come back to May Aileen.	24
			— Ild luck to it! blastfumed the nowraging scamptail, in flating	25
			furies outs trows his cammelskins, the flashlight of his ire wacker-	26
			ing from the eyewinker on his masttop. And aye far he fared from	27
			Afferik Arena and yea near he night till Blawland Bearing,	28
			baken be the brazen sun, buttered be the snows. And the sea	29
			shoaled and the saw squalled. And, soaking scupper, didn't he	30
			drain	31
			A pause.	32
			Infernal machinery (serial number: Bullysacre, dig care a dig)	33
			having thus passed the buck to billy back from jack (finder the	34
			keeper) as the baffling yarn sailed in circles it was now high tide	35
			for the reminding pair of snipers to be suitably punished till they	36

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

			FW321	
			had, like the pervious oelkenner done, liquorally no more powers	1
			to their elbow. Ignorinsers' bliss, therefore, their not to say rifle	2
			butt target, none too wisely, poor fish, (he is eating, he is spun,	3
			is milked, he dives) upholding a lampthorne of lawstift as wand	4
			of welcome to all men in bonafay, (and the corollas he so has	5
			saved gainsts the virus he has thus injected!) discoastedself to that	6
321.07	Dublin	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it</p>	<p>kipsie point of its Dublin bar there, breaking and entering, from the</p>	7



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

100

		<p>took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.</p>		
			outback's dead heart, Glasthule Bourne or Boehernapark Nolagh,	8



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

101

			by wattismade or bianconi, astraylians in island, a wellknown	9
			tall hat blown in between houses by a nightcap of that silk or it	10
			might be a black velvet and a kiber galler dragging his hunker,	11
			were signalling gael warnings towards Wazwollenzee Haven to	12
321.13	elegant central highway	HCE reference	give them their beerings, east circular route or elegant central	13
			highway . Open, 'tis luck will have it! Lifeboat Alloee, Noeman's	14
321.15	Hircups Emptybolly	HCE reference	Woe, Hircups Emptybolly ! With winkles whelks and cocklesent	15
			jelks. Let be buttercup eve lit by night in the Phoenix! Music.	16
			And old lotts have funn at Flammagen's ball. Till Irinwakes from	17
			Slumber Deep. How they succeeded by courting daylight in	18
			saving darkness he who loves will see.	19
321.20	Copeman helpen	The horse of Duke Wellington, "Copenhagen", with reverberations of the burning of Copenhagen under Wellington's command, when the Danish navy was taken from her own waters	Business. His bestness. Copeman helpen .	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

102

		while Denmark was a completely neutral country. The Memoirs of Napoleon in the chapter, "On Neutral Powers" gives an excellent understanding of what these countries were attempting to do.		
321.20	Copeman helpen	→ Cokenhape		
			Contrescene.	21
			He cupped his years to catch me's to you in what's yours as	22
			minest to hissent, giel as gail, geil as gaul, Odorozone, now our-	23
			menial servent, blanding rum, milk and toddy with I hand it	24
			to you. Saying whiches, see his bow on the hapence, with a pat-	25
			tedyr but digit here, he scooped the hens, hounds and horses	26
			biddy by bunny, with an arc of his covethand, saved from the	27
			drohnings they might oncounter, untill his cubid long, to hide in	28
			dry. Aside. Your sows tin the topple, dodgers, trink me dregs!	29
			Zoot!	30
			And with the gust of a spring alice the fossickers and swaggelers	31
			with him on the hoof from down under piked forth desert roses in	32



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

103

			that mulligar scrub.	33
			Reenter Ashe Junior. Peiwei toptip, nankeen pontdelounges.	34
			Gives fair day. Cheroot. Cheevio!	35
			Off.	36
			FW322	
			— Take off thatch whitehat (lo, Kersse come in back bespoking	1
322.02	Boildawl	<p>A small hamlet near Dublin.</p> <p>In the Easter rising only one or two officers knew what the day's program was, and the section commanders and rank and file obediently tramped out along the side of Dublin Bay, turning off to the left, according to orders, where a by-road leads to Baldoyle, a little village near a racecourse.</p>	of loungeon off the Boildawl stuumplecheats for rushirishis Irush-	2

		<p>The place became conspicuous in the Rising this way: the Carsonite Volunteers imported into Ulster a large shipment of arms in 1914. In July of the same year the Dublin Volunteers were mobilized for a route march and according to orders as above were stopped at Baldoyle. The police expected a coup, but the column was dismissed and permitted to take refreshment. The following week, imitating this march, they received arms from a yacht and the results of this arming eventually led to the great Easter Rising.</p>		
322.02	Boildawl	→ Baldoyle		

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

322.03	dangieling	→ O'Connell	Irish, dangieling his old Conan over his top gallant shouldier so	3
322.03	dangieling	<p>Dan O'Connell who was elected as the first Catholic member of the House of Commons in a thrilling election in the County Clare, where the "Forties" broke away from the restraint of the landlords and voted for one of their own. His election undoubtedly forced the passage of the Emancipation Bill, which gave the Catholics some rights.</p> <p>He was a brilliant lawyer, who became the first Irish Catholic to be elected Lord Mayor of Dublin. It was he who formed the New Catholics Association, and who</p>		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

106

	<p>influenced the bringing in of the Catholic Emancipation Bill, founded the Association for the Repeal of the Union with Britain, held the greatest meetings ever gathered together in Ireland—almost half a million at Tara, where he spoke in 1848. Even in the United States there was an intense interest in the Repeal, a declaration being made that if England plunged Ireland into civil war, Canada should be seized. O'Connell was arrested by the British government, and on his release his conservatism gave rise to the break which resulted</p>	
--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

107

		in the formation of the Young Ireland party.		
			was, lao yiu shao, he's like more look a novicer on the nevey).	4
			— Tick off that whilehot, you scum of a botch, (of Kersse who,	5
			as he turned out, alas, hwen ching hwan chang, had been mocking	6
			his hollaballoon a sample of the costume of the country).	7
			— Tape oaf that saw foull and sew wrong, welsher, you suck of	8
322.09	confiteor	The name applied to the prayer beginning with this word in the Latin, meaning "I confess", said at the beginning of Mass during the prayers at the foot of the altar.	a thick, stock and the udder, and confiteor yourself (for bekersse	9
			he had cuttered up and misfutthered in the most multiplest	10
			manner for that poor old bridge's masthard slouch a shook of	11
			cloakses the wise, hou he pouly hung hoang tseu, his own fitter	12
			couldn't nose him).	13
			Chorus: With his coate so graye. And his pounds that he	14
			pawned from the burning.	15
			— And, haikon or hurlin, who did you do at doyle today, my	16
			horsey dorksey gentryman. Serge Mee, suit! sazd he, tersey ker-	17
			sey. And when Tersse had sazd this Kersse stood them the whole	18



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

108

322.19	acurraghed	→ Curragh	koursse of training how the whole blazy raze acurraghed , from	19
322.19	acurraghed	<p>The occasion of the second poem we possess of Oisin, is found in the Book of Leinster and concerns the great fair and festival games of the Lifé, or Liffey, which were held on the Cuirrech Lifé (now known as the Curragh of Kildare). These games and fairs were of frequent occurrence in ancient Erinn, down even to the tenth century and among the sports on such occasions, horse-racing appears always to have been prominent, starting with the famous race of Finn with his son and cousin after his receipt as a gift of a beautiful black</p>		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

109

		<p>horse which he desired to test at once and on the spot. They rode all night and ended up in a fairy palace, but the race itself is famous in Irish legend.</p> <p>In our time, when North and South found themselves divided, the North loyal to England and the South bent on her liberty, there took place at the Curragh a meeting of top officers in her Majesty's army where it was decided that rather than fire on their own countrymen, they would hand in their commissions. The story is clearly told in <i>Mutiny at The Curragh</i> by A. P. Ryan.</p>		
--	--	---	--	--



322.19	acurraghed	<p>Equivalent to a West Pointer in the United States, the Curragh is the place where military graduates train and has been famous for this since 1646.</p> <p>In Gaelic Currach is race course and this racecourse is 2000 years old, going back to the time of Finn MacCool. The Curragh is one of the finest stretches of turf in the British Isles, 5000 acres in extent.</p> <p>In the Rising of 1798, the insurgents surrendered their arms according to terms agreed on by both parties around Gibbet Rath on the Curragh of Kildare, having been promised</p>		
--------	-------------------	--	--	--

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

		<p>pardon and liberty. Instead of freedom, they were murdered in cold blood by Lord Roden and his mounted "fencibles".</p>		
322.20	phoenish	<p>A reference to Phoenix Park in Dublin, largest public park in the world, where the murder of the Chief Secretary for Ireland, Lord Frederick Cavendish and the Permanent Under- Secretary, Thomas Henry Burke, by Joe Brady and his Invincibles, in the year 1882, was an event which rocked the Irish world and led to the downfall of Parnell and the loss of liberty for Ireland, because Forster saw in it a chance to implicate Parnell in the</p>	<p>lambkinsback to sliving board and from spark to phoenish. And</p>	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

112

		<p>guilt and accused him in the English Parliament of permitting crime in pursuance of the Land League. Parnell said he would defend himself only to the Irish people and the famous trial of Pigott completely freed Parnell, but this began the break in his power, which the English desired at any cost.</p> <p>The name Phoenix as applied to this Park came from the old manorhouse, the original purchase from which the government developed the Park, the name of which is supposed to have referred to the appearance of the house standing on a hill</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

113

		<p>overlooking the Liffey, suggesting the conventional attitude of the Phoenix bird rising from its ashes.</p> <p>The more widely accepted version of the origin of the name, however, is a derivation from a spring called "Fionn-uisge" (Feenisk), which had been resorted to from time immemorial for the beneficial effects of its waters. It seems probable that the Fionn-uisge, or Feenisk spa, originated the name of the lands on which the Phoenix manor house was built by Sir Edward Fisher. The lands formed the earliest portion of the</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

114

		<p>Park, subsequently known as the Phoenix.</p> <p>The government being without any official residence for the Irish Viceroys, in 1618 repurchased the Phoenix lands with the new house and until the Restoration it was the principal viceregal residence.</p>		
			he tassed him tartly and he sassed him smartly, tig for tager, strop	21
			for stripe, as long as there's a lyasher on a kyat. And they peered	22
			him beheld on the pyre.	23
			And it was so. Behold.	24
			— Same capman no nothing horces two feller he feller go	25
			where. Isn't that effect? gig for gag, asked there three newcom-	26
			mers till knockingshop at the ones upon a topers who, while in	27
			admittance to that impedance, as three as they were there, they had	28
			been malttreating themselves to their health's contempt.	29
			— That's fag for fig, metinkus, confessed, mhos for mhos, those	30
			who, would it not be for that dielectrick, were upon the point of	31



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

115

322.32	pillary of the Nilsens	Nelson's Pillar in Dublin made famous by the scene in <i>Ulysses</i> .	obsoletion, and at the brink of from the pillary of the Nilsens and	32
			from the statutes of the Kongbullies and from the millestones of	33
322.34	Domnial	Domhnall, the champion of pagan Ireland, with his lady Scathach, opened a military academy for the training of young warriors in Scotland. When Cuchulainn was courting Eimer, her father, in order to have Cuchulainn out of the way, complimented him on his prowess in arms, but pointed out that there were some feats of arms in which he appeared to be deficient and recommended him to be sent to Scotland to Domhnall's school.	Ovlergroamlius libitate nos, Domnial!	34

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

116

		Much later, another Domhnall was famous as the champion of Ireland; according to an old Irish prophecy, current in the 1600's, a certain Ball Dearg (red-limbed or red-spotted man) should free Ireland from the English, after defeating them near Limerick. To this prophecy the popularity of Ball Dearg Ó Domhnall was due.		
			— And so culp me goose, he sazd, szed the ham muncipated of	35
			the first course, recouring, all cholers and coughs with his beauw	36
			FW323	
			on the bummell, the bugganeering wanderducken, he sazd, (that	1
323.02	shandymoun d	Sandymount, a suburb of Dublin which in the early 1800's was a favorite	his pumps may ship awhoyle shandymound of the dussard), the	2



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

117

		watering-place, much of it being built on land reclaimed from the sea. William Butler Yeats was born in Sandymount Avenue.		
			coarsehair highsaydighsayman, there's nice tugs he looks, (how	3
			you was, Ship Alouset?) he sazd, the bloedaxe bloodooth baltxe-	4
			bec, that is crupping into our raw language navel through the	5
			lumbsmall of his hawsehole, he sazd, donconfounder him, voyag-	6
			ing after maidens, belly jonah hunting the polly joans, and the	7
			hursrs of all portnoysers befaddle him, he sazd, till I split in his flags,	8
323.09	Donnerbruch	A village which held the most important and the oldest of the Irish Fairs, it was established by Royal Charter in 1204 to compensate the Dublin citizens for the expense and trouble of building walls and defences. This Fair became known the world over as exhibiting	he sazd, one to one, the landslewder, after Donnerbruch fire.	9



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

118

		the character of the Irish people, where fighting, dancing, songs and drollerie of many kinds waxed strong.		
			Reefer was a wenchman. One can smell off his wetsments how he	10
			is coming from a beach of promisck. Where is that old muttyny,	11
			shall I ask? Free kicks he will have from me, turncoats, in Bar	12
			Bartley if I wars a fewd years ago. Meistr Capteen Gaascooker, a	13
			salestrimmer! As he was soampling me ledder, like pulp, and as	14
			I was trailing his fumbelums, like hulp, he'll fell the fall of me	15
			faus, he sazd, like yulp! The goragorridgorballyed pushkalsson,	16
			he sazd, with his bellows pockets fulled of potchtatos and his fox	17
			in a stomach, a disagrees to his ramskew coddlelechershithers'	18
			zirkuvs, drop down dead and deaf, and there is never a teilwrmans	19
323.20	feof fife of Iseland	Dicuil, an Irish scholar, wrote a book on geography which became popular on the continent. It describes how Irish navigators went to Iceland before 795 A.D. and some of the physical conditions	in the feof fife of Iseland or in the wholeabelongd of Skunkinabory	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

119

		to be found there. This book proves that Irishmen lived in Iceland, that there were books on the subject in Ireland and that Norsemen learned of the existence of Iceland through these books. Cormac, the colleague of Columcille, is said to have visited Iceland in the sixth century, Adamnan tells us. When the Norsemen landed in Iceland in the year 860 they found there Irish manuscripts, bells and croziers, according to the Leabhar Gabhala, the Icelandic Doomsday Book.		
			from Drumadunderry till the rumnants of Mecckrass, could milk	21
			a colt in thrushes foran furrow follower width that a hole in his	22
323.23	Fadgestfudgi st	→ Fionia is fed up with Fidge Fudgesons	tale and that hell of a hull of a hill of a camelump bakk. Fadgest-	23



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

120

323.23	Fadgestfudgi st	<p>Thomas Moore, author of <i>Irish Melodies</i>, in his <i>Fudge Family in Paris</i>, Letter VI, has the following:</p> <p><i>“I blush to see this letter’s length, But ‘twas my wish to prove to thee How full of hope and wealth and strength Are all our precious family, And should affairs go on as pleasant as thank the Fates they do at present, Should we but still enjoy the sway Of S-dm-h and C-gh, I hope, ere long, to see the day When England’s wisest statesmen, judges,</i></p>		
--------	----------------------------	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

121

		<i>Lawyers, peers, will all be —Fudges! “</i>		
			fudgist!	24
			Upon this dry call of selenium cell (that horn of lunghalloon,	25
			Riland's in peril!) with its doomed crack of the old damn ukonnen	26
			power insound in it the lord of the saloom, as if for a flash sala-	27
			magunnded himself, listed his tummelumpsk pack and hearinat	28
			presently returned him, ambilaterally alleyeoneyesed, from their	29
323.30	that bunch of palers on their round	The English Pale. Towards the close of the reign of Edward I there seems to have been a general tendency on the part of English settlers throughout the country to congregate in the district around Dublin, which thence became known as The English Land. It was not until a century later that it became known as “The Pale”, from which period it shrank until by	uppletoned layir to his beforetime guests, that bunch of palers on	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

122

	<p>1515 it included portions of but four counties, Dublin, Kildare, Meath and Louth.</p> <p>With the view of anglicizing such Irish as lived within the Pale, it was enacted in 1465 that every Irishman dwelling among the English in these four counties "shall go like an Englishman in apparel, shall be within one year sworn the liege man of the king and shall take an English surname of one town as Sutton, Chester, Trim, Scrine, Cork, Kinsale; or of colour, as white, black, brown, or art or science, as smith or carpenter; or office as cook, butler, etc.</p>		
--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

123

		<p>and he and his issue shall use this name under pain of forfeiting his goods yearly.”</p> <p>In 1494, at a Parliament convened at Drogheda by Sir Edward Poynings, an act was passed for the construction and maintenance of a great double ditch or rampart around the whole district. There is a portion now surviving near Clane, where it commences ½ mile northeast of the village running northward for half a mile until lost in the lawn of Clongowes Wood College.</p> <p>The favorite ambition of Richard II was to drive the Irish out of Leinster and in</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

124

	<p>this he would probably have succeeded but for two great natural obstacles: the Bog of Allen, at that time covered by primeval forest and held by the O'Connors, Princes of Offaly. The other was the wild mountainous tract extending for over 40 miles south and south west of Dublin over 20 miles wide, which remained unsubjected and even unexplored by the English up to recent times. Into neither of these districts durst the armoured and mail-clad Anglo-Normans venture, as their elaborate equipment would only</p>		
--	---	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

125

		<p>prove their undoing and facilitate their destruction by the agile and light-footed Irish kerne, who were as much at home in these trackless forests and treacherous swamps as the snipe and the woodcock.</p>		
323.30	uppletoned	<p>“Are you up?” – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen’s activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host’s home, he was answered by the parrot, “Are you up?”, much to everyone’s chagrin!</p>		



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

126

323.31	that bunch of palers on their round	→ the pale		
			their round , timemarching and petrolling how, who if they were	31
			abound to loose a laugh (Toni Lampi, you booraascal!) they were	32
			abooned to let it as the leashed they might do when they felt (O,	33
323.34	sham cram bokk	→ Shanvocht	the wolf he's on the walk , sees his sham cram bokk!) their joke	34
323.34	sham cram bokk!	<p style="text-align: center;"><i>The Shan Van Vocht</i> (Street ballad of 1798)</p> <p style="text-align: center;">Oh the French are on the sea Says the Shan Van Vocht The French are on the sea Says the Shan Van Vocht Oh the French are in the Bay They'll be here without delay</p>		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

127

		<p>And the Orange will decay Says the Shan Van Vocht</p> <p>And where will they have their camp Says the Shan Van Vocht</p> <p>Where will they have their camp Says the Shan Van Vocht</p> <p>On the Curragh of Kildare The Boys they will be there With their pikes in good repair Says the Shan Van Vocht.</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

128

		<p>And will Ireland then be free Says the Shan Van Vocht Will Ireland then be free Says the Shan Van Vocht Yes! Ireland shall be free From the center to the sea Then hurrah for Liberty! Says the Shan Van Vocht</p> <p>This ballad was taken as the name of a periodical edited by Ethna Carbery and Alice Milligan, which first awakened national enthusiasm in Ireland early in this century.</p>		
323.34	the wolf he's on the walk	Theobald Wolfe Tone, the founder of the United		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

129

		<p>Irishmen, who, alone and unknown, went to France from Philadelphia, to which city he had fled for his life from the English, and there met and persuaded the leaders of the French government to send an expedition of soldiers to effect the freedom of Ireland. His Autobiography is one of the finest ever written and deserves a place among the masterpieces of the world for the living quality which is instant in every part of it. No man of greater integrity ever lived, he of whom Padraic Pearse said, "I would rather have been his friend than the friend of</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

130

		any other man who ever lived. " and in this sentiment I concur. The Duke of Wellington considered Tone a man of genius – "He came near being as fatal an enemy to England as Hannibal was to Rome. "		
323.34	the wolf he's on the walk	→ tones		
			was coming home to them, the steerage way for stabling, ghus-	35
			torily spoeking, gen and gang, dane and dare, like the dud spuk	36
			FW324	
			of his first foetotype (Trolldedroll, how vary and likely!), the filli-	1
			bustered, the fully bellied. With the old sit in his shoulders, and	2
			the new satin atlas onder his uxter, ernaling his breadth to the swelt	3
324.04	lizod lights	Chapelizod (Chapelle d'Iseut), a hamlet near Dublin, which was supposed to be the	of his proud and, picking up the emberose of the lizod lights , his	4

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

		birthplace of Isolde, beloved of Tristram and daughter of Aengus, King of Ireland.		
324.04	lizod lights	→ Chapelldiseut		
			tail toiled of spume and spawn, and the bulk of him, and hulk of	5
			him as whenever it was he reddled a ruad to riddle a rede from the	6
324.07	sphinxish pairc	A reference to Phoenix Park in Dublin, largest public park in the world, where the murder of the Chief Secretary for Ireland, Lord Frederick Cavendish and the Permanent Under-Secretary, Thomas Henry Burke, by Joe Brady and his Invincibles, in the year 1882, was an event which rocked the Irish world and led to the downfall of Parnell and the loss of liberty for Ireland, because	sphinxish pairc while Ede was a guardin, ere love a side issue.	7

		<p>Forster saw in it a chance to implicate Parnell in the guilt and accused him in the English Parliament of permitting crime in pursuance of the Land League. Parnell said he would defend himself only to the Irish people and the famous trial of Pigott completely freed Parnell, but this began the break in his power, which the English desired at any cost.</p> <p>The name Phoenix as applied to this Park came from the old manorhouse, the original purchase from which the government developed the Park, the name of which is supposed to have referred</p>		
--	--	--	--	--

		<p>to the appearance of the house standing on a hill overlooking the Liffey, suggesting the conventional attitude of the Phoenix bird rising from its ashes.</p> <p>The more widely accepted version of the origin of the name, however, is a derivation from a spring called "Fionn-uisge" (Feenisk), which had been resorted to from time immemorial for the beneficial effects of its waters. It seems probable that the Fionn-uisge, or Feenisk spa, originated the name of the lands on which the Phoenix manor house was built by Sir Edward Fisher.</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

134

		<p>The lands formed the earliest portion of the Park, subsequently known as the Phoenix.</p> <p>The government being without any official residence for the Irish Viceroy, in 1618 repurchased the Phoenix lands with the new house and until the Restoration it was the principal viceregal residence.</p>		
324.07	sphinxish paire	→ phoenix		
324.08	hailed him cheeringly, their encient	HCE reference	They hailed him cheeringly, their encient , the murrainer, and	8
			wallruse, the merman, ye seal that lubs you lassers, Thallasee or	9
			Tullafilmagh, when come of uniform age.	10
324.11	Heave, coves, emptybloddy !	HCE reference	— Heave, coves, emptybloddy!	11



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

135

			And ere he could catch or hook or line to suit their saussyskins,	12
			the lumpenpack. Underbund was overraskelled. As	13
			— Sot! sod the tailors opsits from their gabbalots, change all	14
			that whole set. Shut down and shet up. Our set, our set's	15
			allohn.	16
			And they poured em behoiled on the fire. Scaald!	17
			Rowdiose wodhalooing. Theirs is one lessonless missage for	18
			good and truesirs. Will any persen bereaved to be passent bring-	19
324.20	Clontarf	Battle of Clontarf in which Brian Boru defeated the Danes and broke their rule over Ireland and very effectively altered their position in relation to all northern Europe. A beautiful description of this battle can be found in Keating, <i>General History of Ireland</i> . It took place on Good Friday, A.D. 1014.	back or rumpart to the Hoved politymester. Clontarf , one love,	20
			one fear. Ellers for the greeter glossary of code, callen hom:	21
			Finucane-Lee, Finucane-Law.	22
			Am. Dg.	23



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

136

			Welter focussed.	24
324.25	Wind from the nordth	<p>Wolfe Tone diary: July 21, 22, 23, 1797</p> <p>“The wind is today at N.W. which is not quite so execrable as yesterday and the day before. With a NNE wind the admiral says we might get out; ergo, we want yet six points of the compass. Damn it to all eternity for me. Was there ever anything so terrible?</p> <p>August 1st</p> <p>“On the 30th in the morning early the wind was fair, the signal given to prepare to get under way and everything ready when at the very instant we were about the weigh the anchor and put to sea,</p>	<p>Wind from the nordth. Warmer towards muffinbell, Lull.</p>	25



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

137

		<p>the wind chopped about and left us. August 3rd, 4th "Wind foul. Wind still S.W. Damn it! damn it! damn it! "There seems to be a fate in this business. "</p>		
			As our revelant Colunnfiller predicted in last mount's chattiry	26
			sermon, the allepected depression over Schiumdinebbia, a bygger	27
			muster of veiryng precipitation and haralded by faugh sicknells,	28
324.29	kokkenhovens ekstras	<p>The horse of Duke Wellington, "Copenhagen", with reverberations of the burning of Copenhagen under Wellington's command, when the Danish navy was taken from her own waters while Denmark was a completely neutral country. The Memoirs of</p>	(hear kokkenhovens ekstras!) and umwalloped in an unusuable	29



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

138

		Napoleon in the chapter, "On Neutral Powers" gives an excellent understanding of what these countries were attempting to do.		
324.29	kokkenhovens extras	→ Cokenhape		
			suite of clouds, having filtered through the middelhav of the	30
			same gorgers' kennel on its wage wealthwards and incursioned a	31
			sotten retch of low pleasure, missed in some parts but with lual	32
			drizzles, the outlook for tomarry (Streamstress Mandig) beamed	33
			brider, his ability good.	34
			What hopends to they?	35
			Giant crash in Aden. Birdflights confirm abbroaching nub-	36
			FW325	
			tials. Burial of Lifetenant-Groevener Hatchett, R.I.D. Devine's	1
			Previdence.	2
			Ls. De.	3
			Art thou gainous sense uncompetite! Limited. Anna Lynchya	4



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

139

325.05	One and eleven	After the most stormy debate remembered in the Irish Parliament, over the question of Union with England, the question was called for. It is not easy to conceive still less to describe the anxiety of that moment. As the members walked in, one by one, to be counted, the eager spectators, ladies as well as gentlemen, leaning over the galleries, ignorant of the result, were panting with expectation. The murmurs of suppressed anxiety would have excited an interest even in the most unconnected stranger, who had known the objects of the contest.	Pourable! One and eleven. United We Stand , even many offered.	5
--------	-----------------------	---	---	---



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

140

		<p>How much more, therefore, must every Irish breast which panted in the galleries have experienced that thrilling enthusiasm which accompanies the achievement of patriotic actions, when the Minister's defeat was announced from the chair!</p> <p>Mr. Egan, Chairman of Dublin County, a coarse, large, bluff, red-faced Irishman, was the last who entered. His exultation knew no bounds; as No. 110 was announced, he stopped a moment at the Bar, flourished a great stick which he had in his hand over his head, and with the voice of a Stentor cried</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

141

		<p>out: "And I'm a hundred and eleven!"</p> <p>He then sat quietly down and burst out into an immoderate and almost convulsive fit of laughter; it was all heart. Never was there a finer picture of genuine patriotism. He was very far from being rich, and had an offer to be made a Baron of the Exchequer with 3500 pounds sterling a year, if he would support the Union, but refused with indignation. On any other subject he would have supported the government.</p>		
325.05	One and eleven	→ Number Wan Wan Wan		

325.05	United We Stand	<p>These are the words of Wolfe Tone, whose work and spirit brought about the Society of the United Irishmen, written in his diary in 1798:</p> <p>“If Independence be good for a country as liberty for an individual, the question will be soon decided. Why does England so pertinaciously resist our independence? Is it for love of us – is it because she thinks we are better as we are? That single argument, if it stood alone, should determine every honest Irishman. But, it will be said, the United Irishmen extend their views farther; they go now to a</p>		
--------	------------------------	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

143

	<p>distribution of property and agrarian law. I know not whether they do so or no. I am sure in 1795, when I was forced to leave the country, they entertained no such ideas. If they have since taken root among them, the Irish gentry may accuse themselves. What wonder if the leaders of the United Irishmen, finding themselves not only deserted, but attacked by those who, for every reason, should have been their supporters and fellow-labourers, felt themselves no longer called upon to observe any measures with men only distinguished by the</p>	
--	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

144

		superior virulence of their persecuting spirit?"		
			Don't forget. I wish ausplicable thievesdayte for the stork dyrby.	6
			It will be a thousand's a won paddies. And soon to bet. On drums	7
			of bliss. With hapsalap troth, hipsalewd prudity, hopesalot hon-	8
			nessy, hoopsalooop luck. After when from midnights unwards the	9
			fourposter harp quartetto. (Kiskiviikko, Kalastus. Torstaj, tanssia.	10
			Perjantaj, peleja. Lavantaj ja Sunnuntaj, christianismus kirjallisuus,	11
325.12	finnisch	<p>Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged</p>	<p>kirjallisuus christianismus.) Whilesd this pellover his finnisch.</p>	12



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

145

	<p>to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writings are found in the <i>Dinn Seanchas</i>.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn</p>		
--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

146

		<p>Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

147

		A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C.”		
			— Comither, ahorace, thou mighty man of valour, elderman	13
325.14	Capel Ysnod	→ Chapelldiseut	adaptive of Capel Ysnod , and tsay-fong tsei-foun a laun bricks-	14
325.14	Capel Ysnod	Chapelizod (Chapelle d'Iseut), a hamlet near Dublin, which was supposed to be the birthplace of Isolde, beloved of Tristram and daughter of Aengus, King of Ireland.		
			number till I've fined you a faulter-in-law, to become your son-	15
			to-be, gentlemens tealer, generalman seelord, gosse and bosse,	16
325.17	jonjemsums both	The most famous distillers in Ireland. Joyce's father at one time purchased a distillery, but having no hand for business, it was a complete failure. Later, when casting about for a means of earning his	hunguest and horasa, jonjemsums both , in sailsmanship, szed the	17



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

148

		living, his father suggested his taking a job offered at the Guinness Brewery, which Joyce declined "with thanks".		
325.17	jonjemsums both	→ John Jameson and Sons		
325.17	hunguest and horasa	<p>Hengest and Horsa, the two brothers who came over from Jutland at the request of the Britons to help put down the Picts and the Irish and who remained to fight the Britons and win from them control of the southern part of the island. Horsa was killed in this battle and Hengest became the king.</p> <p>In 410 A.D., Rome recalled her legions from Britain in order to defend</p>		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

149

		<p>Italy from the Goths. Picts and Irish marauders harried the land and in order to defend herself the rulers of Briton inveigled a band of warriors from Jutland to their own land by promises of land and pay. Accordingly, in 449 these warriors came with their chiefs, Hengest and Horsa at their head. It is with their landing at Ebbafleet on the shores of the Isle of Thanet that English history may be said to begin.</p> <p>A dispute arose between the Britons and the Jutes as soon as the work they had come to do was accomplished. In the battle which followed,</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

150

		Horsa fell in the moment of victory and the flint-heap of Horsted which has preserved his name and is supposed to mark his grave, is the earliest monument of the English.		
325.17	hunguest and horasa	→ Hengegst and Horse-sauce		
			head marines talebearer, then sayd the ships gospfather in the scat	18
			story to the husband's capture and either you does or he musts	19
			and this moment same, sayd he, so let laid pacts be being betving	20
			ye, he sayd, by my main makeshift, he sayd, one fisk and one flesk,	21
325.22	iron slides	When Cromwell landed in Dublin in 1640 he brought with him an army of eight regiments of foot soldiers, six cavalry and several troops of dragoons, 17,000 men of the Puritan army, known to the Irish as "Ironsides".	as flat as, Aestmand Addmundson you, you're iron slides and so	22

325.23	hompety domp	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at</p>	hompety domp as Paddley Mac Namara here he's a hardy canooter,	23
--------	-------------------------	---	--	----

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

152

		<p>Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.</p>		
325.23	<p>Paddley Mac Namara</p>	<p>A Dalcassian chief, who brought his clansmen to Brian Boru's support in preparation for the Battle of Clontarf.</p> <p>After the Statute of Kilkenny had been passed, apprising the native Irish chiefs of the</p>		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

153

	<p>contempt England felt for their people, O'Connor of Connaught and O'Brien of Thomond joined forces against the Earl of Desmond and took Limerick, which had long been held as an English stronghold. The MacNamara was appointed Warden of Limerick, but he was treacherously murdered by the English.</p> <p>Quin in County Clare (Cuinche, in Gaelic equals grove of arbutus) is the country of The MacNamaras – the Franciscan abbey in Quin was founded in 1402 by Sioda MacNamara within</p>		
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

154

		the towers of an ancient Norman castle.		
325.23	Paddley MacNamara	→ The MacNamara		
325.23	hompety domp	→ Dublin		
325.24	Banba	<p>Ireland was originally called Banba from the name of the third queen of the first colony, who was wife to Mac Coill. The reason the name is not used as often as Eire is because the latter queen was wife to the king who was ruling at the time it was conquered by Milesius.</p> <p>An illustration of the name as used occurs in The Prophecies of St. Berchan:</p>	<p>for the two breasts of Banba are her soilers and her toilers, if thou</p>	24

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

155

		<p>'Shortly there will come a youth, Who will relieve Banba from Oppression, So that the foreigner's power shall never be After him in Dun da Leth ghlas (Downpatrick)' And in Keating the note that 'along with other historians the judges of Banba used to be in the same way preserving Ireland's history, for a man could not be a judge without being an historian.'</p>		
325.24	if thou wilt serve Idyall as thou hast sayld	A constant theme in Joyce, starting with Stephen Hero.		
325.24	two breasts of Banba	Twin mountains, so named, near Killarney in		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

156

		the County Kerry. Banba is Ireland's earliest name. See Keating.		
325.25	if thou wilt serve Idyall as thous hast sayld	This theme has been in Joyce's work since his first study, Stephen Hero.	wilt serve Idyall as thou hast sayld. Brothers Boathes, brothers	25
			Coathes, ye have swallen blooders' oathes. And Gophar sayd unto	26
			Glideon and sayd he to the nowedding captain, the rude hunner-	27
			able Humphrey, who was praying god of clothildies by the seven	28
			bosses of his trunktarge he would save bucklesome when she	29
			wooded belove on him, comeether, sayd he, my merrytime mare-	30
			lupe, you wutan whaal, sayd he, into the shipfolds of our quad-	31
325.32	cong	→ cross of Cong	rupede island, bless madhugh , mardyk, luusk and cong! Blass	32
325.32	cong	In very early times the arts were at a high peak of accomplishment in Ireland. The pagans excelled in the art of metal work and enamelling and taught this craft to followers who became Christians. The Cross of		



	<p>Cong is one of the great art treasures of the world – representing Irish enamel work at its finest. The museums in Ireland exhibit rare treasures of the surpassingly beautiful work of these craftsmen who were considered indispensable to the early kings of Ireland.</p> <p>The Cross of Cong is a comparatively late piece of work (1123) which was made for the church of Tuam by the order of Turlough O'Connor. It enshrines a piece of Christ's cross and is made of oak with a copper covering adorned with enamel work and jewels. Originally it was at the</p>		
--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

158

		end of a long shaft and was brought to Cong by Roderick O'Connor.		
325.32	madhugh	Hugh Roe O'Donnell was imprisoned in Dublin Castle in 1586. In 1599 he fought a bloody battle against Sir Conyers Clifford and his English forces at Ballinafad Castle on Lough Arrow, completely defeating him. In 1591 he was a fugitive from English law in a valley between Rathdrum and Glenmolure, which lies along the line of a large fault, a valley between huge glacial moraine-boulders which lie in immense piles on either side of the road. It was already famous in the		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

159

	<p>time of Hugh Roe as a resort of fugitives.</p> <p>When Hugh was made Earl of Tyrconnel, his cousin deserted to the English side; they met in a famous battle at Lifford in Donegal County, his cousin commanding the English garrison of Derry in the year 1600.</p> <p>In 1597 he drove off the English at Ballyshannon inflicting death on thousands as they attempted to cross the Erne.</p>		
		Neddos bray! And no more of your maimed acts after this with	33
		your kowtoros and criados to every tome, thick and heavy, and	34
		our onliness of his revelance to your ultitude. The illfollowable	35
		staying in wait for you with the winning word put into his mouth	36
		FW326	



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

160

			or be the hooley tabell, as Horrocks Toler hath most cares to call	1
			it, I'll rehearse your comeundermends and first mardhyr you en-	2
			tirely. As puck as that Paddeus picked the pun and left the lollies	3
			off the foiled. A Trinity judge will crux your boom. Pat is the	4
			man for thy. Ay ay! And he pured him beheild of the ouishguss,	5
326.06	I popetithes thee, Ocean, sayd he, Oscarvaught her [...] forfor furst of gielgaulgalls and hero chief explunderer of the clansakiltic	→ Oisin	mingling a sign of the cruisk. I popetithes thee, Ocean, sayd he,	6
326.06	I popetithes thee, Ocean, sayd he, Oscarvaught her [...] forfor furst of	Oisin, the son of Finn MacCumhall, author, with his brother Fergus, of the Fenian poems, metrical tales, which are the earliest imaginative		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

161

	gielgaulgalls and hero chief explunderer of the clansakiltic	literature of the ancient Gaedhils still existing in manuscript.		
326.07	Oscarvaught her	Oscar fils d'Ossian. A play in which Talma took the part of Oscar, enacted in the time of Wolfe Tone in the late 1700's. Oscar was the son of Oisin, the son of Finn MacCool, a famous hero and warrior, as were they all.	Oscarvaughther , sayd he, Erievikkingr, sayd he, <i>intra trifum</i>	7
			<i>triforium trifoliorum</i> , sayd he, onconditionally, forfor furst of giel-	8
326.09	hero chief explunderer	HCE reference	gaulgalls and hero chief explunderer of the clansakiltic , sayd he,	9
			the streameress mistress to the sea aase cuddycalman's and let	10
			this douche for you as a wholly apuzzler's and for all the puk-	11
			kaleens to the wakes of you, sayd he, out of the hellsinky of the	12
326.13	connellic	Dan O'Connell who was elected as the first	howtheners and be danned to ye, sayd he, into our roomyo con-	13



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

162

	<p>Catholic member of the House of Commons in a thrilling election in the County Clare, where the "Forties" broke away from the restraint of the landlords and voted for one of their own. His election undoubtedly forced the passage of the Emancipation Bill, which gave the Catholics some rights.</p> <p>He was a brilliant lawyer, who became the first Irish Catholic to be elected Lord Mayor of Dublin. It was he who formed the New Catholics Association, and who influenced the bringing in of the Catholic Emancipation Bill,</p>		
--	--	--	--



	<p>founded the Association for the Repeal of the Union with Britain, held the greatest meetings ever gathered together in Ireland—almost half a million at Tara, where he spoke in 1848. Even in the United States there was an intense interest in the Repeal, a declaration being made that if England plunged Ireland into civil war, Canada should be seized. O'Connell was arrested by the British government, and on his release his conservatism gave rise to the break which resulted in the formation of the Young Ireland party.</p>		
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

164

326.13	howtheners	The Hill of Howth near Dublin		
326.13	howtheners	→ Whooth?		
326.14	Tera	The seat of the ruling monarch of ancient Erinn. The Gaelic word is Temair, which in its declension is in the genitive very nearly pronounced Târa, which it is now called in English. This celebrated hill is situated in the present county of Meath, but a few miles west of Dublin. The remains of the ancient palace of the kings of Erinn are still visible upon it.	nellic relation, sayd he, from which our this pledge is given, Tera	14
			truly ternatrine if not son towards thousand like expect chrisan	15
326.16	osker	Oscar fils d'Ossian. A play in which Talma took the part of Oscar, enacted in	athems to which I osker your godhsbattaring, saelir, for as you	16



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

165

		the time of Wolfe Tone in the late 1700's. Oscar was the son of Oisin, the son of Finn MacCool, a famous hero and warrior, as were they all.		
			gott kvold whereafter a gooden diggin and with gooder ensure	17
326.18	osion	Oisin, the son of Finn MacCumhall, author, with his brother Fergus, of the Fenian poems, metrical tales, which are the earliest imaginative literature of the ancient Gaedhils still existing in manuscript.	from osion buck fared agen fairioes feuded hailsohame til Edar	18
326.18	osion	→ Oisin		
			in that the loyd mave hercy on your sael! Anomyn and awer.	19
			Spickinusand.	20
			— Nansense, you snorsted? he was haltid considerable agenst	21
			all religions ovetrow so hworefore the thokkurs pokker the big-	22
			bug miklamanded storstore exploder would he be wholesalesolde	23
			daadooped by Priest Gudfodren of the sacredhaunt suit in	24



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

166

326.25	Diablen- Balkley	→ Dublin	Diaeblen-Balkley at Domnkirk Saint Petricksburg? But ear this:	25
326.25	Diaeblen- Balkley	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the</p>		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

167

		river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
			— And here, aaherra, my rere admirable peadar poulsen, sayd	26
			he, consistently, to the secondnamed sutor, my lately lamented	27
			sponsorship, comesend round that wine and lift your horn, sayd	28
			he, to show you're a skolar for, winter you likes or not, we	29
326.30	lief eureka-son and his	Before the close of the sixth century, while Columcille ruled at Iona,	brought your summer with us and, tomkin about your lief eureka-	30

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

168

	undishcovery of americle	Irish navigators had discovered and landed on Iceland and the Faroe Islands. From their settlements in Iceland they launched their boats towards Greenland and the spurs of the American archipelago, centuries before Leif Ericson and his Norsemen discovered it. The northern coasts of America were known to Norsemen as "Ireland the Great", and Ireland made part of their regular itinerary.		
			ason and his undishcovery of americle , be the rolling forties, he	31
			sayd, and on my sopper crappidamn, as Harris himself says, to let	32
			you in on some crismion dottrin, here is the ninethest pork of a man	33
326.34	Dybblin	The birthplace of Joyce and seat of the rulers of	whisk swimmies in Dybblin water from Ballscodden eastmost	34



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

169

		<p>Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

170

		Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
326.35	Lickslip	The name of the town is Danish (Lax-hlaup), meaning Salmon Leap, and this name was translated from an older Irish one, which was subsequently translated into Latin by Giraldus Cambrensis as Saltus Salmonis. In documents, deeds, etc., it was	till Thyrston's Lickslip and, sayd he, (whiles the heart of Lukky	35



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

171

	<p>abbreviated to "Salt Salm", which by a further abbreviation became "Salt". In this way there derived the names of the baronies in County Kildare, North Salt and South Salt.</p> <p><i>The Annals of the Four Masters</i> record that in 915 A.D. a battle took place at what is now Confey, about a mile north of Leixlip, between the Danes and the Leinstermen.</p> <p>Black Castle is believed to date from the time of Henry II and in the fifteenth century it was granted to the Earl of Kildare. After the rebellion of Silken</p>		
--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

172

		<p>Thomas, the English government repossessed it. In 1646 the Confederate forces under General Preston and Owen Roe O'Neill, in their march on Dublin, took up a position adjoining Leixlip on the Liffey, but due to disagreement among these two leaders the attack was called off.</p> <p>The Salmon Leap was a place of attraction over a great number of years, but has now fallen into decay.</p>		
326.35	Lickslip	→ Leixlip		
			Swayn slaughtered in his icebox for to think of all the soorts of	36
			FW327	
			smukklers he would behave in juteyfrieze being forelooper to her)	1
			praties peel to our goodsend Brandonius, <i>filius</i> of a Cara, spouse	2



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

173

			to Fynlogue, he has the nicesth pert of a nittlewoman in the	3
			house, la chito, la chato, la Charmadouiro, Tina-bat-Talur, cif for	4
			your fob and a tesura astore for you, eslucylamp aswhen the surge	5
			seas sombren, that he daughts upon of anny livving plusquebelle,	6
			to child and foster, that's the lippeyear's wonder of Totty go,	7
			Newschool, two titty too at win winnie won, tramity trimming and	8
			funnity fare, with a grit as hard as the trent of the thimes but a	9
			touch as saft as the dee in flooing and never a Hyderow Jenny the	10
			like of her lightness at look and you leap, rheadoromanscing long	11
			evmans invairn, about little Anny Roners and all the Lavinias of	12
327.13	ester	Ath-Disert-Nuadhan, the ford of Disert Nuadhan where was the holy well of Nuadha. In the Elizabethan inquisition this place is anglicised Issertowne. The Irish word Disert, which signifies a desert, wilderness or hermit's retreat, has been variously anglicised as Ister, Ester,	ester yours and pleding for them to herself in the periglus glatsch	13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

174

		Easter, Tristle, Desert and Dysart.		
			hangs over her trickle bed, it's a piz of fortune if it never falls from	14
			the stuffel, and, when that mallaura's over till next time and all the	15
327.16	rossies	<p>A reference to O'Donovan Rossa, who began the Fenian movement in the Army, by swearing in one soldier, etc.</p> <p>He was sentenced to imprisonment for life – twice convicted for treasonable conspiracy against the British government.</p>	<p>prim rossies are out dressparading and the tubas tout tout for the</p>	16
			glowru of their god, making every Dinny dingle after her down	17
			the Dargul dale and (wait awhile, blusterbuss, you're marchadant	18
			too forte and don't start furlan your ladins till you've learned the	19
			lie of her landuage!), when it's summwer calding and she can hear	20
			the pianutunar beyant the bayondes in Combria sleepytalking to	21
			the Wiltsh muntions, titting out through her droemer window	22
			for the flyend of a touchman over the wishtas of English Strand,	23



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

175

327.24	Kilbarrack bell	There was a church here in Kilbarrack, 7 1/2 miles from Dublin, which in the early centuries served as a votive chapel for all the mariners of Dublin Bay.	when Kilbarrack bell pings saksalaisance that Concessas with	24
327.25	dollimonde	Dollymount, near Dublin, the scene of Clontarf. It lies immediately beyond the approach the the Bull Wall, comprising the locality formerly known as Blackbush or Heronstown. The name of Dollymount is supposed to have originated with a house bearing that title, which stood on or adjoining the site of Sea Park in Mt. Prospect Avenue. "Dollymount House" appears in the	Sinbads may (pong!), where our dollimonde sees the phantom	25



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

176

		Dublin Directory up to 1836—after which it disappears. In 1838 the name appears for the first time as that of a district, under the heading, “Green Lanes, Dollymount”.		
			shape of Mr Fortunatus Wright since winksome Miss Bulkeley	26
			made loe to her wrecker and he took her to be a rover, O, and	27
			playing house of ivary dower of gould and gift you soil me	28
			peepat my prize, which its a blue loogoont for her in a bleakeyed	29
			seusan if she can't work her mireicilles and give Norgeyborgey	30
			good airish timers, while her fresh racy turf is kindly kindling up	31
			the lovver with the flu, with a roaryboaryellas would set an Eri-	32
			weddyng on fire, let aloon an old Humpopolamos with the boomar-	33
			poorter on his brain, aiden bay scye and dye, aasbukividdy,	34
			twentynine to her dozen and cocoo him didulceydovely to his	35
			old cawcaws huggin and munin for his strict privatear which	36
			FW328	
			there's no pure rube like an ool pool roober when your pullar	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

177

			beer turns out Bruin O'Luinn and beat his barge into a battering	2
			pram with her wattling way for cubblin and, be me fairy fay, sayd	3
			he, the marriage mixer, to Kersse, Son of Joe Ashe, her coax-	4
			fonder, wiry eyes and winky hair, timkin abeat your Andraws	5
			Meltons and his lovsang of the short and shifty, I will turn my	6
			thinks to things alove and I will speak but threes ones, sayd he,	7
			my truest patrions good founter, poles a port and zones asunder,	8
			tie up in hates and repeat at luxure, you can better your tooblue	9
			prodestind arson, tyler bach, after roundsabouts and donochs and	10
			the volumed smoke, though the clonk in his stumble strikes warn,	11
			and were he laid out on that counter there like a Slavocrates	12
			amongst his skippies, when it comes to the ride onerable, sayd he,	13
			that's to make plain Nanny Ni Sheeres a full Dinamarqueza, and	14
			all needed for the lay, from the hursey on the montey with the	15
			room in herberge down to forkpiece and bucklecatch, (Elding,	16
328.17	Lif, my lif!	→ Liffey	my elding! and Lif, my lif!) in the pravacy of the pirmanocturne,	17
328.17	Lif, my lif!	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout Finnegans Wake. It would be impossible to exaggerate		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

178

		how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times.		
			hap, sayd he, at that meet hour of night, and hop, sayd he, and the	18
			fyrsty annas everso thried (whiles the breath of Huppy Hulles-	19
			pond swumped in his seachest for to renumber all the mallyme-	20
			dears' long roll and call of sweetheart emmas that every had a	21
328.22	Coxenhagen	The horse of Duke Wellington, "Copenhagen", with reverberations of the burning of Copenhagen under Wellington's command, when the Danish navy was taken from her own waters while Denmark was a completely neutral country. The Memoirs of Napoleon in the chapter, "On Neutral Powers" gives an excellent	port in from Coxenhagen till the brottels on the Nile), while	22



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

179

		understanding of what these countries were attempting to do.		
328.22	Coxenhagen	→ Cokenhape		
328.23	taylight	<p>The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.</p>	taylight is yet slipping under their pillow, (ill omens on Kitty	23
			Cole if she's spilling laddy's measure!) and before Sing Mattins in	24



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

180

328.25	Heri the Concorant Erho	HCE reference	the Fields, ringsengd ringsengd , bings Heri the Concorant Erho ,	25
328.25	ringsengd ringsengd	In the Siege of Howth it is described how the poet Aithirne, when he came to Dublin, could not get his sheep across the river Life at the ordinary ford, so that his people built a new one over which he crossed, but before they had time to rescue their cattle, the Ultonians had rushed upon them and seized them. The ford they crossed over was built between a point at the Dublin side where the Dodder falls into the Liffey at Ringsend to the opposite side where the		



	<p>Poll-beg lighthouse now stands.</p> <p>Ringsend is the quay end of the Dublin harbor, where the Dodder River flows into the Liffey.</p> <p>Various explanations have been given of the origin of this name – one of the most plausible being that before the construction of Sir John Rogerson's Quay, a number of piles of wood were driven into the sand along the sides of the river to many of which rings were attached for vessels mooring there and that the furthest point became known as Rings end. It is more probable that it is a hybrid name – rinn in</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

182

	<p>Gaelic is a point of land sticking out in to the water, so that the whole name would mean "the end of the spur of land" and this meaning applies exactly to the position of Ringsend, before the present construction was made, as shown in early maps.</p> <p>On the fourteenth of November, 1646, the English army landed at Ringsend and on the fourteenth of August, 1649, Oliver Cromwell, who had been made Lord Lt. of Ireland by unanimous vote of Parliament, landed at Ringsend with an army of</p>	
--	--	--



	<p>12,000 and ammunition and artillery.</p> <p>St. Matthews Church was authorized to be built in Irishtown for servicemen (English Protestants) living in the Port of Dublin at Ringsend.</p> <p>Over hundreds of years there had been much serious trouble with floods, so there was finally built the great South Wall, one of the finest breakwaters in the world. It extends from Ringsend into the Bay 17,754 feet, 3 ½ miles, a double stone wall filled with rocks, forming a wide roadway, flanked on both sides by a massive parapet.</p>	
--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

184

		<p>It was discovered that the wall did not extend far enough to protect the harbor during storms, so the wall was extended to the pool known as Poolbeg, near the eastern extremity of the South Bull, about two miles further out in the Bay. At the piles end a massive wooden house was clamped with iron to the foundations, to serve as a watch house, where the Pigeon house now stands.</p>		
328.26	<i>I'll Bell the Welled or The Steeplepoy's Revanger</i>	→ ironed dux	and the Referinn Fuchs Gutmann gives us <i>I'll Bell the Welled or</i>	26
328.26	<i>I'll Bell the Welled or the Steeplepoy's Revanger</i>	Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an		



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

185

		<p>Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in its own waters, a neutral country.</p>		
328.27	<i>Steeplepoy's Revanger</i>	<p>References to the Sepoy Mutiny in India, in which the sepoys turned against their British masters, who had insulted their religion by asking them to bite the paper caps off shells. Exactly why this order aroused so much fury and was considered an insult it</p>	<p><i>The Steeplepoy's Revanger</i> and all Thingavalley knows for its</p>	27



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

186

		is not today clear. It was during this Mutiny that a British officer ordered a live sepoy to be fastened to the mouth of a cannon in order to teach them obedience! See the remarks about this episode in the Political Writings of Padraic Pearse.		
328.27	Steelepoy's Revanger	A reference to the Sepoy Mutiny in India, to which Padraic Pearse referred in one of his most bitter attacks on England.		
			never dawn in the dark but the deed comes to life, and raptist bride	28
			is aptist breed (tha lassy! tha lassy!), and, to buoy the hoop	29
			within us springing, 'tis no timbertar she'll have then in her arms-	30
328.31	our fiery quean	Ireland	brace to doll the dallydandle, our fiery quean , upon the night of	31
328.31	our fiery quean	→ judyqueen		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

187

			the things of the night of the making to stand up the double	32
			tet of the oversear of the seize who cometh from the mighty	33
328.34	Horuse to crihumph over his enemy	HCE reference	deep and on the night of making Horuse to crihumph over his	34
328.35	help of me cope	The horse of Duke Wellington, "Copenhagen", with reverberations of the burning of Copenhagen under Wellington's command, when the Danish navy was taken from her own waters while Denmark was a completely neutral country. The Memoirs of Napoleon in the chapter, "On Neutral Powers" gives an excellent understanding of what	enemy , be the help of me cope as so pluse the riches of the roed-	35



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

188

		these countries were attempting to do.		
328.35	help of me cope	→ Cokenhape		
			shields, with Elizabeliza blessing the bedpain, at the willbedone	36
			FW329	
			of Yinko Jinko Randy, come Bastabasco and hippychip eggs, she	1
			will make a suomease pair and singlette, jodhpur smalls and tailor-	2
329.03	divlin's	"Little Jo" Devlin. John Horgan has an account of "Wee Jo's" contribution to Ireland's welfare in Parnell to Pearse.	less, a copener's cribful, leaf, bud and berry, the divlin's own little	3
329.03	divlin's	→ devlinsfirst		
			mimmykin puss, (hip, hip, horatia!) for my old comrhade salty-	4
329.05	Magnus [...] is the bettest bluffy blondblubber of an olewidgeon	In Geoffrey Keating occurs the following: "But Magnus, not satisfied with this servile homage from Mortough, fitted out a numerous fleet which he	mar here, Briganteen – General Sir A. I. Magnus , the flapper-	5



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

189

	what overspat a skettle in a skib.	manned with Danes and Norwegians and set sail for the Irish coasts (1129 A.D.). But the Irish were prepared to receive him and surprised him with such success that Magnus and all his men were destroyed."		
			nooser, master of the good lifebark <i>Ulivengrene</i> of Onslought,	6
			and the homespund of her hearth, (Fuss his farther was the norse	7
			norse east and Muss his mother was a gluepot) and, gravydock or	8
			groovy anker, and a hulldread pursunk manowhood, who (with	9
			a chenchen for his delight time and a bonzeye nappin through his	10
			doze) he is the bettest bluffy blondblubber of an olewidgeon what	11
			overspat a skettle in a skib.	12
			Cawcaught. Cooaged.	13
329.14	Dub	→ Dublin	And Dub did glow that night. In Fingal of victories. Cann-	14
329.14	Dub	The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.		

		<p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

191

		<p>name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.</p>		
329.14	Fingal	<p>Fine-Gall, or Fingal, in the County of Dublin, the territory which was in the possession of the Danes of Dublin in the Age of Christ 1052 and is now a name applied to a district of the County of Dublin extending about fifteen miles to the north of the city. in the year 1052 a predatory excursion was made into Fine-Gall by the</p>		



	<p>son of Mael-na-mbo and he burned the country—skirmishes took place around the fortress, where many fell on both sides, so that the lord of the foreigners, Eachmarcach, son of Ragnall, went over seas and the son of Mael-na-mbo, the ancestor of Dermot Mac Murrough, who was king of Leinster at the period of the Anglo-Norman invasion of Ireland, whose real name was Diarmaid, assumed the kingship.</p> <p>The following genealogical table will show how the Mac Murroughs, Kavanaughs and other septs are descended from him:</p>		
--	--	--	--

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

193

		<p>1. Domhnall, the 14th generation from Enna Ceinnsalach</p> <p>2. Diarmid</p> <p>3. Donnchadh, surnamed Mael-na-mbo</p> <p>4. Diarmaid Mac Mael-na-mbo, King of the Danes of Dublin</p> <p>5. Murchadh, a quo Mac Murrough</p> <p>6. Dunnchadh Mac Murrough</p> <p>7. Marchadh of the irish, ancestor of Mac Davy More</p> <p>8. Domhnall Caemhanach, ancestor of Kavanagh familiy and Enna, ancestor of family of Kinsellagh</p>		
			matha and Cathlin sang together. And the three shouters of	15



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

194

			glory. Yelling halfviewed their harps. Surly Tuhall smiled upon	16
			drear Darthoola: and Roscranna's bolgaboyo begirlified the	17
			daughter of Cormac. The soul of everyelsesbody rolled into its	18
			olesoleself. A doublemonth's licence, lease on mirth, while hooney-	19
			moon and her flame went hunesuckling. Holyryssia, what boom	20
			of bells! What battle of bragues on Sandgate where met the bobby	21
			mobbed his bibby mabbing through the ryce. Even Tombs left	22
			doss and dunnage down in Demidoff's tomb and drew on the	23
			dournailed clogs that Morty Manning left him and legged in by	24
329.25	Whiteboys	From the accession to the English crown of the Hanover family arose trouble to Ireland, and in southern Ireland particularly there was great suffering among the peasantry which brought about the riots. The insurgents at first committed their outrages at night and usually wore frocks or shirts, from which they came to be	Ghoststown Gate, like Pompei up to date, with a sprig of White-	25

	<p>called "White boys". These were Catholic labourers who rose up against very severe treatment in respect of their tithes, united with the speculative rise in rents – they committed outrages and the English retaliated by ordering them hung without trial, completely ignoring the just causes of their indignation and doing nothing to help the condition of the working classes in the South. For instance, in the month of January, 1762, the White Boys first appeared and in one night dug up twelve acres of rich ground belonging to Mr. Maxwell</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

196

		of Kilfinnam in the County of Limerick. A special commission was immediately issued to try them and the leaders were executed at Gallows Green, the 19th of June.		
			boys heather on his late Luke Elcock's heirloom. And some say	26
			they seen old dummydeaf with a leaf of bronze on his cloak	27
329.28	owfally	In Gaelic, Ua bhFailghe, is a long L-shaped area extending from the Bog of Allen to the Shannon and south beyond the Slieve Bloom range. The eastern part originally in the province of Meath, was occupied by the Molloyes and the O'Dempseys, the southwest, originally a part of Munster, was the	so grey, trooping his colour a pace to the reire. And as owfally	28



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

197

		home of the O'Carrols. The area was made shire land in the time of Phillip and Mary and was given the name of King's County. In this area of Offaly was built Clonmacnoise, near the bank of the Shannon River, one of the earliest, most famous religious foundations of Ireland.		
329.28	owfally	→ Offaly		
			posh with his halfcrown jool as if he was the Granjook Meckl or	29
329.30	joobileejeu	Giubilee, Papal Nuncio, who attempted to arrange for help from Spain.	Paster de Grace on the Route de l'Epée . It was joobileejeu that	30
329.30	Route de l'Epée	In the War in the Crimea, Route de l'Epée is an important turning point. This war was fought by the British with Irish soldiers and their		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

198

		needless destruction in the Battle of Balaclava (celebrated by Tennyson in Charge of the Light Brigade), is another in the long list of Ireland's reasons for hating the English.		
			All Sorts' Jour. Freestouters and publicranks, hafts on glaives.	31
			You could hear them swearing threaties on the Cymylaya	32
			Mountains, man. And giving it out to the Ould Fathach and louth-	33
			mouthing after the Healy Mealy with an enfysis to bring down	34
329.35	Tarar	The seat of the ruling monarch of ancient Erinn. The Gaelic word is Temair, which in its declension is in the genitive very nearly pronounced Târa, which it is now called in English. This celebrated hill is situated in the present county of Meath, but a	the rain of Tarar . Nevertoletta! Evertomind! The grandest	35



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

199

		few miles west of Dublin. The remains of the ancient palace of the kings of Erinn are still visible upon it.		
			bethehailey seen or heard on earth's conspectrum since Scape	36
			FW330	
			the Goat, that gafr, ate the Suenders bible. Hadn't we heaven's	1
			lamps to hide us? Yet every lane had its lively spark and every	2
			spark had its several spurtles and each spitfire spurtle had some	3
			trick of her trade, a tease for Ned, nook's nestle for Fred and	4
			a peep at me mow for Peer Pol. So that Father Matt Hughes	5
			looked taytotally threbled. But Danno the Dane grimmed. Dune.	6
			'Twere yeg will elsecare doatty lanv meet they dewscnt hyemmn	7
			to cannons' roar and rifles' peal vill shantey soloweys sang! For	8
			there were no more Tyrrhanees and for Laxembraghs was pass-	9
			thecupper to Our Lader's. And it was dim upon the floods only	10
			and there was day on all the ground.	11
			Thus street spins legends while wharves woves tales but some	12
			family fewd felt a nick in their name. Old Vickers sate down on	13
			their airs and straightened the points of their lace. Red Rowleys	14



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

200

			popped out of their lairs and asked what was wrong with the	15
330.16	Mick na Murrough	<p>A Dalcassian chief, who brought his clansmen to Brian Boru's support in preparation for the Battle of Clontarf.</p> <p>After the Statute of Kilkenny had been passed, apprising the native Irish chiefs of the contempt England felt for their people, O'Connor of Connaught and O'Brien of Thomond joined forces against the Earl of Desmond and took Limerick, which had long been held as an English stronghold. The MacNamara was appointed Warden of Limerick, but he was</p>	<p>race. Mick na Murrough used dripping in layers to shave</p>	16



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

201

		<p>treacherously murdered by the English.</p> <p>Quin in County Clare (Cuinche, in Gaelic equals grove of arbutus) is the country of The MacNamaras – the Franciscan abbey in Quin was founded in 1402 by Sioda MacNamara within the towers of an ancient Norman castle.</p>		
330.16	Mick na Murrough	→ The MacNamara		
			all the furze off his face. The Burke-Lees and Coyle-Finns	17
330.18	paid full feines for their sinns	<p>Sinn Fein (pronounced Shin Fain) was a movement started by Arthur Griffith. The words were used by him to explain what he was after—they mean “ourselves alone” and</p>	paid full feines for their sinns when the Cap and Miss Coolie	18



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

202

		gradually came to be the name of the entire movement which eventually brought about their freedom. The Sinn Fein policy embraced much besides political freedom; it called for industrial revival, increase of commerce and the freedom of Ireland's ports and harbors, a new national coinage and artistic and linguistic endeavors.		
330.18	paid full feines for their sinns	→ fain shinner		
			were roped.	19
			Rolloraped.	20
330.21	banbax	Ireland was originally called Banba from the name of the third queen of	With her banbax hoist from holder, zig for zag through pool	21



		<p>the first colony, who was wife to Mac Coill. The reason the name is not used as often as Eire is because the latter queen was wife to the king who was ruling at the time it was conquered by Milesius.</p> <p>An illustration of the name as used occurs in The Prophecies of St. Berchan:</p> <p>'Shortly there will come a youth, Who will relieve Banba from Oppression, So that the foreigner's power shall never be After him in Dun da Leth ghlas (Downpatrick)'</p> <p>And in Keating the note that 'along with other</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

204

		historians the judges of Banba used to be in the same way preserving Ireland's history, for a man could not be a judge without being an historian.'		
			and polder, cheap, cheap, cheap and Laughing Jack, all augurs	22
			scorenning, see the Bolche your pictures motion and Kitzy	23
330.24	Finn's Hotel Fiord	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the	Kleinsuessmein eloping for that holm in Finn's Hotel Fiord ,	24



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

205

	<p>young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writings are found in the <i>Dinn Seanchas</i>.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a</p>		
--	--	--	--



		<p>mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.
 207

		monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C.”		
330.25	Norening	<p>Refers to the Mutiny at the Nore when the Irish held the English in their power, for the English navy was manned by Irish sailors and in the mutiny, had Ireland given the call to her men to leave their places, England would have been helpless and France would quickly have completed her downfall.</p> <p>Time and time again the history of Ireland gives proof of how the fate of England was entirely dependent on the the faithful service of the</p>	<p>Nova Norening. Where they pulled down the kuddle and they</p>	25



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

208

		<p>Irish and how she was rewarded for her loyalty by suffering and the most harsh injustice.</p> <p>Had the mutineers at that time chosen to carry the British ships into an Irish port, no power could have prevented them; and had there been a strong insurrection in Ireland it is more than probable they would have delivered one half of the English fleet into the hands of Ireland.</p>		
330.25	Norening	→ Nore		
			made fray and if thee don't look homey, well, that Dook can eye	26
			Mae.	27
			He goat a berth. And she cot a manege. And wohl's gorse	28
			mundom ganna wedst.	29
			Knock knock. War's where! Which war? The Twwinns.	30
			Knock knock. Woos without! Without what? An apple. Knock	31
			knock.	32



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

209

			The kilder massed, one then and uhundred, (harefoot, birdy-	33
			hands, herringabone, beesknees), and they barneydansked a	34
			kathareen round to know the who and to show the howsome.	35
			Why was you hiding, moder of moders? And where was hunty,	36
			FW331	
			poppa the gun? Pointing up to skyless heaven like the spoon out	1
331.02	tay	<p>The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women</p>	<p>of sergeantmajor's tay. Which was the worst of them phaymix</p>	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

210

		were held in high reverence.		
			cupplerts? He's herd of hoarding and her faiths is altared. Becom-	3
			ing ungoing, their seeming sames for though that liamstone	4
			deaf do his part there's a windtreetop whipples the damp off the	5
			mourning. But tellusit allasif wellasits end. And the lunger it	6
			takes the swooner they tumble two. He knows he's just thrilling	7
			and she's sure she'd squeam. The threelegged man and the tulip-	8
			pied dewydress. Lludd hillmythey, we're brimming to hear! The	9
			durst he did and the first she ever? Peganeen Bushe, this isn't the	10
			polkar, catch as you cancan when high land fling! And you Tim	11
			Tommy Melooney, I'll tittle your barents if you stick that pigpin	12
			upinto meh!	13
			So in the names of the balder and of the sol and of the holli-	14
			chrost, ogsowearit, trisexnone, and by way of letting the aandt	15
			out of her grosskropper and leading the mokes home by their	16
			gribes, whoopsabout a plabbaside of plobbicides, alamam alemon,	17
			poison kerls, on this mouden of Delude, and in the high places	18
			of Delude of Isreal, which is Haraharem and the diublin's owld	19
			mouden over against Vikens, from your tarns, thwaites and	20
			thorpes, withes, tofts and fosses, fells, haughs and shaws, lunds,	21
			garths and dales, mensuring the megnominous as so will is the	22
			littleyest, the myrioheartzed with toroidal coil, eira area round	23



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

			wantanajocky, fin above wave after duckydowndivvy, trader arm	24
			aslung beauty belt, the formor velican and nana karlikeevna,	25
331.26	Brine Borumoter	Brian Boru. Spelled, Brian Borumha, monarch of Ireland, born 925, began reign 1002. The foreigners of the west of Europe assembled against Brian. A spirited, fierce, violent, vengeful and furious battle was fought between the foreigners and Brian's army the likeness of which was not to be found at that time, at Cluaintarbh, i.e., the Plain, Lawn or Meadow of the Bulls, now Clontarf, near the city of Dublin. The Danes were better armed than the Irish, for they had one thousand men dressed in armour from	sommerlad and cinderenda, Valtivar and Viv, how Big Bil Brine	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

212

	<p>head to foot. In a dialogue between the Banshee Oeibhill and the hero, the former is represented as advising the latter to shun the battle as the Gaedhill were dressed only in satin shirts, while the Danes were one mass of iron. This battle took place on Good Friday, year 1014. In this battle Brian, son of Ceinneidigh, monarch of Ireland, who was the Augustus of all the West of Europe, was slain in the 88th year of his age.</p> <p>The ten hundred in armour were cut to pieces and at least three thousand of the foreigners were slain.</p>		
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

213

	<p>Maelmuire, son of Eochaidh, successor of Patrick, proceeded with the seniors and relics to Swords, in the county of Dublin and they carried from thence the body of Brian, king of Ireland and of Murchadh, his son and, the head of Conaing and the head of Mothla.</p> <p>Maelmuire and his clergy waked the bodies with great honor and veneration and the bodies were interred at Ard-Macha in a new tomb.</p> <p>It would seem a reproach to the bards of Brian's day to suppose that an event so proudly national as his victory, so full of appeal to the heart</p>	
--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

214

		<p>as well as to the imagination, should have been suffered to pass unsung. And yet though some poems in the native language are still extant, supposed to have been written by an Ollamh, or Doctor of Poetry, attached to the court of Brian and describing the solitude of the halls of Kincora, after the death of their royal master, there appears to be, in none of these ancient poems, an allusion to the inspiriting theme of Clontarf. By the bards of the north, however, the field of death and the name of its veteran victor, Brian, were not so lightly forgotten. Traditions of</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

215

		the dreams and portentous appearances that preceded the battle formed one of the mournful themes of Scaldic song and a Norse ode of this description which has been made familiar to English readers, breathes, both in its feeling and imagery, all that gloomy wildness which might be expected from an imagination darkened by recollections of defeat.		
331.26	Brine Borumoter	→ Brian Boru		
			Borumoter first took his gage at lil lolly lavvander waader since	27
			when capriole legs covets limbs of a crane and was it the twylyd	28
			or the mounth of the yare or the feint of her smell made the seo-	29
			men assault of her (in imageascene all: whimwhim whimwhim).	30
			To the laetification of disgeneration by neuhumorisation of our	31



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

216

			kristianiasation. As the last liar in the earth begeylywayled the	32
			first lady of the forest. Though Toot's pardoosled sauve l'hum-	33
			mour! For the joy of the dew on the flower of the fleets on the	34
			fields of the foam of the waves of the seas of the wild main from	35
			Borneholm has jest come to crown.	36
			FW332	
			Snip snap snoody. Noo err historyend goody. Of a lil trip	1
			trap and a big treeskooner for he put off the ketyl and they	2
			made three (for fie!) and if hec dont love alpy then lad you	3
332.04	finnd	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch	annoy me. For hanigen with hunigen still haunt ahunt to finnd	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

217

	<p>Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writings are found in the <i>Dinn Seanchas</i>.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p>		
--	---	--	--



	<p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of</p>		
--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

219

		Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C.”		
332.05	— debbenont hedubblan —	→ Dublin	their hinnigen where Pappappapparrassannuaragheallachnatull-	5
332.05	— debbenont hedubblan —	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it</p>		



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

220

		<p>took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.</p>		
			<p>aghmonganmacmacmacwhackfallther debblenonthe dubblandadd-</p>	6



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.
221

			y doodled and anruly person creeked a jest. Gestapose to parry	7
332.08	Fine again, Cuoholson!	→ Finn Mac Cool	off cheekars or frankfurters on the odor. Fine again, Cuoholson!	8
332.08	Fine again, Cuoholson!	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

222

	<p>year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writings are found in the <i>Dinn Seanchas</i>.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn</p>	
--	---	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

223

		<p>himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C.”</p>		
332.09	<p>Peace, O wiley!</p>	<p>→ Persse O'Reilly</p>	<p>Peace, O wiley!</p>	<p>9</p>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

224

332.09	Peace, O wiley!	<p>In the Easter Rising – Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the</p>		
--------	------------------------	---	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.
 225

		<p>action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.</p> <p>Persse was the maiden name of Lady Gregory.</p>		
			Such was the act of goth stepping the tolk of Doolin, drain	10
332.11	pale	<p>The English Pale. Towards the close of the reign of Edward I there seems to have been a general tendency on the part of English settlers throughout the country to congregate in the district around Dublin, which thence became known as The English Land. It was not until a century later that it became known as "The Pale", from which period it shrank until by</p>	<p>and plantage, wattle and daub, with you'll peel as I'll pale and</p>	11

		<p>1515 it included portions of but four counties, Dublin, Kildare, Meath and Louth.</p> <p>With the view of anglicizing such Irish as lived within the Pale, it was enacted in 1465 that every Irishman dwelling among the English in these four counties "shall go like an Englishman in apparel, shall be within one year sworn the liege man of the king and shall take an English surname of one town as Sutton, Chester, Trim, Scrine, Cork, Kinsale; or of colour, as white, black, brown, or art or science, as smith or carpenter; or office as cook, butler, etc.</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

227

	<p>and he and his issue shall use this name under pain of forfeiting his goods yearly.”</p> <p>In 1494, at a Parliament convened at Drogheda by Sir Edward Poynings, an act was passed for the construction and maintenance of a great double ditch or rampart around the whole district. There is a portion now surviving near Clane, where it commences ½ mile northeast of the village running northward for half a mile until lost in the lawn of Clongowes Wood College.</p> <p>The favorite ambition of Richard II was to drive the Irish out of Leinster</p>	
--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

228

		<p>and in this he would probably have succeeded but for two great natural obstacles: the Bog of Allen, at that time covered by primeval forest and held by the O'Connors, Princes of Offaly. The other was the wild mountainous tract extending for over 40 miles south and south west of Dublin over 20 miles wide, which remained unsubjected and even unexplored by the English up to recent times. Into neither of these districts durst the armoured and mail-clad Anglo-Normans venture, as their elaborate equipment would only</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

229

		prove their undoing and facilitate their destruction by the agile and light-footed Irish kerne, who were as much at home in these trackless forests and treacherous swamps as the snipe and the woodcock.		
			we'll pull the boath toground togutter, testies touchwood and	12
			shenstone unto pop and puma, calf and condor, under all the	13
			gaauspices (incorporated), the chal and his chi, their roammerin	14
			over, gribgrobgrab reining trippetytrappety (so fore shalt thou	15
332.16	else thy cavern hair!	HCE reference	flow, else thy cavern hair!) to whom she (anit likenand please-	16
332.17	lifflebed	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout Finnegans Wake. It would be impossible to exaggerate how intimately the history	thee!). Till sealump becomedump to bumpslump a lifflebed ,	17



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

230

		of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times.		
			(altolà, allamarsch! O gué, O gué!). Kaemper Daemper to Jetty	18
			de Waarft, all the weight of that mons on his little ribbeunuch!	19
332.20	gronde old mand	“Grand Old Man” was William Ewart Gladstone, who more than any other Prime Minister of England tried to help Ireland but was unable to swing her Conservative forces in the direction he wished. It was they who destroyed Parnell by their tactics in forcing the divorce of Captain O’Shea and thus attacking his morality. A detailed and very interestins account of Gladstone’s position is given in John Horgan’s Parnell to Pearse.	Him that gronde old mand to be that haard of heaering (afore	20



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

231

332.20	gronde old mand	→ Garnd ond Mand		
			said) and her the petty tondur with the fix in her changeable	21
			eye (which see), Lord, me lad, he goes with blowbierd, leedy,	22
			plasheous stream. But before that his loudship was converted to	23
			a landshop there was a little theogamyjig incidence that hoppy-	24
			go-jumpy January morn when he colluded with the cad out on	25
332.26	fiounaregal	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and	the beg amudst the fiounaregal games of those oathmassed	26



	<p>abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writings are found in the <i>Dinn Seanchas</i>.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have</p>		
--	---	--	--

		<p>been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

234

		the Four Masters, that is, 11 B.C.”		
332.26	fiounaregal	→ Finn Mac Cool		
332.27	fenians	<p>Fenianism began in Ireland in the 1850's under the guidance of James Stephens, who started the society by swearing in his friend on St. Patrick's Day, 1858. This became one of the most powerful movements in Irish history. It took its name from the Fenians, or Fianna, the men selected to protect Ireland, who were commanded by Finn Mac Cool, the hero of <i>Finnegans Wake</i>.</p> <p>At the same time that society was started in Ireland, a like association was begun in America by</p>	fenians for whome he's forcecaused a bridge of the piers, at	27



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

235

		John O'Mahoney and Michael Doheny.		
			Inverleffy, mating pontine of their engagement, synnbildising	28
			graters and things, eke ysendt? O nilly, not all, here's the first	29
			cataraction! As if ever she cared an assuan damm about her	30
			harpoons sticking all out of him whet between phoenix his	31
			calipers and that psourdonome sheath. Sdrats ye, Gus Paudheen!	32
			Kenny's thought ye, Dinny Oozle! While the cit was leaking	33
			asphalt like a suburbiaurealis in his rure was tucking to him like	34
			old booths, booths, booths, booths.	35
			Enterruption. Check or slowback. Dvershen.	36
			FW333	
			Why, wonder of wenchalows, what o szeszame open, v doer s t	1
			doing? V door s being. But how theng thingajarry miens but this	2
			being becoming n z doer? K? An o. It is ne not him what foots	3
			like a glove, shoehandschiner Pad Podomkin. Sooftly, anni	4
333.05	szszuszcze	Reference to the shee, the fairy people of Ireland and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose divorce was the	slavey, szszuszcze is slowjaneska.	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

236

		scandal with which England broke Parnell's power.		
			The aged crafty nummifeed confusionary overinsured ever-	6
			lapsing accentuated katekattershin clopped, clopped, clopped,	7
			darsey dobrey, back and along the danzing corridor, as she was	8
			going to pimpim him, way boy wally, not without her comple-	9
			ment of cavarnan men, between the two deathdealing allied	10
			divisions and the lines of readypresent fire of the corkedagains up-	11
			stored, taken in giving the saloot, band your hands going in, bind	12
			your heads coming out, and remoltked to herselp in her serf's	13
			alown, a weerpovy willowy dreevy drawly and the patter of so	14
			familiars, farabroads and behomeans, as she shure sknows, boof	15
			for a booby, boo: new uses in their mewseyfume. The jammesons	16
			is a cook in his hair. And the juinnesses is a rapin his hind. And	17
			the Bullingdong caught the wind up. Dip.	18
			And the message she braught belaw from the missus she	19
			bragged abouve that had her agony stays outsize her sari chemise,	20
			blancking her shifts for to keep up the fascion since the king of	21
			all dronnings kissed her beeswixed hand, fang (pierce me, hunky,	22
			I'm full of meunders!), her fize like a tubtail of mondayne	23
			clothes, fed to the chaps with working medicals and her birthright	24
			pang that would split an atam like the forty pins in her hood, was	25



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

237

			to fader huncher a howdydowdy, to mountainy mots in her	26
			amnest plein language, from his fain a wan, his hot and tot lass,	27
333.28	pierce his [...] ear	In the Easter Rising – Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out	to pierce his ropeloop ear , how, Podushka be prayhasd, now the	28



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

238

		in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
			sowns of his loins were awinking and waking and his dorter of	29
			the hush lillabilla lullaby (lead us not into reformication with the	30
			poors in your thingdom of gory, O moan!), once after males,	31
			nonce at a time, with them Murphy's puffs she dursted with	32
333.33	dour dorthy dompling	Name of a play of Joyce's time called, "Dear Dirty Dublin", by Lady Morgan.	gnockmeggs and the bramborry cake for dour dorthy dompling	33
333.33	dour dorthy dompling	→ Dear Dirty Dumpling		
			obayre Mattom Beetom and epsut the pfot and if he was whishtful	34
			to licture her caudal with chesty chach from his dauberg den	35
			and noviny news from Naul or toplots talks from morrienbaths	36



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

239

			FW334	
			or a parrotsprate's cure for ensevelised lethurgies, spick's my	1
			spoon and the veriblest spoon, 'twas her hour for the chamber's	2
			ensallycopodium with love to melost Panny Kostello from	3
			X.Y. Zid for to folly billybobbis gibits porzy punzy and she was	4
			a wanton for De Marera to take her genial glow to bed.	5
334.06	Gladstone	William Ewart Gladstone, Prime Minister of England, who brought in the Gladstone Land Act of 1881 and other Acts friendly to Ireland, but not strong enough to accomplish much, Parnell attacked Gladstone in Parliament and was suspended, Parnell immediately crossing to Ireland to institute action the English government regretted. In a speech at Wexford, Parnell spoke	—This is time for my tubble, reflected Mr ' Gladstone	6



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

240

		out clearly, I trust as the result of this great movement we shall see that just as Gladstone by the Act of 1881 has eaten all his words, has departed from all his formerly declared principles, now we shall see that the brave words of the English Prime Minister will be scattered like chaff before the united and advancing determination of the Irish people to regain for themselves their lost land and their legislative independence.		
			Browne' in the toll hut (it was choractoristic from that 'man of	7
			Delgany'). Dip.	8
334.09	Bonaparte	→ Leonie	—This is me vulcanite smoking, profused Mr ' Bonaparte	9



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

241

334.09	Bonaparte	One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between Josephine and Marie-Louise since he had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs confirms this view of his obedience to necessity.		
			Nolan' under the natecup (one feels how one may hereby reekig-	10
			nites the 'ground old mahonagyan'). Dip.	11
			—And this is defender of defeater of defaulter of deformer	12
334.13	willingtoned	Theobald Wolfe Tone, the founder of the United Irishmen, who, alone and unknown, went to France from Philadelphia, to which city he had fled for his life from the English,	of the funst man in Danelagh, willingtoned in with this glance	13



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

242

		<p>and there met and persuaded the leaders of the French government to send an expedition of soldiers to effect the freedom of Ireland. His Autobiography is one of the finest ever written and deserves a place among the masterpieces of the world for the living quality which is instant in every part of it. No man of greater integrity ever lived, he of whom Padraic Pearse said, "I would rather have been his friend than the friend of any other man who ever lived. " and in this sentiment I concur. The Duke of Wellington considered Tone a man of</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

243

		genius – “He came near being as fatal an enemy to England as Hannibal was to Rome. “		
334.13	willingtoned	→ tones		
			down his browen and that born appalled noodlum the panellite	14
			pair's cummal delimitator, odding: Oliver White, he's as tiff as	15
334.16	speak quite hoarse	→ white harse	she's tight. And thisens his speak quite hoarse . Dip.	16
334.16	speak quite hoarse	Both Napoleon and Wellington had big white horses which were famous; Napoleon's was called “Bellerophon” and Wellington's was called “Copenhagen”. This phrase echoes the white steed of Irish legend, whose presence always signifies the coming of disaster.		
			In reverence to her midgetsy the lady of the comeallyous as	17
			madgestoo our own one's goff stature. Prosim, prosit, to the	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

244

			krk n yr nck!	19
			O rum it is the chomicallest thing how it pickles up the punchey	20
			and the jude. If you'll gimmy your thing to me I will gamey a sing	21
			to thee. Stay where you're dummy! To get her to go ther. He	22
			banged the scoop and she bagged the sugar while the whole	23
			pub's pobbel done a stare. On the mizzatint wall. With its chromo	24
			for all, crimm crimms. Showing holdmenag's asses sat by Allme-	25
			neck's men, canins to ride with em, canins that lept at em, woollied	26
			and flundered.	27
334.28	katey's	→ Katya	So the katey's came and the katey's game. As so gangs sludge-	28
334.29	dunneth	This entire passage can best be understood by reading the "seige of Howth" on pages 265-270 of O'Curry, Manuscript Materials of Ancient Irish History. In this siege a battle took place in which the Ultonians retreated to Beann Edair (the Hill of Howth), carrying with them the seven hundred	nose. And that henchwench what hopped it dunneth there duft	29

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

245

		cows they had taken. Here they threw up a strong earthen fortification which was called Dun Aitherné, within which they took shelter and they sent for further reinforcements to the north and continued in the meanwhile to defend themselves within their fort or Dun.		
			the. Duras.	30
			(Silents)	31
			Yes, we've conned thon print in its gloss so gay how it came	32
334.33	Finnlader's	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan,	from Finndlader's Yule to the day and it's Hey Tallaght Hoe on	33



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

246

		<p>but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

247

		<p>Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who</p>		
--	--	--	--	--



		<p>was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C.”</p>		
334.33	Tallaght Hoe	<p>In the pagan days of Ireland Tallaght was the residence of Greek colonists who came under Parthalonas. A pestilence wiped out this colony, but a large number of burial mounds, stone circles, cairns and other ancient places of sepulture have been found there.</p> <p>As an outpost of the English Pale this town was enclosed by a wall</p>		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

249

		<p>and defended by a castle. However, the fierce Irish septs often raided it.</p> <p>In 1331, O'Toole of Imaal with a large company fell upon Tallaght, looting the castle and taking all their sheep and defeating the English citizens of the Pale. Finally the citizens entered into a compact with the O'Tooles, but even this did not restrain other Irish leaders from plunder and attack.</p>		
			the king's highway with his hounds on the home at a turning.	34
			To Donnicombe Fairing. Millikin's Pass. When visiting at	35
334.36	Izd-la-Chapelle	Chapelizod (Chapelle d'Iseut), a hamlet near Dublin, which was supposed to be the birthplace of Isolde,	Izd-la-Chapelle taste the lipe of the waters from Carlowman's Cup.	36



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

250

		beloved of Tristram and daughter of Aengus, King of Ireland.		
334.36	Izd-la-Chapelle	→ Chapelldiseut		
			FW335	
			It tellyhows its story to their six of hearts, a twelve-eyed man;	1
			for whom has madjestky who since is dyed drown reign before	2
			the izba.	3
			Au! Au! Aue! Ha! Heish!	4
			As stage to set by ritual rote for the grimm grimm tale of the	5
			four of hyacinths, the deafeeled carp and the bugler's dozen of	6
			leagues-in-amour or how Holispolis went to Parkland with	7
			mabby and sammy and sonny and sissy and mop's varlet de	8
			shambles and all to find the right place for it by peep o'skirt or	9
			pipe a skirl when the hundt called a halt on the chivvychace of	10
			the ground sloper at that lightning lovmaker's thender apeal till,	11
			between wandering weather and stable wind, vastelend hostile-	12
			end, neuziel and oltrigger some, Bullyclubber burgherly shut	13
			the rush in general.	14
			Let us propel us for the frey of the fray! Us, us, beraddy!	15



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

251

			Ko Niutirenis hauru leish! A lala! Ko Niutirenis haururu	16
			laleish! Ala lala! The Wullingthund sturm is breaking. The	17
335.18	Wellingthund	Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in its own waters, a neutral country.	sound of maormaring. The Wellingthund sturm waxes fuer-	18
335.18	Wellingthund	→ ironed dux		
			cilier. The whackawhacks of the sturm. Katu te ihis ihis! Katu	19
			te wana wana! The strength of the rawshorn generand is known	20
			throughout the world. Let us say if we may what a weeny	21



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

252

			wukeleen can do.	22
			Au! Au! Aue! Ha! Heish! A lala!	23
			— Paud the roosky, weren't they all of them then each in his	24
			different way of saying calling on the one in the same time	25
			hibernian knights underthamer that was having, half for the laugh	26
335.27	tale of a tublin	A Tale of a Tub, written by Jonathan Swift in 1697 and published in 1704. It is reputed by scholars to be the finest satire in the English language.	of the bliss it sint barbaras another doesend end once tale of a	27
			tublin wished on to him with its olives ocolombs and its hills	28
335.29	Nowhare's yarcht	According to Keating, "The kingdom of Ireland lay wild and uninhabited for 300 years after the Deluge, until Partholanus, son of Seara, son of Sru, son of Easra, son of Framant, son of Fathocda, son of Magog, son of Japhet, son of Noah,	owns ravings and Tutty his tour in his Nowhare's yarcht . It was	29



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

253

		arrived there with his people.”		
335.30	Arthurduke	→ ironed dux	before when Aimee stood for Arthurduke for the figger in pro-	30
335.30	Arthurduke	Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in its own waters, a neutral country.		
			fane and fell from grace so madlley for fill the flatter fellows.	31
			(They were saying). And it was the lang in the shirt in the green	32
			of the wood, where obelisk rises when odalisks fall, major threft	33
			on the make and jollyjacques spindthrift on the merry (O Mr	34



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

254

			Mathurin, they were calling, what a topheavy hat you're in! And	35
			there aramny maeud, then they were saying, these so piou-	36
			FW336	
			pious!). And it was cyclums cyclorums after he made design on	1
			the corse and he want to mess on him (enterellbo add all taller	2
			Danis), back, seater and sides, and he applied (I'm amazingly	3
			sorracer!) the wholed bould shoulderedboy's width for fullness,	4
			measures for messieurs, messer's massed, (they were saycalling	5
			again and agone and all over agun, the louthly meathers, the	6
			loudly meaders, the lously measlers, six to one, bar ones).	7
			And they pled him beheighten the firing. Dope.	8
			Maltomeetim, alltomatetam, when a tale tarries shome shunter	9
			shove on. Fore auld they wauld to pree.	10
			Pray.	11
			Of this Mr A (tillalaric) and these wasch woman (dapple-	12
			hued), fhronehflord and feofeeds, who had insue keen and able	13
			and a spindlesong aside, nothing more is told until now, his	14
			awebrume hour, her sere Sahara of sad oakleaves. And then. Be	15
			old. The next thing is. We are once amore as babes awondering	16
			in a wold made fresh where with the hen in the storyabout we	17
			start from scratch.	18



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

255

			So the truce, the old truce and nattonbuff the truce, boys.	19
336.20	Shinshin. Shinshin.	Sinn Fein (pronounced Shin Fain) was a movement started by Arthur Griffith. The words were used by him to explain what he was after—they mean “ourselves alone” and gradually came to be the name of the entire movement which eventually brought about their freedom. The Sinn Fein policy embraced much besides political freedom; it called for industrial revival, increase of commerce and the freedom of Ireland’s ports and harbors, a new national coinage and	Drouth is stronger than faction. Slant. Shinshin. Shinshin.	20



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

256

		artistic and linguistic endeavors.		
336.20	Shinshin. Shinshin.	→ fain shinner		
			— It was of The Grant, old gartener, <i>qua</i> golden meddlist,	21
			Publius Manlius, fuderal private, (his place is his poster, sure, they	22
			said, and we're going to mark it, sore, they said, with a carbon	23
			caustick manner) bequother the liberaloider at his petty corpore-	24
			lezzo that hung caughtnapping from his baited breath, it was of	25
			him, my wife and I thinks, to feel to every of the younging fruits,	26
			tenderosed like an atalantic's breastswells or, on a second wreath-	27
			ing, a bright tauth bight shimmeryshaking for the welt of his	28
			plow. And where the peckadillies at his wristsends meetings be	29
			loving so lightly dovessoild the candidacy, me wipin eye sinks,	30
			of his softboiled bosom should be apparient even to our illicterate	31
			of nullatinenties.	32
			All to which not a lot snapped The Nolan of the Calabashes	33
			at his whilom eweheart photognomist who by this sum taken	34
			was as much incensed by Saint Bruno as that what he had con-	35
			summed was his own panegoric, and wot a lout about it if it was	36
			FW337	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

257

			only a pippasppoff pigeon shoot that gracesold getrunner, the	1
			man of centuries, was bowled out by judge, jury and umpire at	2
			batman's biff like a witchbefooled legate. Dupe.	3
			His almonence being alaterelly in dispensation with his three	4
			oldher patrons' aid, providencer's divine cow to milkfeeding	5
			mleckman, bonafacies to solafides, what matter what all his	6
			freudzay or who holds his hat to harm him, let hutch just keep	7
			on under at being a vanished consinent and let annapal livibel	8
			prettily prattle a lude all her own. And be that semeliminal	9
			salmon solemonly angled, ingate and outgate. A truce to lovecalls,	10
			dulled in warclothes, maleybags, things and bleakhusen. Leave	11
			the letter that never begins to go find the latter that ever comes	12
			to end, written in smoke and blurred by mist and signed of	13
			solitude, sealed at night.	14
			Simply. As says the mug in the middle, nay brian nay noel,	15
			ney billy ney boney. Imagine twee cweamy wosen. Suppwose	16
			you get a beautiful thought and cull them sylvias sub silence.	17
			Then inmaggin a stotterer. Suppoutre him to been one bigger-	18
			master Omnibil. Then lustily (tutu the font and tritt on the boks-	19
			woods like gay feeters's dance) immengine up to three longly	20
337.21	Wellaslayers	Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an	lurking lobstarts. Fair instents the Will Woolsley Wellaslayers .	21



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

258

		Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in its own waters, a neutral country.		
337.21	Wellaslayers	→ ironed dux		
			Pet her, pink him, play pranks with them. She will nod ampro-	22
			perly smile. He may seem to appraisiate it. They are as piractical	23
			jukersmen sure to paltipsypote. Feel the wollies drippeling out	24
			of your fingathumbs. Says to youssilves (floweers have ears,	25
337.26	Budlim	→ Dublin	heahear!) slowly: So these ease Budlim! How do, dainty dau-	26
337.26	Budlim	The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.		



		<p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

260

		name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
			limbs? So peached to pick on you in this way, prue and simple,	27
			pritt and s pry! Heyday too, Malster Faunagon, and hopes your	28
			hahitahiti licks the mankey nuts! And oodlum hoodlum dood-	29
			lum to yes, Donn, Teague and Hurleg, who the bullocks brought	30
			you here and how the hillocks are ye?	31
			We want Bud. We want Bud Budderly. We want Bud Budderly	32
			boddily. There he is in his Borrisalooner. The man that shunned	33
			the rucks on Gereland. The man thut won the bettllle of the	34
			bawll. Order, order, order, order! And tough. We call on Tan-	35
			cred Artaxerxes Flavin to compeer with Barnabas Ulick Dunne.	36
			FW338	



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

261

			Order, order, order! Milster Malster in the chair. We've heard it	1
			sinsung thousandtimes. How Burghley shuck the rackushant	2
338.03	Ehren, boys, gobrawl!	→ Eregobragh	Germanon. For Ehren, boys, gobrawl!	3
338.03	Ehren, boys, gobrawl!	Gaelic for "Ireland forever".		
			A public plouse. Citizen soldiers.	4
			TAFF (<i>a smart boy, of the peat freers, thirty two eleven, looking</i>	5
			<i>through the roof towards a releution of the karmalife order privoius</i>	6
			<i>to his hoisting of an emergency umberolum in byway of paraguastical</i>	7
			<i>solation to the rhyttel in his hedd</i>). All was flashing and krashning	8
			blurty moriartsky blutcherudd? What see, buttywalch? Tell ever	9
			so often?	10
			BUTT (<i>mottledged youth, clerigical appealance, who, as his pied</i>	11
338.12	tiffaff toffiness	From the German, meaning to baptize	<i>friar, is supposing to motto the sorry dejester in tiffaff toffiness or</i>	12
338.12	tiffaff toffiness	→ tauftauf		
			<i>to be digarced from ever and a daye in his accounts</i>). But da. But	13
			dada, mwilshsuni. Till even so aften. Sea vaast a pool!	14
			TAFF (<i>porumply helping himself out by the cesspull with a yellup</i>	15
			<i>yurrap, puts up his furry furzed hare</i>). Butly bitly! Humme to our	16
			mounthings. Conscribe him tillusk, unt, in his jubalant tubalence,	17



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

262

			the groundsapper, with his soilday site out on his moulday side	18
			in. The gubernier-gerenal in laut-lievtonant of Baltiskeeamore,	19
			amaltheouse for leporty hole! Endues paramilintary langdwage.	20
			The saillils of the yellavs nocadont palignol urdlesh. Shelltoss	21
			and welltass and telltuss aghom! Sling Stranaslang, how Malo-	22
			razzias spikes her, coining a speak a spake! Not the Setanik stuff	23
			that slimed soft Siranouche! The good old gunshop monowards	24
			for manosymples. Tincurs tammit! They did oak hay doe fou	25
			Chang-li-meng when that man d'airain was big top tom saw tip	26
			side bum boss pageantfiller. Ajaculate! All lea light! Rassamble	27
			the glowrings of Bruyant the Bref when the Mollies Makehal-	28
			pence took his leg for his thumb. And may he be too an intrepida-	29
			tion of our dreams which we foregot at wiking when the morn	30
			hath razed out limpalove and the bleakfrost chilled our ravery!	31
338.32	Pook	→ pools of the phooka	Pook . Sing ching lew mang! Upgo , bobbycop! Lets hear in	32
338.32	Pook	Poulaphouca—the name of a place where the river Liffey forms the boundary between counties Wicklow and Kildare. The river, which traverses a picturesquely wooded gorge, terminating at the		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

263

		<p>bridge in a series of irregular rocky ledges, falls over these ledges into a pool 150 feet below.</p> <p>The name Poulaphouca means the pool of the Pooka, a kind of malevolent goblin peculiar to Ireland, but related to the English Puck and Robin Goodfellow.</p>		
338.32	Upgo	<p>"Are you up?" – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host's home, he was</p>		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

264

		answered by the parrot, "Are you up?", much to everyone's chagrin!		
			remember the braise of. Hold!	33
			BUTT (<i>drawing forth from his blousom whereis meditabound of</i>	34
			<i>his minkerstary, switches on his gorsecopper's fling weitoheito lang-</i>	35
338.36	<i>grain oils of Aerin</i>	Green hills of Erin from whose corn and produce English merchants grow rich.	<i>thorn, fed up the grain oils of Aerin, while his laugh neighs banck as</i>	36
338.36	<i>laugh neighs</i>	→ Lough Neagh		
338.36	<i>laugh neighs</i>	Loch-n Eathach, in Gaelic. There is an Irish legend which tells how Patrick persuaded the one serpent which remained in Ireland to go down into the deep waters of Loch Neagh, on the promise that he should be released on the morrow, since which time children can		

	<p>hear him at dawn asking, "Is this day the morrow?"</p> <p>An ancient Gaelic manuscript describes the irruption which first formed the Loch Neagh, about the second century, in which irruption Eochaidh Mac Maireda, the son of the king of Fermoy, in Munster, was drowned with his people. It is from him that Loch Neagh takes its name; Loch n-Echach, the lake of Eochaidh.</p> <p>On the shores of Lough Neagh Shane O'Neill built a castle which he called "Fuath-na-Gaill", "Hatred of the English". He was finally overcome by the Scots, who murdered him.</p>		
--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

266

			FW339	
			<i>that flashermind's rays and his lipponease longuededge wambles).</i>	1
			Ullahbluh! Sehyoh narar, pokehole sann! Manhead very dirty by	2
			am anoyato. Like old Dolldy Icon when he cooked up his iggs	3
			in bicon. He gatovit and me gotafit and Oalgoak's Cheloven gut	4
			a fudden. Povar old pitschobed! Molodeztious of metchennacht	5
			belaburt that pentschmyaso! Bog carsse and dam neat, sar, gam	6
			cant! Limbers affront of him, lumbers behund. While the bucks	7
			bite his dos his hart bides the ros till the bounds of his bays bell	8
			the warning. Sobaiter sobarkar. He was enmivallupped. Chro-	9
			mean fastion. With all his cannoball wappents. In his raglanrock	10
			and his malakoiffed bulbsbyg and his varnashed roscians and his	11
			cardigans blousejagged and his scarlett manchokuffs and his tree-	12
			coloured camiflag and his perikopendolous gaelstorms. Here	13
339.14	Obriania's beromst!	Brian Boru. Spelled, Brian Borumha, monarch of Ireland, born 925, began reign 1002. The foreigners of the west of Europe assembled against Brian. A spirited, fierce, violent,	weeks hire pulchers! Obriania's beromst! From Karrs and	14



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

267

		<p>vengeful and furious battle was fought between the foreigners and Brian's army the likeness of which was not to be found at that time, at Cluaintarbh, i.e., the Plain, Lawn or Meadow of the Bulls, now Clontarf, near the city of Dublin. The Danes were better armed than the Irish, for they had one thousand men dressed in armour from head to foot. In a dialogue between the Banshee Oeibhill and the hero, the former is represented as advising the latter to shun the battle as the Gaedhill were dressed only in satin shirts, while the Danes were one mass of iron.</p>	
--	--	--	--



		<p>This battle took place on Good Friday, year 1014. In this battle Brian, son of Ceinneidigh, monarch of Ireland, who was the Augustus of all the West of Europe, was slain in the 88th year of his age.</p> <p>The ten hundred in armour were cut to pieces and at least three thousand of the foreigners were slain.</p> <p>Maelmuire, son of Eochaidh, successor of Patrick, proceeded with the seniors and relics to Swords, in the county of Dublin and they carried from thence the body of Brian, king of Ireland and of Murchadh, his son and, the head of Conaing and</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

269

		<p>the head of Mothla. Maelmuire and his clergy waked the bodies with great honor and veneration and the bodies were interred at Ard- Macha in a new tomb.</p> <p>It would seem a reproach to the bards of Brian's day to suppose that an event so proudly national as his victory, so full of appeal to the heart as well as to the imagination, should have been suffered to pass unsung. And yet though some poems in the native language are still extant, supposed to have been written by an Ollamh, or Doctor of Poetry, attached to the court of Brian and</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

270

		<p>describing the solitude of the halls of Kincora, after the death of their royal master, there appears to be, in none of these ancient poems, an allusion to the inspiriting theme of Clontarf. By the bards of the north, however, the field of death and the name of its veteran victor, Brian, were not so lightly forgotten. Traditions of the dreams and portentous appearances that preceded the battle formed one of the mournful themes of Scaldic song and a Norse ode of this description which has been made familiar to English readers, breathes, both in</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

271

		its feeling and imagery, all that gloomy wildness which might be expected from an imagination darkened by recollections of defeat.		
339.14	Obrianaia's beromst!	→ Brian Boru		
			Polikoff's, the men's confessioners. Seval shimars pleasant	15
			time payings. Mousoumeselles buckwoulds look. Tenter and	16
			likelings.	17
			TAFF (<i>all Perssiasterssias shookatnaratatattar at his waggon-</i>	18
			<i>horchers, his bulgeglarying stargapers razzledazzlingly full of eyes,</i>	19
			<i>full of balls, full of holes, full of buttons, full of stains, full of medals,</i>	20
			<i>full of blickblackblobs</i>). Grozarktic! Toadlebens! Some garment-	21
			guy! Insects appalling, low hum clang sin! A cheap decoy! Too	22
			deep destroy! Say mangraphique, may say nay por daguerre!	23
			BUTT (<i>if that he hids foregodden has nate of glozery farused ameeet</i>	24
			<i>the florahs of the follest, his spent fish's livid smile giviong allasundery</i>	25
			<i>the bumfit of the doped</i>). Come alleyou jupes of Wymmingtown	26
339.27	A bear raigning in his	The wars of O'Sullivan Bere against the English.	that graze the calves of Man! A bear raigning in his heavenspawn	27



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

272

	heavenspaw n consomation robes			
			consomation robes. Rent, outraged, yewleaved, grained, bal-	28
			looned, hindergored and voluant! Erminia's capecloaked hoo-	29
			doodman! First he s s st steppes. Then he st stoo stoopt. Lookt.	30
			TAFF (<i>strick struck strangling like aleal lusky Lubliner to merum-</i>	31
			<i>ber by the cycl of the cruize who strungled Attahilloupa with what</i>	32
			<i>empoisoned El Monte de Zuma and failing wilnaynilnay that he</i>	33
			<i>was pallups barn in the minkst of the Krumlin befodt he was pop-</i>	34
			<i>soused into the monkst of the vatercan, makes the holypolygon of</i>	35
			<i>the emt on the greaseshaper, a little farther, a little soon, a lettera-</i>	36
			FW340	
			<i>cettera, oukraydoubray).</i> Scutterer of guld, he is retourious on	1
			every roudery! The lyewdsy so so sewn of a fitchid! With his	2
340.03	boney	→ Leonie	walshbrushup. And his boney bogey braggs.	3
340.03	boney	One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

273

		Josephine and Marie-Louise since he had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs confirms this view of his obedience to necessity.		
			BUTT (<i>after his tongues in his cheeks, with pinkpoker pointing</i>	4
			<i>out in rutene to impassible abjects beyond the mistomist towards</i>	5
			<i>Lissnaluhly such as the Djublian Alps and the Hoofd Ribeiro as</i>	6
			<i>where he and his trulock may ever make a game). The field of</i>	7
			karhags and that bloasted tree. Forget not the felled! For the	8
340.09	Oghrem	The method of writing used by the early Celts in Ireland consisted of straight lines above and below a central line and had a definite marking for twenty alphabetic letters, which were named for trees. The alphabet is	lomondations of Oghrem! Warful doon's bothem. Here furry	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

274

		<p>called Beth-luis-nion which are three letters of the first group of this alphabet which is arranged as follows:</p> <p>b l w s n h d t c qu m g ng z r a o u e i</p> <p style="text-align: right;"><i>Joyce</i></p> <p>e g g i w f d h i j r o x z</p> <p>Pages 120, 121, 122, and 123 are delightful spoofing of the methods used by scholars in translating ancient tablets and inscriptions, particularly with reference to Ogham writing, carved</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

275

		<p>on stone or wood in pagan and early Christian times in Ireland.</p> <p>There is a very fine discussion of this language in Stewart MacAlister's <i>The Secret Languages of Ireland</i>.</p> <p>An early formula to express the idea of "never" was: "Till ogham and pillar be blent together, till heaven and earth, till sun and moon be blent together."</p> <p>In the <i>Tale of the Dun Cow</i> there is quoted a line from a stone pillar written in Ogham,</p> <p>"Here Eochaid Airgtech Caoilte slew me in an encounter against Finn."</p>		
			glunn. Nye? Their feery pass. Tak! With guerillaman aspear	10



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

276

			aspoor to prink the pranks of primkissies. And the buddies be-	11
			hide in the byre. Allahblah!	12
			TAFF (<i>a blackseer, he stroves to regulect all the straggles for wife</i>	13
			<i>in the rut of the past through the widnows in effigies keening after the</i>	14
			<i>blank sheets in their faminy to the relix of old decency from over</i>	15
340.16	selo moy	Moy, a town on the Blackwater, with a tree-planted square, was built on the plan of Marengo by its founder, the Earl of Charlemont (1728-99). Also a river of Ireland.	<i>draught</i>). Oh day of rath! Ah, murther of mines! Eh, selo moy!	16
340.16	Oh day of rath!	→ rath		
340.16	rath	In MacFirbis' <i>Book of Genealogies</i> we find the following: "Such is the stability of the old buildings that there are immense royal raths (or palaces) and forts throughout Erin, in which there are numerous hewn		



		<p>and polished stones and cellars and apartments under ground within their walls. In Bally L'Dowda, in Tireragh, on the banks of the Moy there are nine smooth stone cellars under the walls of this rath and I believe it is one of the oldest raths in Erinn and its walls are of the height of a good cow-keep still."</p> <p>At Ardscull near Dublin rises the Rath of Mullamast, a hill 563 feet high, that was once a stronghold of the Leinster kings. In 1577 this was the scene of a treacherous massacre of the chiefs of Leix and Offaly, by the English and their allies,</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

278

		<p>the O'Dempseys, who had invited them to a friendly conference and there slaughtered them.</p>		
340.16	<p>oh day of rath!</p>	<p>In MacFirbis' <i>Book of Genealogies</i> we find the following: "Such is the stability of the old buildings that there are immense royal raths (or palaces) and forts throughout Erin, in which there are numerous hewn and polished stones and cellars and apartments under ground within their walls. In Bally L'Dowda, in Tireragh, on the banks of the Moy there are nine smooth stone cellars under the walls of this rath and I believe it is one of the oldest raths in Erinn</p>		



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

		<p>and its walls are of the height of a good cow-keep still.”</p> <p>At Ardscull near Dublin rises the Rath of Mullamast, a hill 563 feet high, that was once a stronghold of the Leinster kings. In 1577 this was the scene of a treacherous massacre of the chiefs of Leix and Offaly, by the English and their allies, the O'Dempseys, who had invited them to a friendly conference and there slaughtered them.</p>		
340.16	Oh day of rath! Ah, murther of mines!	<p>Rathmines village in old times commenced opposite Rathgar Road and in addition there was a portion known as “The Chains”, because a</p>		

	<p>number of dilapidated shanties at this point were enclosed by chains hung from stone pillars such as now surround Stephen's Green. The Swan Water, now a subterranean river, flows past this point and has given name to the avenue known as Swanville place.</p> <p>Another residence of the Joyce family during Joyce's youth was on Castlewood Avenue, Rathmines.</p> <p>No. 8 Ontario Terrace, Rathmines, was the residence of John Mitchel at the time he was convicted of felony by a packed jury and sentenced to a penal colony of the</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

281

		British in Ireland island in the Bermudas.		
340.16	selo moy	→ Moy		
			Uh, zulu luy! Bernesson Mac Mahahon from Osro bearing nose	17
			easger for sweeth prolettas on his swooth prow!	18
			BUTT (<i>back to his peatrol and paump: swee Gee's wee rest: no</i>	19
340.20	Bruinoboroff	Brian Boru. Spelled, Brian Borumha, monarch of Ireland, born 925, began reign 1002. The foreigners of the west of Europe assembled against Brian. A spirited, fierce, violent, vengeful and furious battle was fought between the foreigners and Brian's army the likeness of which was not to be found at that time, at Cluaintarbh, i.e., the Plain, Lawn or Meadow of the Bulls, now Clontarf, near the city of Dublin. The	<i>more applehooley: dodewodedook</i>). Bruinoboroff , the hooney-	20



		<p>Danes were better armed than the Irish, for they had one thousand men dressed in armour from head to foot. In a dialogue between the Banshee Oeibhill and the hero, the former is represented as advising the latter to shun the battle as the Gaedhill were dressed only in satin shirts, while the Danes were one mass of iron. This battle took place on Good Friday, year 1014. In this battle Brian, son of Ceinneidigh, monarch of Ireland, who was the Augustus of all the West of Europe, was slain in the 88th year of his age.</p> <p>The ten hundred in armour were cut to pieces</p>		
--	--	---	--	--

	<p>and at least three thousand of the foreigners were slain.</p> <p>Maelmuire, son of Eochaidh, successor of Patrick, proceeded with the seniors and relics to Swords, in the county of Dublin and they carried from thence the body of Brian, king of Ireland and of Murchadh, his son and, the head of Conaing and the head of Mothla.</p> <p>Maelmuire and his clergy waked the bodies with great honor and veneration and the bodies were interred at Ard-Macha in a new tomb.</p> <p>It would seem a reproach to the bards of Brian's day to suppose</p>		
--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

284

	<p>that an event so proudly national as his victory, so full of appeal to the heart as well as to the imagination, should have been suffered to pass unsung. And yet though some poems in the native language are still extant, supposed to have been written by an Ollamh, or Doctor of Poetry, attached to the court of Brian and describing the solitude of the halls of Kincora, after the death of their royal master, there appears to be, in none of these ancient poems, an allusion to the inspiriting theme of Clontarf. By the bards of the north, however, the field of death and the</p>		
--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

285

		name of its veteran victor, Brian, were not so lightly forgotten. Traditions of the dreams and portentous appearances that preceded the battle formed one of the mournful themes of Scaldic song and a Norse ode of this description which has been made familiar to English readers, breathes, both in its feeling and imagery, all that gloomy wildness which might be expected from an imagination darkened by recollections of defeat.		
340.20	Bruinoboroff	→ Brian Boru		
340.21	Whose annal livves the hoiest!	<i>The Annals of the Four Masters</i> and other ancient Irish genealogies and	moonger, and the grizzliest manmichal in Meideveide! Whose	21



		<p>histories, affording Ireland an accurate record of her ancient past, which she can trace back further, accurately, in records kept by her poet-historians, than any other nation in Europe. Some of the most famous are:</p> <p style="padding-left: 40px;">Annals of Clonmacnois Annals of Tighernach Annals of Ulster Annals of Loch Cé</p>		
340.21	Whose annal livves the hoiest!	→ Annals		
			annal livves the hoiest! For he devoused the lelias on the fined	22
			and he conforted samp, tramp and marchint out of the drumbume	23
340.24	Finnland	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with	of a narse. Guards, serf Finnland , serve we all!	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

287

	<p>Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writing are</p>	
--	--	--



	<p>found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree</p>		
--	--	--	--

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

289

		is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C.”		
			TAFF (<i>whatwidth the psychophannies at the front and whetwadth</i>	25
340.26	<i>psuckofumber</i> s	The history of Finn Mac Cumhaill's "Thumb of Knowledge" is as follows: He was once hunting in the County of Tipperary when a woman he did not know came up to the spring-well where he was	<i>the psuckofumbers beholden the fair, illcertain, between his bulchri-</i>	26



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

290

	<p>standing, filled a tankard and walked off. He followed her until she came to the side of a hill where a concealed door opened suddenly and she walked in. The door shut so fast that Finn's thumb was caught. He extracted it with great difficulty and to soothe the pain, put it into his mouth, when he suddenly discovered he had the gift of foreseeing future events.</p> <p>In an ancient prophecy ascribed to Finn Mac Cool there are the following lines:</p> <p>“Finn having one day sat in the east, Over the sea at the hill of Edar</p>		
--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

291

	<p>He saw a black cloud approach from the north Which all of a sudden darkened Erinn. The hearty Caeilte then said To noble Finn of Almhain: 'Put thy thumb of knowledge to thy tooth And leave us not in ignorance.' "</p> <p>Finn goes on to show that this black cloud meant the Saxons or Anglo-Normans who would despoil Erinn and after several defeats would succeed to kill one of Ireland's great chiefs, Hugh Roe O'Donell (not mentioned by name of course).</p>	
--	---	--



340.26	<i>psuckofumber</i> <i>s</i>	<p>The next instance of Druidism is a peculiar rite of divination called Imbas Forosnai (Illumination by the Palms of the hands.)</p> <p>The poet chews a bit of raw red flesh of a pig, a dog, a cat and then retires with it to his bed, behind the door, where he pronounces an oration upon it and offers it to his idol gods. He then invokes his idols and if he has not received the illumination before the next day he pronounces incantations upon his two palms and takes his idol gods into his bed in order that he may not be interrupted in his sleep. He then places his</p>		
--------	---------------------------------	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

293

	<p>two hands upon his two cheeks and falls asleep.</p> <p>A second piece of sorcery differs in that instead of a bit of any other kind of flesh Finn chews his own thumb, which, of course, he is thus making a sacrifice to his idols.</p> <p>Finn, after having made his profession of arms and received a high appointment at the Court of Tara from the monarch Conn of the 100 Battles, placed himself under the tuition of Cethern MacFintain, a celebrated poet, philosopher and Druid, under whose instructions he made</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

294

		<p>himself perfect in occult studies.</p> <p>One day, having left his wife in a hut, his buffoon discovered she was untrue to Finn and left a wand with ogham characters cut in it for Finn who found it and soon interpreted it. Afterwards he came and found the headless body. "Discover for us," said the Fian, his warriors, "whose it is." An then says the legend, Finn put his thumb into his mouth and spoke through the power of the Teinna Laeghdha.</p> <p>"This is Lomna's body", said Finn and enemies have carried away his head.</p>		
			<p><i>chudes and the roshashanaral, where he sees Bishop Ribboncake plus</i></p>	<p style="text-align: right;">27</p>



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

295

			<i>his pollex prized going forth on his visitations of mirrage or Miss</i>	28
			<i>Horizon, justso all our fannacies daintied her, on the curve of the</i>	29
			<i>camber, unsheathing a showlaced limbaloft to the great consternations).</i>	30
			Divulge! Hyededye, kittyls, and howdeddoh, pan! Poshbott and	31
			pulbuties. See that we soll or let dargman be luna as strait a way	32
			as your ant's folly me line while ye post is goang from Piping	33
			Pubwirth to Haunted Hillborough on his Mujiksy's Zaravence,	34
			the Riss, the Ross, the sur of all Russers, as my farst is near to	35
340.36	peer's aureolies	In the Easter Rising— Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom,	hear and my sackend is meet to sedon while my whole's a peer's	36

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

296

		<p>particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.</p> <p>Persse was the maiden name of Lady Gregory.</p>		
340.36	peer's aureolies	→ Persse O'Reilly		
			FW341	
			aureolies. We should say you dones the polecad. Bang on the	1
			booche, gurg in the gorge, rap on the roof and your flup is unbu...	2
			BUTT (<i>at the signal of his act which seems to sharpnel his</i>	3



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

297

			<i>innermals menody, playing the spool of the little brown jog round the</i>	4
341.05	blodestained boyne	<p>Where James II's hopes of regaining the English throne were shattered, July 1, 1690.</p> <p>On the south bank is Oldbridge, beneath the steep slopes of Donore Hill, on which James's army was drawn up. William of Orange, who was slightly wounded in a reconnaissance before the fight, detached part of his army to cross the ford near Slane, while the main body under General Schomberg rushed the ford opposite Grove Island. Schomberg, who showed great courage, was killed in an Irish cavalry charge, but in the</p>	<i>wheel of her whang goes the millner). Buckily buckily, blodestained</i>	5



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

298

		<p>meantime another force had crossed the Boyne lower down, cutting off the way to Drogheda and James's army was forced to retire over the hill to Duleek. William's forces amounted to 36,000, mostly Dutch, Germans, Danes and French Huguenots, while with James were between 23,000 and 30,000 Irishmen.</p> <p>Sarsfield insisted on fighting—he defended Limerick, a guerrilla (Ireland called them the Rapparees), Galloping Hogan, rider and scout, helped to cross over and take William's force at Killaloe bridge. Had</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

299

	<p>James remained, or had help come from France, there is no question but that the Irish would have gained their freedom, after the magnificent defense of Limerick and other incidents successfully carried by the Irish.</p> <p>Although considered technically a drawn battle, actually the Battle of the Boyne marks the triumph of William over the Irish Royalists. It was fought on Tuesday, July 12, 1690.</p> <p>James fled to France, leaving the Irish army to whatever fate it could muster. Colonel Grace held Athlone, but in the</p>		
--	---	--	--

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

300

		end was forced to surrender.		
341.05	blodestained boyne	→ Battle of the Boyne		
			<i>boyne!</i> Bimbambombumb. His snapper was shot in the Rumjar	6
			Journaral. Why the gigls he lubbed beeyed him.	7
			TAFF (<i>obliges with a two stop yogacoga sumphoty on the bones for ivory</i>)	8
341.09	balacleivka!	The Battle of Balaclava is described fully and accurately in <i>War in the Crimea</i> by A. E. Hamden. Lord Lucan, through misunderstood or incorrectly transmitted orders from his superior, ordered to its complete annihilation the Light Brigade of Irish soldiers under his command, giving to the Russians an immense victory and to the Irish another burning	<i>girl and ebony boy</i>). The balacleivka! Trovatarovitch! I trumble!	9



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

301

		memory of their expendability by the British.		
			BUTT (<i>with the sickle of a scygthe but the humour of a hummer, O,</i>	10
			<i>howorodies through his cholaroguled, fumfing to a fullfrengh with</i>	11
			<i>this wallowing olfact</i>). Mortar martar tartar wartar! May his	12
			boules grow wider so his skittles gets worse! The aged monad	13
			making a venture out of the murder of investment. I seen him	14
			acting surgent what betwinks the scimitar star and the ashen	15
			moon. By their lights shalthow throw him! Piff paff for puffpuff	16
341.17	mlachy way for gambling	St. Malachy, the friend of Bernard of Clairvaux, who was the first to receive the pall from Rome at an ordination in the year 1132. The father of St. Malachy is described in the Annals of the Four Masters as "chief lector of divinity of this school (Armagh) and of all the west of Europe."	and my pife for his cgar! The mlachy way for gambling .	17



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

302

341.17	mlachy way for gambling	→ Malachy the Augurer		
			[Up to this curkscrew bind an admirable verbivocovisual pre-	18
			sentment of the worldrenowned Caerholme Event has been being	19
341.20	The Irish Race and World	The Irish World, an American journal edited by Patrick Ford, named in remembrance of the paper of the same name in Dublin, in which the Fenians expressed their views and in which Parnell's sister Fanny published her verse.	given by The Irish Race and World . The huddled and aliven stable-	20
			crashers have shared fleetfooted enthusiasm with the paddocks	21
			dare and ditches tare while the mew was combing ground. Hippo-	22
			hopparray helioscope flashed winsor places as the gates might see.	23
			Meusdeus! That was (with burning briar) Mr Twomass Noho-	24
			holan for their common contribe satisfunction in the purports of	25
			amusement telling the Verily Roverend Father Epiphanes	26
			shrineshriver of Saint Dorough's (in browne bomler) how	27
			(assuary as there's a bonum in your osstheology!) Backlegs	28
			shirked the racing kenneldar. The saintly scholarist's roastering	29



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

303

			<i>guffalawd of nupersaturals holler at this metanoic excomologosis</i>	30
			<i>tells of the chestnut's (once again, Wittyngtom!) absolutely</i>	31
			<i>romptyhompty successfulness. A lot of lasses and lads without</i>	32
			<i>damas or dads, but fresh and blued with collecting boxes. One</i>	33
			<i>aught spare ones triflets, to be shut: it is Coppingers for the</i>	34
			<i>children. Slippery Sam hard by them, physically present how-</i>	35
			FW342	
			<i>somedever morally absent, was slooching about in his knavish</i>	1
			<i>diamonds asking Gmax, Knox and the Dmuggies (a pinnance for</i>	2
			<i>your thoughts, turffers!) to deck the ace of duds. Tomtinker Tim,</i>	3
			<i>howbeit, his unremitting retainer, (the seers are the seers of</i>	4
			<i>Samael but the heers are the heers of Timoth) is in Boozer's</i>	5
342.06	Baldawl	→ Baldoyle	<i>Gloom, soalken steady in his sulken tents. Baldawl the curse,</i>	6
342.06	Baldawl	A small hamlet near Dublin. In the Easter rising only one or two officers knew what the day's program was, and the section commanders and rank and file obediently		



		<p>tramped out along the side of Dublin Bay, turning off to the left, according to orders, where a by-road leads to Baldoyle, a little village near a racecourse.</p> <p>The place became conspicuous in the Rising this way: the Carsonite Volunteers imported into Ulster a large shipment of arms in 1914. In July of the same year the Dublin Volunteers were mobilized for a route march and according to orders as above were stopped at Baldoyle. The police expected a coup, but the column was dismissed and permitted to take refreshment. The</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

305

		following week, imitating this march, they received arms from a yacht and the results of this arming eventually led to the great Easter Rising.		
			<i>baledale the day! And the frocks of shick sheeples in their shum-</i>	7
			<i>mering insamples! You see: a chiefsmith, semperal scandal</i>	8
			<i>stinkmakers, a middinest from the Casabianca and, of course,</i>	9
			<i>Mr Fry. Barass! Pardon the inquisition, causas es quostas? It</i>	10
342.11	Da Valorem's	→ Dalaveras fimmieras! Eamon DeValera, under whose presidency the first Sinn Fein parliament met in Mansion House on January 21, 1919, where it was decided to support the guerrilla bands who were fighting for the freedom of Ireland.	<i>is Da Valorem's Dominical Brayers. Why coif that weird hood?</i>	11
			<i>Because among nosoever circusdances is to be apprehended the</i>	12
			<i>dustungwashed poltronage of the lost Gabbarnaur-Jaggarnath.</i>	13
			<i>Pamjab! Gross Jumpiter, whud was thud? Luckluckluckluck-</i>	14



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

306

			<i>luckluckluck! It is the Thousand to One Guinea-Gooseberry's</i>	15
342.16	<i>Pitsy Riley</i>	<p>In the Easter Rising – Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt</p>	<p><i>Lipperfull Slipper Cup. Hold hard, ridesiddle titelittle Pitsy</i></p>	16



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

307

		himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead. Persse was the maiden name of Lady Gregory.		
342.16	<i>Pitsy Riley</i>	→ Persee O'Reilly		
342.17	<i>There are at the turn of the fourth of the hurdles</i>	→ fordofhurdlestown	<i>Riley! Gurragrunch, gurragrunch! They are at the turn of the</i>	17
342.17	<i>They are at the turn of the fourth of the hurdles</i>	The name of Dublin in Gaelic, translated into English, which name it had in the beginning has now, ie, Baile Atha Cliath.		
342.18	<i>Holophullop opulace</i>	Poulaphouca—the name of a place where the river Liffey forms the boundary between counties Wicklow and Kildare. The	<i>fourth of the hurdles. By the hross of Xristos, Holophullopupu-</i>	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

308

		<p>river, which traverses a picturesquely wooded gorge, terminating at the bridge in a series of irregular rocky ledges, falls over these ledges into a pool 150 feet below.</p> <p>The name Poulaphouca means the pool of the Pooka, a kind of malevolent goblin peculiar to Ireland, but related to the English Puck and Robin Goodfellow.</p>		
342.18	<i>Holophullop opulace</i>	→ pools of the phooka		
342.19	<i>Emancipator, the Creman hunter</i>	HCE reference	<i>lace</i> is a shote of excramation! Bumchub! <i>Emancipator, the</i>	19
342.20	<i>Hermyn C. Entwistle</i>	HCE reference	<i>Creman hunter</i> (Major <i>Hermyn C. Entwistle</i>) with dramatic	20
			<i>effect reproducing the form of famous sires on the scene of the</i>	21



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

309

			<i>formers triumphs, is showing the eagle's way to Mr Whayte-</i>	<i>22</i>
342.23	<i>Bailey Beacon</i>	→ Bull Bailey	<i>hayte's three buy geldings Homo Made Ink, Bailey Beacon</i>	<i>23</i>
342.23	<i>Bailey Beacon</i>	<p>The old Bailey lighthouse is believed to have been erected by Robert Readinge in the reign of Charles II and was placed so high that it was often hidden by fogs hanging around the heights when it was clear at sea level.</p> <p>In making some excavations at the new lighthouse, a large quantity of human remains were found—probably relics of the battle fought on this spot in 646 A.D. between Kings Conall and Kellagh, joint Kings of Ireland, and</p>		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

310

		Aengus, who, as son of the previous King, disputed the sovereignty with them.		
			<i>and Ratauohty while Furstin II and The Other Girl (Mrs</i>	24
			<i>'Boss' Waters, Leavybrink) too early spring dabbles, are showing</i>	25
			<i>a clean paiofhids to Immensipater. Sinkathinks to oppen here!</i>	26
			<i>To this virgin's tuft, on this golden of evens! I never sought of</i>	27
			<i>sinkathink. Our lorkmakor he is proformly annuysed. He is</i>	28
			<i>shinkly thinkly shaking in his schayns. Sat will be off follteedee.</i>	29
			<i>This eeridreme has being effered you by Bett and Tipp. Tipp and</i>	30
			<i>Bett, our swapstick quackchancers, in From Topphole to Bot-</i>	31
			<i>TAFF (awary that the first sports report of Loundin Reginald</i>	33
			<i>has now been afterthoughtfully colliberated by a saggind spurts</i>	34
			<i>flash, takes the dipperend direction and, for tasing the tiomor of</i>	35
			FW343	
343.01	<i>pognency of orangultonia</i>	Refers to the restrictions placed upon the Irish Parliament by Poyning's Law and the detrimental influence of Orange	<i>malaise after the pognency of orangultonia, orients by way of Sagit-</i>	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

311

		societies as exemplified by Protestant treatment of Catholics in Ulster County.		
			<i>tarius towards Draco on the Lour</i>). And you collier carsst on him,	2
343.03	Boyle	Sir Richard Boyle, Earl of Cork, who in 1602 purchased the castle at Lismore as his residence. He was the most successful of the English adventurers who sought a fortune in Ireland in the sixteenth century. He had two sons, one the famous physicist, Robert Boyle, and the statesman, Roger Boyle, later Earl of Orrery. Roger held the castle for king James in 1641, but it fell to Lord Castlehaven in 1645.	the corsar, with Boyle , Burke and Campbell, I'll gogemble on	3



343.03	Burke	<p>Edmund Burke (1729-1797) was born in Dublin, where No. 12 Arran Quay now is. An Irish orator, statesman and writer, his speech concerning the American colonies was once learned by heart by American schoolchildren. His son was for some years secretary for the Catholic Association in Ireland, which job was given to Wolfe Tone, and it was from these activities that he was able to start the United Irishmen.</p> <p>Edmund Burke, in his <i>Laws Against Popery</i> in Ireland states: 'All persons of Catholic persuasion are disabled from taking or purchasing directly, or by</p>		
--------	--------------	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

313

	<p>trust, any lease, any mortgage upon land, any rents or profits from land, any lease, interest or permit of any land; any annuity for life or lives, or years; or any estate whatsoever chargeable upon, or which may in any manner affect any lease.'</p> <p>Despite his hatred of the French revolution, he favoured the cause of the Irish Catholics. He was opposed to educating priests at colleges for Protestants and warned the bishops not to put clerical education under Government control. He expressed his views to Dr. Hussey, an Irish priest</p>		
--	---	--	--



C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

314

		who was chaplain at the Spanish Embassy, who obtained the support of the Duke of Portland and not long after, a bill was passed to provide for the founding of a Catholic College, which later gave Ireland Maynooth College, one of the greatest Catholic colleges in the world.		
343.04	strangbones	→ strongbowth	strangbones tomb. You had just been cerberating a camp camp	4
343.04	strangbones	In 1152 the wife of Tiernan O'Rourke eloped with Dermot MacMurrough, King of Leinster, from Breffin Castle. The subsequent combination of chieftains against MacMurrough led him to seek help from Henry II, in return for		



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

315

		<p>vassalage. This was in the year 1166. Henry II refused direct help, but allowed Strongbow to go to MacMurrough's assistance. In the year 1170 Raymond le Gros defeated the Danes at Waterford and the next year Strongbow occupied the town, in preparation for the landing of Henry II. In 1171 Strongbow had married at Waterford, Eva, the daughter of Diarmuid MacMurrough, King of Leinster.</p> <p>Strongbow, after Diarmuid's death, by right of inheritance and conquest, could claim Leinster as his and at this moment of history there</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

316

	<p>seems to have been little to prevent his becoming King of all Ireland.</p> <p>Sensing the danger, the Irish chieftains dropped their quarrels and under Roderick assembled 30,000 men round the walls of Dublin. The Irish applied for help to Godred, the King of Man, and he sent 30 ships to stand in the mouth of the Liffey, thus beseiging the invaders from sea and land. Strongbow offered to become Roderick's vassal, but the latter refused all terms, was foolish and careless and Strongbow, starving because of his lack of provisions, was forced to</p>	
--	--	--



	<p>action. His whole army fell upon the Irish camp at Finglas and took them by surprise. Strongbow was completely successful and returned to Dublin laden with supplies.</p> <p>Strongbow then proceeded to Wexford, found it strongly guarded and passed to Waterford, where he was visited by O'Brien of Thomond, who proposed that they should attack the King of Ossory. In the middle of the planning, Strongbow received a mandate from Henry to return to England at once, which he did.</p> <p>The next year he established a fortress at</p>		
--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

318

		<p>Kilkenny, on the banks of the Nore.</p> <p>In 1174 he celebrated the marriage of his sister, Basilia de Clare to Raymond le Gros Fitzgerald, at Wexford. Thus was wrought the first and fatal step in the Anglo-Norman invasion, which Ireland has bitterly rued ever since.</p> <p>He died in 1176, Earl of Pembroke, and was buried in Christ Church cathedral, which he had founded.</p>		
			camp to Saint Sepulchre's march through the armeemonds re-	5
			treat with the boys all marshalled, scattering giant's hail over the	6
			curseway, fellowed along the rout by the stenchions of the	7
			corpse. Tell the coldspell's terroth! If you please, commeylad!	8
343.09	Teakortairer	The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the	Perfedes Albionias! Think some ingain think, as Teakortairer	9

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

319

	<p>son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.</p>			
			sate over the Galwegian caftan forewhen Orops and Aasas were	10
			chooldrengs and micramacrees! A forward movement, Miles na	11
			Bogaleen, and despatch!	12
			BUTT (<i>slinking his coatsleeves surdout over his squad mutton</i>	13
			<i>shoulder so as to loop more life the jauntlyman as he scents the</i>	14
			<i>anggreget yup behound their whole scoopchina's desperate noy's</i>	15
			<i>totalage and explaining aposteriorly how awstooloo was valde-</i>	16
			<i>sombre belowes hero and he was in a greak esthate phophiar an</i>	17



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

320

			<i>erixtion on the soseptuple side of him made spoil apriori his popo-</i>	18
			<i>porportiums). Yass, zotnyzor, I don't think I did not, poj. Never</i>	19
			<i>you brother me for I scout it, think you! Ichts nichts on nichts!</i>	20
			<i>Greates Schtschuptar! Me fol the rawlawdy in the schpirrt of a</i>	21
			<i>schkrepz. Of all the quirasses and all the qwehrmin in the tra-</i>	22
			<i>gedoes of those antiants their grandoper, that soun of a gun-</i>	23
			<i>nong, with his sabaothsopolettes, smooking his scandlelose at</i>	24
			<i>botthends of him! Foinn duhans! I grandthanked after his obras</i>	25
			<i>after another time about the itch in his egondoom he was legging</i>	26
			<i>boldylugged from some pulversporochs and lyoking for a stool-</i>	27
			<i>eazy for to nemesisplotsch allafranka and for to salubrate himself</i>	28
			<i>with an ultradungs heavenly mass at his base by a supprime pomp-</i>	29
			<i>ship chorams the perished popes, the reverend and allaverred</i>	30
343.31	cromlecks	In the ancient catha, there is a description of the Battle of Magh Tuireadh, a manuscript that is at least 1400 years old. In this story there is no hero, but a great deal of druidism, which relates the position and conduct of the poets during the	cromlecks , and when I heard his lewdbrogue reciping his cheap	31

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

321

		<p>battle and in the midst of it – the origin of the name of Moytura, or the Plain of Pillars, with the origin, names and use of so many of the pillar stones, of the mounds, and of the huge graves, vulgarly called cromlechs, with which the plain is still covered.</p> <p>Popular tradition throughout Ireland points to these ancient monuments, called cromlechs, as the resting place of Diarmaid and Grainne.</p>		
			cheateary gospels to sintry and santry and sentry and suntry I	32
343.33	haftara	<p>The seat of the ruling monarch of ancient Erinn. The Gaelic word is Temair, which in its declension is in the</p>	<p>thought he was only haftara having afterhis brokeforths but be</p>	33



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

322

		genitive very nearly pronounced Târa, which it is now called in English. This celebrated hill is situated in the present county of Meath, but a few miles west of Dublin. The remains of the ancient palace of the kings of Erinn are still visible upon it.		
343.33	haftara	→ Tara		
			the homely Churopodvas I no sooner seen aghist of his frighte-	34
			ousness then I was bibbering with vear a few versets off fooling for	35
			fjorg for my fifth foot. Of manifest 'tis obedience and the. Flute!	36
			FW344	
			TAFF (<i>though the unglucksarsoon is giming for to git him, jotning</i>	1
			<i>in, hoghly ligious, hapagodlap, like a soldierry sap, with a pique at</i>	2
			<i>his cue and a tyr in his eye and a bond of his back and a croak in his</i>	3
			<i>cry as did jolly well harm lean o'er him</i>) Is not athug who would.	4
			Weepon, weeponder, song of sorrowmon! Which goatheye	5



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

323

			and sheepskeer they damnty well know. Papaist! Gambanman!	6
			Take the cawraidd's blow! Yia! Your partridge's last!	7
			BUTT (<i>giving his scimmianised twinge in acknuckledownedgment</i>	8
			<i>of this cumulikick, strafe from the firetrench, studently drobs led, sa-</i>	9
			<i>toniseels ouchyotchy, he changecors induniforms as he is lefting the</i>	10
			<i>gat out of the big: his face glows green, his hair greys white, his</i>	11
			<i>bleyes bcome broon to suite his cultic twalette).</i> But when I seeing	12
			him in his oneship fetch along within hail that tourrible tall	13
			with his nitshnykopfgoknob and attempting like a brandylogged	14
			rudeman cathargic, lugging up and laiding down his livepelts	15
			so cruschinly like Mebbuck at Messar and expousing his old	16
344.17	tailtottom	The games at Tailtenn, to which Yeats invited Joyce to come and recite, but which invitation Joyce refused, are said to have been instituted more than a thousand years previous to the Christian era, by Lug, the King of the Tuatha Dé Danaans, in honor of Tailte, the daughter of the King of	skinful self tailtottom by manurevring in open ordure to renew-	17



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

324

	<p>Spain and wife of Eochaidh Mac Eirc, the last king of the Firbolg colony, who was slain in the first great battle of Magh Tuireadh. It was at her court that Lug had been fostered, on her death he had her buried at this place, where he raised an immense mound over her grave and instituted those annual games in her honor. These games were solemnized about the first day in August, and they continued to be observed down to the ninth century. Their recent revival was due to the renaissance of Irish artistic life, under the leadership of W. B. Yeats.</p>		
--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

325

344.18	cowruads in their airish pleasantry	<p>Tain Bo Chuailgne , the most famous of old Irish tales, is the cattle plunder of Cooley (in Louth County). In the time of Senchan, then Chief Poet of Erin, and of St. Kieran, about 580 A.D., Senchan called a meeting to discover if any of the poets and learned men remembered the ancient tale of the Cattle Raid of Cooley, a romantic tale founded upon an occurrence at the opening of the Christian era. They all remembered fragments only, whereupon Senchan commissioned two of his own pupils to travel into the country of Letha to learn the tale of the Tain.</p>	<p>muratione with the cowruads in their airish pleasantry I thanked</p>	18
--------	--	--	--	----



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

326

		It is a delightful story and it had many imitations and variations, but none so thoroughly charming as the original.		
			he was recovering breadth from some herdsquatters beyond the	19
			carcasses and I couldn't erver never to tell a liard story not of I	20
			knew the prize if from lead or alimony. But when I got innocu-	21
			pation of a full new of his old basemiddelism, in ackshan, pagne	22
			pogne, by the veereyed lights of the stormtrooping clouds and	23
344.24	sheenflare	light from out the fairy hills	in the sheenflare of the battleaxes of the heroim and mid the	24
			shieldfails awail of the bitteraccents of the sorafim and caught the	25
			pfierce tsmell of his aurals, orankastank, a suphead setrapped,	26
			like Peder the Greste, altipaltar, my bill it forsooks allegiance	27
			(gut bull it!) and, no lie is this, I was babbeing and yetaghain	28
			bubbering, bibbelboy, me marrues me shkewers me gnaas me	29
			fiet, tob tob tob beat it, solongopatom. Clummensy if ever mis-	30
			used, must used you's now! But, meac Coolp, Arram of Eirze-	31
			rum, as I love our Deer Dirouchy, I confesses withould pride-	32
			jealice when I looked upon the Saur of all the Haurousians with	33
			the weight of his arge fullin upon him from the travaillings of	34
			his tommuck and rueckenased the fates of a bossier there was fear	35



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

327

		on me the sons of Nuad for him and it was heavy he was for me	36
		FW345	
		then the way I immingled my Irmenial hairmaierians ammon-	1
		gled his Gospolis fomiliours till, achaura moucreas, I adn't the	2
		arts to.	3
		<i>TAFF (as a marrer off act, prepensing how such waldmanns from</i>	4
		<i>Burnias seduced country clowns, he is preposing barangaparang</i>	5
		<i>after going knowing what he is doing after to see him pluggy well</i>	6
		<i>moidered as a murder effect, you bet your blowie knife, before he</i>	7
		<i>doze soze, sopprused though he is) Grot Zot! You hidn't the hurts?</i>	8
		Vott Fonn!	9
		<i>BUTT (hearing somrother sudly give tworthree peevish sniff snuff</i>	10
		<i>snoores like govalise falseleep he waitawhishts to see might he stirs</i>	11
		<i>and then goes on kuldrum like without asking for pepeace or anysing</i>	12
		<i>a soul). Merzmard! I met with whom it was too late. My fate! O</i>	13
		hate! Fairwail! Fearwealing of the groan! And think of that	14
		when you smugs to bagot.	15
		<i>TAFF (who meanwhilome at yarn's length so as to put a nodje</i>	16
		<i>in the poestcher, by wile of stoccan his hand and of rooma makin</i>	17
		<i>ber getting umptyums gatherumed off the skatterert, had been lavish-</i>	18
		<i>ing, lagan on lighthouse, words of silent power, susu glouglou biri-</i>	19



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

328

			<i>biri gongos, upon the repleted speechsalver's innkeeping right which,</i>	20
			<i>thanks giveme and naperied norms nonobstaclant, there can be little</i>	21
			<i>doubt, have resulted in a momstchance ministring of another guid-</i>	22
			<i>ness, my good, to see) Bompromifazzio! Shumpum for Pa-li-di</i>	23
345.24	nipper dandy	<p>Napper Tandy, hero of Ireland.</p> <p>In October 1779 the Irish Parliament, through its member Grattan, in a famous speech, called An Amendment to the Address to the Throne, asked the throne of England for Free Trade, the right to import and export as she pleased. However eloquent this speech was, it was the fact that the Volunteers of Ireland were armed over all the country and Napper Tandy had his military crops mustered</p>	and oukosouso for the nipper dandy ! Trink off this scup and be	24

C. George Sandulescu
 A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
 FW Episode Eleven. Part One.

329

		on the College Green just outside the doors of the Irish Parliament, which “persuaded” the English government to restore to Ireland the trade rights she had been robbed of.		
			bladdy orafferteed! To bug at?	25
			<i>BUTT (he whipedoff's his chimbley phot, as lips lovecurling to the</i>	26
			<i>tongueopener, he takecups the communion of sense at the hands of</i>	27
			<i>the foregiver of trosstpassers and thereinofter centelinnates that</i>	28
			<i>potifex miximhost with haruspical hospedariaty proferring into his</i>	29
			<i>pauses somewhot salt bacon). Theres scares knud in this gnarld</i>	30
			warld a fully so svend as dilates for the improvement of our	31
			foerses of nature by your very ample solvent of referacting upon	32
			me like is boesen fiennnd.	33
345.34	<i>Mullingaria</i>	Mullingar, the county town of Westmeath, is an ancient village outside Dublin, an agricultural center and the place where a horse-fair is held each November – a	[<i>The other foregotthened abbosed in the Mullingaria are</i>	34

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

330

		garrison town, prosperous and rebuilt, so that its age is not apparent. Joyce refers to it in <i>Ulysses</i> .		
			<i>during this swishingsight teilweisioned. How the fictionable world</i>	35

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part One

Volume	Title	Number of Pages	Launched on
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. 4.	A Lexicon of Allusions and Motifs in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html	263pp	11 February 2012
Vol. 5.	A Lexicon of " Small " Languages in <i>Finnegans Wake</i> .	237pp	7 March 2012

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.
332

Dedicated to Stephen J. Joyce.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>
- Vol. 9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. 10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. 11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>
- Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp 7 September 2012

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

333

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

- Vol. 14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>
- Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248pp 7 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>
- Vol. 16.** *Joyce's Dublin English in the Wake.* 255pp 29 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>
- Vol. 17.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One A. 269pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>
- Vol. 18.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One B. 241pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>
- Vol. 19.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part Two. 466pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>
- Vol. 20.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>
- Vol. 21.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

334

- Vol. 22. Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 23. Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 24. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 25. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 26. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 27. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 28. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 29. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.

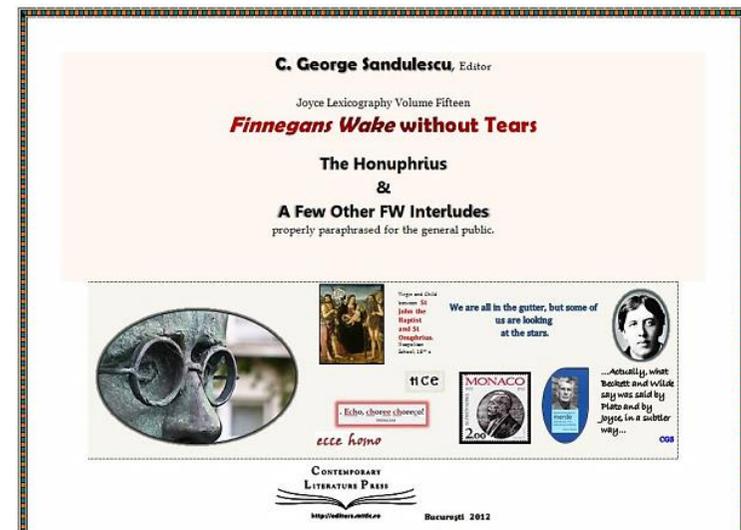
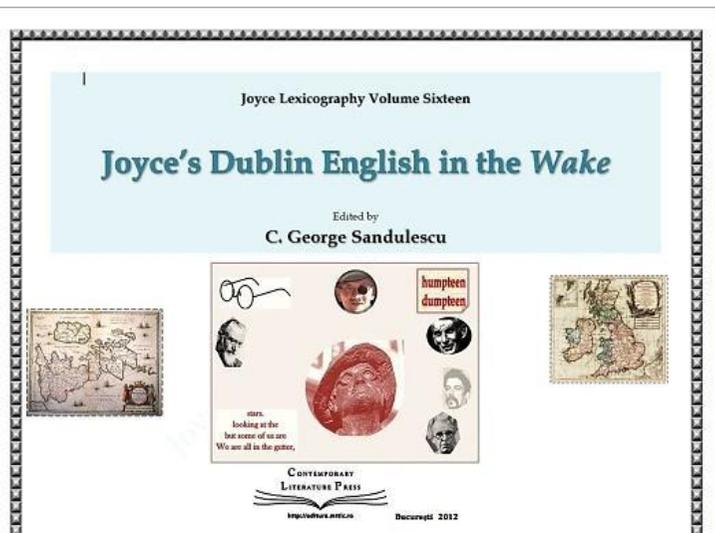
335

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

- Vol. 30.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. 314pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 31.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. 339pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 32.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. 413pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 33.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. 228pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 34.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen. 222pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. 35.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 199pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Eleven. Part One.
337

The **University of Bucharest** (http://www.unibuc.ro/n/cercetare/Finnegans_Wake_Lexicographic_Series.php)
is supporting the largest up to date ***Finnegans Wake* Lexicographic Series**,
edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu**
at *Contemporary Literature Press*: <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

JAMES JOYCE NEWSTLATTER
No. 117 EDITOR: MORRIS BEJA NOVEMBER 2013

James Joyce Newsletter
SOME PUBLICATIONS.

INTERNATIONAL
JAMES JOYCE FOUNDATION


- C. George Sandulescu**, ed. *Geographical Allusions in Context: Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format Only*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>.
- C. George Sandulescu**, ed. *Musical Allusions in Finnegans Wake*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>.



The screenshot shows the website of the University of Bucharest. The header includes the university's name, a search bar, and navigation links. The main content area features a banner for 'CERCETARE' and a section titled 'Finnegans Wake Lexicographic Series'. The text in this section reads: 'The University of Bucharest is supporting the largest up to date *Finnegans Wake* Lexicographic Series, edited by **George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu** at *Contemporary Literature Press*: <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>'.

